

Bundgesetzblatt ²⁰⁰⁹

Teil II

1960	Ausgegeben zu Bonn am 10. August 1960	Nr. 39
------	---------------------------------------	--------

Tag	Inhalt:	Seite
4. 8. 60	Gesetz zu dem Internationalen Weizen-Übereinkommen 1959	2009
	Veröffentlichungen der Europäischen Gemeinschaften (<i>Nachrichtlicher Abdruck</i>):	
11. 5. 60	Der Rat der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft — Beschluß zur Anwendung der Bestimmungen des Vertrages über den Kapitalverkehr auf Algerien und die französischen überseeischen Departements	2074
	Hinweise	2074/75

Gesetz zu dem Internationalen Weizen-Übereinkommen 1959

Vom 4. August 1960

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Washington am 21. April 1959 von der Bundesrepublik Deutschland unterzeichneten Internationalen Weizen-Übereinkommen 1959 wird zugestimmt. Das Übereinkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Übereinkommen nach seinem Artikel 35 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 4. August 1960

Der Bundespräsident
Lübke

Für den Bundeskanzler
Der Bundesminister für Verkehr
Seebohm

Der Bundesminister für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten
Schwarz

Für den Bundesminister des Auswärtigen
Der Bundesminister für Angelegenheiten des Bundesrates und der Länder
von Merkatz

International Wheat Agreement, 1959

THE GOVERNMENTS SIGNATORY to this Agreement,

CONSIDERING that the International Wheat Agreement 1949 was revised and renewed in 1953 and 1956, and

CONSIDERING that the International Wheat Agreement 1956 expires on 31 July 1959 and that it is desirable to conclude a new Agreement for a further period;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Part I — General

Article 1

Objectives

The objectives of this Agreement are:—

- (a) to assure supplies of wheat and wheat-flour to importing countries and markets for wheat and wheat-flour to exporting countries at equitable and stable prices;
- (b) to promote the expansion of the international trade in wheat and wheat-flour and to secure the freest possible flow of this trade in the interests of both exporting and importing countries;
- (c) to overcome the serious hardship caused to producers and consumers by burdensome surpluses and critical shortages of wheat;
- (d) to encourage the use and consumption of wheat and wheat-flour generally, and in particular, so as to improve health and nutrition, in countries where the possibility of increased consumption exists; and
- (e) in general to further international co-operation in connexion with world wheat problems, recognizing the relationship of the trade in wheat to the economic stability of markets for other agricultural products.

Article 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

(1) "Advisory Committee on Price Equivalents" means the Committee established under Article 30.

"Balance of Commitment" means the amount of wheat which an exporting country is obliged to make available at not greater than the maximum price under Article 5, that is, the amount by which its datum quantity with respect to importing countries exceeds the actual commercial purchases from it by those countries in the crop year at the relevant time.

Accord international sur le blé, 1959

LES GOUVERNEMENTS SIGNATAIRES du présent Accord,

CONSIDÉRANT que l'Accord international sur le blé de 1949 a été révisé et renouvelé en 1953 et en 1956,

CONSIDÉRANT que l'Accord international sur le blé de 1956 expire le 31 juillet 1959 et qu'il est souhaitable de conclure un autre accord pour une nouvelle période,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

Première Partie — Généralités

Article premier

Objet

Le présent Accord a pour objet:

- a) d'assurer des approvisionnements de blé et de farine de blé aux pays importateurs et des débouchés au blé et à la farine de blé des pays exportateurs à des prix équitables et stables;
- b) de favoriser le développement des échanges internationaux de blé et de farine de blé et d'assurer que ces échanges s'effectuent le plus librement possible dans l'intérêt tant des pays exportateurs que des pays importateurs;
- c) de surmonter les sérieuses difficultés auxquelles les producteurs et les consommateurs doivent faire face en raison de lourds excédents et de graves pénuries de blé;
- d) de stimuler la consommation de blé et de farine de blé dans le monde et d'améliorer en particulier la santé et la nutrition dans les pays où il serait possible d'accroître la consommation; et
- e) de favoriser d'une manière générale la coopération internationale en ce qui concerne les problèmes que pose le blé dans le monde, eu égard aux relations qui existent entre le commerce du blé et la stabilité économique des marchés d'autres produits agricoles.

Article 2

Définitions

Aux fins du présent Accord:

1. « Comité consultatif des équivalences de prix » désigne le Comité constitué en vertu de l'article 30.

« Solde des obligations » d'un pays exportateur désigne la quantité de blé qu'un pays exportateur est obligé, conformément à l'article 5, de rendre disponible aux fins d'achat à un prix ne dépassant pas le prix maximum, c'est-à-dire la différence à la date considérée entre sa quantité de base, telle qu'elle est déterminée pour l'année agricole, et les achats commerciaux effectués chez lui par les pays importateurs.

(Übersetzung)

Convenio Internacional del Trigo, 1959

LOS GOBIERNOS SIGNATARIOS del presente Convenio,

CONSIDERANDO que el Convenio Internacional del Trigo, de 1949, fué modificado y renovado en 1953 y en 1956, y

CONSIDERANDO que el Convenio Internacional del Trigo de 1956 expira el 31 de julio de 1959 y que conviene concertar otro convenio por un nuevo periodo;

HAN CONVENIDO LO QUE SIGUE:

Parte I — Disposiciones generales

Artículo 1

Finalidades

Las finalidades de este Convenio son:

- a) garantizar suministros de trigo y de harina de trigo a los países importadores y mercados para el trigo y la harina de trigo a los países exportadores a precios equitativos y estables;
- b) fomentar el desarrollo del comercio internacional de trigo y de harina de trigo y lograr que este comercio sea lo más libre posible, en interés tanto de los países exportadores como de los importadores;
- c) precaver los graves perjuicios que ocasionan a los productores los excedentes onerosos y a los consumidores las críticas penurias de trigo;
- d) fomentar el uso y el consumo de trigo y de harina de trigo de modo general y, en particular, para mejorar la salud y la alimentación, en los países donde sea posible incrementar el consumo; y
- e) favorecer de modo general la cooperación internacional en lo referente a los problemas mundiales del trigo, reconociendo la relación existente entre el comercio del trigo y la estabilidad económica de los mercados de otros productos agrícolas.

Artículo 2

Definiciones

Para los fines del presente Convenio:

1. Por "Comité Asesor sobre Equivalencias de Precios" se entiende el Comité creado en virtud del artículo 30.

Por "saldo de las obligaciones de un país exportador" se entiende la cantidad de trigo que ese país exportador está obligado a poner a disposición de los importadores, con arreglo al artículo 5, a precio que no exceda del máximo, o sea, la diferencia, en la fecha de que se trate, entre su cantidad básica en relación con los países importadores y las compras comerciales efectivas hechas del país exportador por dichos países importadores durante el año agrícola.

Internationales Weizen-Übereinkommen 1959

DIE UNTERZEICHNERREGIERUNGEN dieses Übereinkommens —

IN DER ERWÄGUNG, daß das Internationale Weizen-übereinkommen von 1949 in den Jahren 1953 und 1956 abgeändert und erneuert worden ist, und

IN DER ERWÄGUNG, daß das Internationale Weizen-Übereinkommen von 1956 am 31. Juli 1959 abläuft, und daß es erwünscht ist, ein neues Übereinkommen für einen weiteren Zeitraum abzuschließen —

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

Teil I — Allgemeines

Artikel 1

Zweck

Zweck dieses Übereinkommens ist,

- a) für die Einfuhrländer die Versorgung mit Weizen und Weizenmehl und für die Ausfuhrländer den Absatz von Weizen und Weizenmehl zu angemessenen und stabilen Preisen zu sichern;
- b) im Interesse der Ausfuhr- und der Einfuhrländer die Ausweitung des internationalen Handels mit Weizen und Weizenmehl zu fördern und hierbei einen möglichst freien Handelsverkehr zu sichern;
- c) die großen Härten zu beseitigen, die für Erzeuger und Verbraucher aus drückenden Überschüssen oder einem kritischen Mangel an Weizen entstehen;
- d) die Verwendung und den Verbrauch von Weizen und Weizenmehl im allgemeinen zu fördern und im besonderen hierdurch den Gesundheitszustand und die Ernährungslage in jenen Ländern zu verbessern, in denen die Möglichkeit einer Verbrauchssteigerung besteht, und
- e) im Hinblick auf die Beziehung des Weizenhandels zur wirtschaftlichen Stabilität der Märkte anderer landwirtschaftlicher Erzeugnisse die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Welt-Weizenprobleme allgemein zu fördern.

Artikel 2

Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieses Übereinkommens bedeutet:

(1) „Beratungsausschuß für Preisäquivalente“: den auf Grund des Artikels 30 eingesetzten Ausschuß;

„Lieferpflichtsaldo“: die Weizenmenge, die ein Ausfuhrland nach Artikel 5 zu einem nicht über dem Höchstpreis liegenden Preis zur Verfügung zu stellen verpflichtet ist, d. h. die Menge, um die seine Referenzmenge in bezug auf die Einfuhrländer die tatsächlichen kommerziellen Käufe übersteigt, die diese Einfuhrländer in dem Erntejahr zu dem betreffenden Zeitpunkt bei ihm getätigt haben;

"Balance of Entitlement" means the amount of wheat which an importing country is entitled to purchase at not greater than the maximum price under Article 5, that is, the amount by which its datum quantity with respect to the exporting country or countries concerned, as the context requires, exceeds its actual commercial purchases from those countries in the crop year at the relevant time.

"Bushel" means sixty pounds avoirdupois or 27.2155 kilograms.

"Carrying charges" means the costs incurred for storage, interest and insurance in holding wheat.

"C. & f." means cost and freight.

"Council" means the International Wheat Council established by Article 22.

"Crop year" means the period from 1 August to 31 July.

"Datum quantity" means

(a) in the case of an exporting country the average annual commercial purchases from that country by importing countries during the years determined under Article 14;

(b) in the case of an importing country the average annual commercial purchases from exporting countries or from a particular exporting country, as the context requires, during the years determined under Article 14.

"Executive Committee" means the Committee established under Article 29.

"Exporting country" means, as the context requires, either

(i) the Government of a country listed in Article 24 which has accepted or acceded to this Agreement and has not withdrawn therefrom, or

(ii) that country itself and the territories in respect of which the rights and obligations of its Government under this Agreement apply.

"F. a. q." means fair average quality.

"F. o. b." means free on board ocean vessel or sea-going vessel, as the case may be, and in the case of French wheat delivered at a Rhine port, free on board river craft.

"Importing country" means, as the context requires, either

(i) the Government of a country listed in Article 25 which has accepted or acceded to this Agreement and has not withdrawn therefrom, or

(ii) that country itself and the territories in respect of which the rights and obligations of its Government under this Agreement apply.

"Marketing costs" means all usual charges incurred in marketing, chartering, and forwarding.

"Maximum price" means the maximum prices specified in or determined under Article 6 or one of those prices, as the context requires.

"Maximum price declaration" means a declaration made in accordance with Article 13.

« Solde des droits » d'un pays importateur désigne la quantité de blé qu'un pays importateur a le droit, conformément à l'article 5, d'acheter à un prix ne dépassant pas le prix maximum, c'est-à-dire la différence à la date considérée entre sa quantité de base, telle qu'elle est déterminée pour l'année agricole, et les achats commerciaux qu'il a effectués dans les pays exportateurs.

« Boisseau » désigne 60 livres avoirdupois, soit 27,2155 kilogrammes.

« Frais de détention » désigne les frais de magasinage, d'intérêt et d'assurance encourus par le détenteur de blé.

« C. et f. » signifie coût et fret.

« Conseil » désigne le Conseil international du blé constitué par l'article 22.

« Année agricole » désigne la période du 1^{er} août au 31 juillet.

« Quantité de base » désigne

a) dans le cas d'un pays exportateur, la moyenne des achats commerciaux annuels effectués dans ce pays par les pays importateurs pendant les années déterminées en vertu des dispositions de l'article 14;

b) dans le cas d'un pays importateur, la moyenne des achats commerciaux annuels effectués dans les pays exportateurs ou dans un pays exportateur donné, selon le contexte, pendant les années déterminées en vertu des dispositions de l'article 14.

« Comité exécutif » désigne le Comité constitué en vertu de l'article 29.

« Pays exportateur » désigne, suivant le contexte, soit

i) le gouvernement d'un pays nommé à l'article 24 qui a accepté le présent Accord ou y a adhéré et ne s'en est pas retiré, soit

ii) ce pays lui-même et les territoires auxquels s'appliquent les droits et obligations que son gouvernement a assumés aux termes du présent Accord.

« F. a. q. » signifie qualité moyenne marchande.

« F. o. b. » signifie franco bord navire transocéanique ou navire allant en mer, selon le cas, et, dans le cas du blé de France livré dans un port rhénan, franco bateau fluvial.

« Pays importateur » désigne, suivant le contexte, soit

i) le gouvernement d'un pays nommé à l'article 25 qui a accepté le présent Accord ou y a adhéré et ne s'en est pas retiré, soit

ii) ce pays lui-même et les territoires auxquels s'appliquent les droits et obligations que son gouvernement a assumés aux termes du présent Accord.

« Frais de marché » désigne tous les frais usuels de marché et d'affrètement, ainsi que les frais du transitaire.

« Prix maximum » désigne les prix maxima stipulés à l'article 6 ou déterminés conformément aux dispositions dudit article ou l'un de ces prix, selon le contexte.

« Déclaration de prix maximum » désigne une déclaration faite conformément aux dispositions de l'article 13.

Por "saldo de los derechos de un país importador" se entiende la cantidad de trigo que ese país importador tiene derecho a comprar, con arreglo al artículo 5, a un precio que no exceda del máximo, o sea, la diferencia, en la fecha de que se trate, entre su cantidad básica en relación con uno o más países exportadores, según el caso, y sus compras comerciales efectivas de esos países durante el año agrícola.

Por "bushel" se entiende 60 libras avoirdupois o 27,2155 kilogramos.

Por "gastos de almacenamiento" se entiende los gastos por almacenaje, interés y seguro del trigo en espera de despacho.

Por "c. y f." se entiende costos y flete.

Por "Consejo" se entiende el Consejo Internacional del Trigo creado por el artículo 22.

Por "año agrícola" se entiende el período comprendido entre el 1.º de agosto y el 31 de julio.

Por "cantidad básica" se entiende:

- a) en el caso de un país exportador, el promedio de las compras comerciales anuales hechas de ese país por los países importadores durante los años determinados en el artículo 14;
- b) en el caso de un país importador, el promedio de las compras comerciales anuales de los países exportadores o de un país exportador determinado, según sea el caso, durante los años determinados en el artículo 14.

Por "Comité Ejecutivo" se entiende el Comité creado en virtud del artículo 29.

Por "país exportador" se entiende, según sea el caso:

- 1) el gobierno de un país que figure en el artículo 24 que haya aceptado el presente Convenio o se haya adherido a él, siempre que no se haya retirado del mismo; o bien
- 2) el propio país y aquellos territorios a los que se extiendan los derechos y las obligaciones de su gobierno en virtud del presente Convenio.

Por "f. a. q." se entiende calidad media comercial.

Por "f. o. b." se entiende franco a bordo de barco marítimo y, cuando se trate de trigo de Francia puesto en un puerto del Rhin, franco a bordo de embarcación fluvial.

Por "país importador" se entiende, según sea el caso:

- i) el gobierno de un país que figure en el artículo 25 que haya aceptado el presente Convenio o se haya adherido a él, siempre que no se haya retirado del mismo, o
- ii) el propio país y aquellos territorios a los que se extiendan los derechos y las obligaciones de su gobierno en virtud del presente Convenio.

Por "gastos de comercialización" se entiende todos los gastos ordinarios de comercialización, fletamento y despacho.

Por "precio máximo" se entiende los precios máximos indicados en el artículo 6, o determinados con arreglo a él, o uno de esos precios, según sea el caso.

Por "declaración de precio máximo" se entiende una declaración hecha con arreglo al artículo 13.

"Kaufberechtigungssaldo": die Weizenmenge, die ein Einfuhrland nach Artikel 5 zu einem nicht über dem Höchstpreis liegenden Preis zu kaufen berechtigt ist, d. h. die Menge, um die seine Referenzmenge in bezug auf das betreffende Ausfuhrland bzw. die betreffenden Ausfuhrländer seine tatsächlichen kommerziellen Käufe übersteigt, die es bei diesen Ländern in dem Erntejahr zu dem betreffenden Zeitpunkt getätigt hat;

"Bushel": 60 englische Pfund Handlungsgewicht oder 27,2155. kg;

"Lagerkosten": die Unkosten, die bei der Lagerhaltung von Weizen für Lagerung, Zinsen und Versicherung entstehen;

"cf": Kosten und Fracht;

"Rat": den auf Grund von Artikel 22 eingesetzten Internationalen Weizenrat;

"Erntejahr": den Zeitraum vom 1. August bis 31. Juli;

"Referenzmenge":

- (a) falls es sich um ein Ausfuhrland handelt, die jährlichen kommerziellen Käufe, die durch Einfuhrländer im Durchschnitt der in Artikel 14 festgelegten Jahre bei dem Ausfuhrland getätigt worden sind;
- (b) falls es sich um ein Einfuhrland handelt, die jährlichen kommerziellen Käufe, die im Durchschnitt der in Artikel 14 festgelegten Jahre bei Ausfuhrländern bzw. einem bestimmten Ausfuhrland getätigt worden sind;

"Exekutivausschuß": den nach Artikel 29 eingesetzten Ausschuß;

"Ausfuhrland": je nach dem Zusammenhang entweder

- (i) die Regierung eines in Artikel 24 aufgeführten Landes, die durch Annahme oder Beitritt Vertragspartei dieses Übereinkommens geworden und nicht von ihm zurückgetreten ist, oder
- (ii) das Land selbst und die Hoheitsgebiete, für welche die von der Regierung dieses Landes nach Maßgabe dieses Übereinkommens übernommenen Rechte und Pflichten gelten;

"faq": gute Durchschnittsqualität;

"fob": frei an Bord ozeangehendes bzw. seegehendes Schiff; jedoch bezüglich bis an einen Rheinhafen gelieferten französischen Weizens: frei an Bord Flußfahrzeug;

"Einfuhrland": je nach dem Zusammenhang entweder:

- (i) die Regierung eines in Artikel 25 aufgeführten Landes, die durch Annahme oder Beitritt Vertragspartei dieses Übereinkommens geworden und nicht von ihm zurückgetreten ist, oder
- (ii) das Land selbst und die Hoheitsgebiete, für welche die von der Regierung dieses Landes nach Maßgabe dieses Übereinkommens übernommenen Rechte und Pflichten gelten;

"Absatzkosten": alle üblichen Unkosten, die bei dem Verkauf, der Charterung und dem Versand entstehen;

"Höchstpreis": je nach dem Zusammenhang die in Artikel 6 aufgeführten oder nach Artikel 6 festgelegten Preise oder einen dieser Preise;

"Höchstpreiserklärung": eine gemäß Artikel 13 abgegebene Erklärung;

"Metric ton", or 1,000 kilogrammes, means 36.74371 bushels.

"Minimum price" means the minimum prices specified in or determined under Article 6 or one of those prices, as the context requires.

"Price range" means prices between the minimum and maximum prices specified in or determined under Article 6, including the minimum prices but excluding the maximum prices.

"Purchase" means a purchase for import of wheat exported or to be exported from an exporting country or from other than an exporting country, as the case may be, or the quantity of such wheat so purchased, as the context requires. Where reference is made in this Agreement to a purchase, it shall be understood to refer not only to purchases concluded between the Governments concerned but also to purchases concluded between private traders and to purchases concluded between a private trader and the Government concerned. In this definition "Government" shall be deemed to include the Government of any territory in respect of which the rights and obligations of any Government accepting or acceding to this Agreement apply under Article 37.

"Territory" in relation to an exporting or importing country includes any territory in respect of which the rights and obligations under this Agreement of the Government of that country apply under Article 37.

"Wheat" includes wheat grain and, except in Article 6, wheat-flour.

(2) All calculations of the wheat equivalent of purchases of wheat-flour shall be made on the basis of the rate of extraction indicated by the contract between the buyer and the seller. If no such rate is indicated, seventy-two units by weight of wheat-flour shall, for the purpose of such calculations, be deemed to be equivalent to one hundred units by weight of wheat grain unless the Council decides otherwise.

Article 3

Commercial Purchases and Special Transactions

(1) A commercial purchase for the purposes of this Agreement is a purchase as defined in Article 2 which conforms to the usual commercial practices in international trade and which does not include those transactions referred to in paragraph (2) of this Article.

(2) A special transaction for the purposes of this Agreement is one which, whether or not within the price range, includes features introduced by the Government of a country concerned which do not conform with usual commercial practices.

(3) In particular, the following transactions, to the extent to which they conform with the provisions of paragraph (2) of this Article, shall be regarded as special transactions:

- (a) sales on long term credit resulting from government intervention;
- (b) sales under tied government loans;
- (c) sales for inconvertible currency;
- (d) barter transactions;

«Tonne métrique» ou 1.000 kilogrammes désigne 36,74371 boisseaux.

«Prix minimum» désigne les prix minima stipulés à l'article 6 ou déterminés conformément aux dispositions dudit article ou l'un de ces prix, selon le contexte.

«Limites de prix» désigne l'éventail des prix entre le prix minimum (inclusivement) et le prix maximum (exclusivement) stipulés à l'article 6 ou déterminés conformément aux dispositions dudit article.

«Achat» désigne suivant le contexte l'achat, aux fins d'importation, de blé exporté ou destiné à être exporté par un pays exportateur, ou par un pays autre qu'un pays exportateur, selon le cas, ou la quantité de ce blé ainsi acheté. Lorsqu'il est question dans le présent Accord d'un achat, il est entendu que ce terme désigne non seulement les achats conclus entre les gouvernements intéressés, mais aussi les achats conclus entre un négociant privé et le gouvernement intéressé. Dans cette définition, le terme «gouvernement» désigne le gouvernement de tout territoire auquel s'appliquent, en vertu de l'article 37, les droits et obligations que tout gouvernement assume en acceptant le présent Accord ou en y adhérant.

«Territoire», lorsque cette expression se rapporte à un pays exportateur ou à un pays importateur, désigne tout territoire auquel s'appliquent les droits et les obligations que le gouvernement de ce pays a assumés aux termes du présent Accord conformément à l'article 37.

«Blé» désigne le blé en grain et, sauf à l'article 6, la farine de blé.

2. Le calcul de l'équivalent blé des achats de farine de blé est effectué sur la base du taux d'extraction indiqué par le contrat entre l'acheteur et le vendeur. Si ce taux d'extraction n'est pas indiqué, 72 unités en poids de la farine de blé sont considérées, aux fins de ce calcul, comme équivalent à cent unités en poids de blé en grain, sauf décision contraire du Conseil.

Article 3

Achats commerciaux et transactions spéciales

1. «Achat commercial» désigne, aux fins du présent Accord, tout achat conforme à la définition figurant à l'article 2 et conforme aux pratiques commerciales usuelles du commerce international, à l'exclusion des transactions visées au paragraphe 2 du présent article.

2. «Transaction spéciale» désigne, aux fins du présent Accord, une transaction qui, qu'elle soit faite ou non à des prix qui entrent dans les limites de prix de l'Accord, contient des conditions, établies par le gouvernement du pays intéressé, qui ne sont pas conformes aux pratiques commerciales usuelles.

3. En particulier, les transactions suivantes sont considérées comme des transactions spéciales dans la mesure où elles sont conformes aux dispositions du paragraphe 2 du présent article:

- a) les ventes à crédit à long terme résultant de l'intervention gouvernementale;
- b) les ventes liées à des prêts gouvernementaux à emploi spécifié;
- c) les ventes contre paiement en monnaie inconvertible;
- d) les opérations de troc;

Por "tonelada métrica", o sea 1.000 kilogramos, se entiende 36,74371 bushels.

Por "precio mínimo" se entiende los precios mínimos indicados en el artículo 6, o determinados con arreglo a él, o uno de esos precios, según sea el caso.

Por "escala de precios" se entiende los precios comprendidos entre el precio mínimo y el máximo indicados en el artículo 6, o determinados con arreglo a él, incluidos los precios mínimos pero excluidos los precios máximos.

Por "compra" se entiende la compra para la importación de trigo exportado o que haya de exportarse de un país exportador o de un país que no sea exportador, o la cantidad de ese trigo así comprada. Cuando en el presente Convenio se haga referencia a una compra se entenderá que se refiere no sólo a las compras concertadas entre gobiernos, sino, también, a las concertadas entre comerciantes particulares o entre un comerciante particular y un gobierno. En esta definición se entenderá también por "gobierno" el de todo territorio al cual, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 37, se extienden los derechos y obligaciones de cualquier gobierno que acepte el presente Convenio o se adhiera a él.

Por "territorio", en relación con un país exportador o un país importador, se entiende todo territorio al cual, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 37, se extiendan los derechos y las obligaciones del gobierno de dicho país, en virtud del presente Convenio.

Por "trigo" se entiende el trigo en grano y, excepto en el artículo 6, la harina de trigo.

2. Todos los cálculos sobre el equivalente en trigo de las compras de harina de trigo se basarán en el porcentaje de extracción indicado en el contrato entre el comprador y el vendedor. Si no se indica dicho porcentaje, se considerará que, para los efectos de dichos cálculos y a menos que el Consejo decida otra cosa, 72 unidades de peso de harina de trigo equivalen a 100 unidades de peso de trigo en grano.

Artículo 3

Compras comerciales y transacciones especiales

1. Para los fines del presente Convenio, "compra comercial" es una compra tal como se define en el artículo 2, efectuada conforme a los procedimientos comerciales ordinarios del comercio internacional, excluidas las transacciones a que se refiere el párrafo 2 del presente artículo.

2. Para los fines del presente Convenio, "transacción especial" es aquella que, se haga o no conforme a la escala de precios, contiene condiciones establecidas por el gobierno del país interesado que no concuerdan con las prácticas comerciales corrientes.

3. En la medida en que concuerden con lo dispuesto en el párrafo 2 del presente artículo, se considerarán, en particular, como transacciones especiales las siguientes:

- a) ventas a crédito a largo plazo con intervención de los gobiernos;
- b) ventas mediante préstamos concedidos a tal efecto por los gobiernos;
- c) ventas efectuadas en moneda no convertible;
- d) operaciones de trueque;

„metrische Tonne" oder 1000 kg: 36,74371 bushels;

„Mindestpreis": je nach dem Zusammenhang die in Artikel 6 aufgeführten oder nach Artikel 6 festgesetzten Preise oder einen dieser Preise;

„Preisrahmen": die Preise, die zwischen den in Artikel 6 aufgeführten oder nach Artikel 6 festgesetzten Mindestpreisen (einschließlich) und Höchstpreisen (ausschließlich) liegen;

„Kauf": je nach dem Zusammenhang einen Kauf von ausgeführtem oder zur Ausfuhr bestimmtem Weizen eines Ausfuhrlandes oder eines anderen Landes zwecks Einfuhr oder die Menge des so gekauften Weizens. Soweit in diesem Übereinkommen auf einen „Kauf" Bezug genommen wird, bedeutet dieser Ausdruck nicht nur Käufe zwischen den betreffenden Regierungen, sondern auch zwischen Privathändlern und zwischen einem Privathändler und der betreffenden Regierung. In dieser Begriffsbestimmung ist unter „Regierung" die Regierung jedes Hoheitsgebiets zu verstehen, für das die Rechte und Pflichten einer Regierung, die dieses Übereinkommen angenommen hat oder ihm beigetreten ist, gemäß Artikel 37 gelten;

„Hoheitsgebiet": in bezug auf ein Ausfuhr- oder Einfuhrland jedes Hoheitsgebiet, für das die Rechte und Pflichten der Regierung dieses Landes aus diesem Übereinkommen gemäß Artikel 37 gelten;

„Weizen": Weizengetreide und, außer in Artikel 6, Weizenmehl.

(2) Sämtliche Berechnungen des Weizenäquivalents von Weizenmehlkäufen erfolgen auf der Grundlage des im Vertrag zwischen Käufer und Verkäufer angegebenen Ausmahlungssatzes. Ist kein Ausmahlungssatz angegeben, so entsprechen, falls der Rat nicht anders entscheidet, bei dieser Berechnung 72 Gewichtseinheiten Weizenmehl 100 Gewichtseinheiten Weizengetreide.

Artikel 3

Kommerzielle Käufe und Sondergeschäfte

(1) Im Sinne dieses Übereinkommens ist ein kommerzieller Kauf ein Kauf nach der Begriffsbestimmung des Artikels 2, der den im internationalen Handel üblichen Handelsgebräuchen entspricht; Geschäfte nach Absatz (2) fallen jedoch nicht darunter.

(2) Im Sinne dieses Übereinkommens ist ein Sondergeschäft ein Geschäft, welches — gleichgültig, ob es innerhalb des Preisrahmens liegt oder nicht — Merkmale enthält, die ihm von der Regierung eines beteiligten Landes aufgeprägt sind und den üblichen Handelsgebräuchen nicht entsprechen.

(3) Insbesondere sind folgende Geschäfte, soweit sie den Bestimmungen des Absatzes (2) entsprechen, als Sondergeschäfte anzusehen:

- (a) Verkäufe gegen langfristige Kredite auf Grund staatlicher Einflußnahme;
- (b) Verkäufe im Rahmen von zweckgebundenen Staatsdarlehen;
- (c) Verkäufe gegen nicht-konvertierbare Zahlungsmittel;
- (d) Tauschgeschäfte;

- (e) bilateral trading agreements;
- (f) gifts or grants.

(4) The Council shall adopt such rules of procedure prescribing the categories of transactions within the meaning of paragraphs (2) and (3) of this Article as may be appropriate.

Part II — Rights and Obligations

Article 4

Purchases within the Price Range

(1) Each importing country undertakes that not less than the percentage specified for that country in the Annex to this Agreement of its total commercial purchases of wheat in any crop year shall be purchased from exporting countries in that year at prices within the price range.

(2) Exporting countries undertake, in association with one another, that at prices within the price range wheat from their countries shall be made available for purchase by importing countries in a crop year in quantities sufficient to satisfy the commercial requirements of those countries.

(3) For the purposes of this Agreement, except as provided in Article 5, any wheat purchased from an importing country by a second importing country which originated during that crop year from an exporting country shall be deemed to have been purchased from that exporting country by the second importing country. Subject to the provisions of Article 18, this paragraph shall apply to wheat-flour only if the wheat-flour originated from the exporting country concerned.

Article 5

Purchases at the Maximum Price

(1) If the Council makes a maximum price declaration in respect of an exporting country, that country shall make available for purchase by importing countries at not greater than the maximum price its balance of commitment towards those countries to the extent that the balance of entitlement of any importing country with respect to all exporting countries is not exceeded.

(2) If the Council makes a maximum price declaration in respect of all exporting countries, each importing country shall be entitled, while the declaration is in effect,

- (a) to purchase from exporting countries at prices not greater than the maximum price its balance of entitlement with respect to all exporting countries; and
- (b) to purchase wheat from any source without being regarded as committing any breach of paragraph (1) of Article 4.

(3) If the Council makes a maximum price declaration in respect of one or more exporting countries, but not all of them, each importing country shall be entitled while the declaration is in effect,

- (a) to make purchases under paragraph (1) of this Article from such one or more exporting countries and to purchase the balance of its commercial requirements within the price range from the other exporting countries, and
- (b) to purchase wheat from any source without being regarded as committing any breach of paragraph (1) of Article 4 to the extent of its

- e) les accords de commerce bilatéraux;
- f) les dons ou cessions gratuites.

4. Le Conseil adopte les règlements appropriés pour déterminer les catégories de transactions visées aux paragraphes 2 et 3 du présent article.

Deuxième Partie — Droits et obligations

Article 4

Achats dans les limites de prix

1. Tout pays importateur s'engage à acheter aux pays exportateurs durant chaque année agricole, à des prix compris dans les limites de prix, une quantité de blé qui ne soit pas inférieure à un pourcentage donné — stipulé pour ce pays à l'Annexe du présent Accord — de ses achats commerciaux globaux de blé pendant ladite année agricole.

2. Les pays exportateurs prennent conjointement entre eux l'engagement qu'aux prix compris dans les limites de prix leur blé sera mis à la disposition des pays importateurs pendant chaque année agricole en quantités suffisantes pour répondre aux besoins commerciaux de ces pays.

3. Aux fins du présent Accord et sous réserve des dispositions de l'article 5, si un pays importateur achète du blé à un deuxième pays importateur, qui s'est procuré ce blé durant l'année agricole en cours auprès d'un pays exportateur, il est censé avoir acheté directement ce blé au pays exportateur. Sous réserve des dispositions de l'article 18, le présent paragraphe ne s'applique à la farine de blé que si celle-ci provient du pays exportateur intéressé.

Article 5

Achats au prix maximum

1. Si le Conseil fait une déclaration de prix maximum au sujet d'un pays exportateur, ce pays doit mettre à la disposition des pays importateurs, à un prix qui ne soit pas supérieur au prix maximum, les quantités correspondant au solde de ses obligations vis-à-vis de ces pays, pour autant que la quantité correspondant au solde des droits de chaque pays importateur vis-à-vis de l'ensemble des pays exportateurs ne soit pas dépassée.

2. Si le Conseil fait une déclaration de prix maximum au sujet de tous les pays exportateurs, chaque pays importateur a le droit, tant que cette déclaration produit ses effets:

- a) d'acheter aux pays exportateurs, à des prix qui ne soient pas supérieurs au prix maximum, la quantité correspondant au solde de ses droits vis-à-vis de l'ensemble des pays exportateurs; et
- b) d'acheter du blé à tout pays sans être censé enfreindre les dispositions du paragraphe 1 de l'article 4.

3. Si le Conseil fait une déclaration de prix maximum au sujet d'un ou plusieurs pays exportateurs mais non de tous, chaque pays importateur a le droit, tant que cette déclaration produit ses effets:

- a) d'acheter du blé en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article à ce ou ces pays exportateurs et d'acheter le solde de ses besoins commerciaux, à des prix compris dans les limites de prix, aux autres pays exportateurs; et
- b) d'acheter du blé à tout pays sans être censé enfreindre les dispositions du paragraphe 1 de l'article 4, jusqu'à concurrence de la quantité

- e) acuerdos comerciales bilaterales;
- f) donativos.

4. El Consejo aprobará el reglamento para determinar las categorías de transacciones a que se refieren los párrafos 2 y 3 del presente artículo.

- (e) zweiseitige Handelsabkommen;
- (f) Geschenke oder Zuwendungen.

(4) Der Rat erläßt für die Festlegung der Kategorien von Geschäften nach den Absätzen (2) und (3) geeignete Verfahrensregeln.

Parte II — Derechos y obligaciones

Artículo 4

Compras dentro de la escala de precios

1. Cada país importador se compromete a comprar de los países exportadores durante un año agrícola y dentro de la escala de precios, una cantidad que no sea inferior al porcentaje del total de sus compras comerciales de trigo en dicho año fijado para ese país en el Anexo al presente Convenio.

2. Los países exportadores se comprometen conjuntamente entre ellos a que, a precios comprendidos dentro de la escala de precios, su trigo será puesto a disposición de los países importadores, durante un año agrícola, en cantidades suficientes para satisfacer las necesidades comerciales de dichos países.

3. A los efectos del presente Convenio, salvo lo dispuesto en el artículo 5, el trigo comprado de un país importador por un segundo país importador y que se haya adquirido durante ese año agrícola de un país exportador, se considerará como comprado de ese país exportador por el segundo país importador. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 18, el presente párrafo se aplicará a la harina de trigo únicamente cuando esa harina proceda del país exportador interesado.

Artículo 5

Compras al precio máximo

1. Si el Consejo hace una declaración de precio máximo con respecto a un país exportador, este país pondrá a disposición de los países importadores, a un precio que no exceda el precio máximo, el saldo de sus obligaciones con dichos países en tanto que el saldo de los derechos de cada país importador en relación con la totalidad de los países exportadores no sea rebasado.

2. Si el Consejo hace una declaración de precio con respecto a todos los países exportadores, mientras dicha declaración esté en vigor, cada país importador tendrá derecho a:

- a) comprar de los países exportadores, a precios que no excedan el precio máximo, el saldo de sus derechos en relación con la totalidad de los países exportadores; y
- b) comprar trigo de cualquier procedencia sin que ello suponga una infracción a lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 4.

3. Si el Consejo hace una declaración de precio máximo con respecto a uno o más países exportadores, pero no a todos, mientras dicha declaración esté en vigor, cada país importador tendrá derecho a:

- a) comprar trigo de uno o más de esos países exportadores según el párrafo 1 del presente artículo, y a comprar de los demás países exportadores el saldo de sus necesidades comerciales, a precios comprendidos dentro de la escala, y
- b) comprar trigo de cualquier procedencia sin que ello suponga una infracción a lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 4, hasta cubrir el saldo de

Teil II — Rechte und Pflichten

Artikel 4

Käufe innerhalb des Preisrahmens

(1) Jedes Einfuhrland verpflichtet sich, in einem Erntejahr von Ausfuhrländern zu Preisen innerhalb des Preisrahmens nicht weniger als den von ihm in der Anlage zu diesem Übereinkommen angegebenen Hundertsatz seiner gesamten kommerziellen Weizenkäufe in dem betreffenden Erntejahr zu kaufen.

(2) Die Ausfuhrländer verpflichten sich gemeinschaftlich, aus ihren Ländern in einem Erntejahr Weizen zu Preisen innerhalb des Preisrahmens für Käufe der Einfuhrländer in Mengen zur Verfügung zu stellen, die zur Deckung des kommerziellen Bedarfs dieser Länder ausreichen.

(3) Sofern nicht in Artikel 5 etwas anderes bestimmt ist, gilt Weizen, der aus der Ernte eines Ausfuhrlandes während des betreffenden Erntejahres stammte und durch ein zweites Einfuhrland bei einem Einfuhrland gekauft wurde, im Sinne dieses Übereinkommens als Weizen, der durch das zweite Einfuhrland bei dem Ausfuhrland gekauft wurde. Vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 18 ist dieser Absatz auf Weizenmehl nur anwendbar, wenn das Weizenmehl aus dem betreffenden Ausfuhrland stammte.

Artikel 5

Käufe zum Höchstpreis

(1) Gibt der Rat eine Höchstpreiserklärung mit Bezug auf ein Ausfuhrland ab, so stellt dieses Land zwecks Kaufs durch Einfuhrländer zu einem nicht über dem Höchstpreis liegenden Preis seinen Lieferpflichtsaldo gegenüber diesen Ländern in dem Umfange zur Verfügung, daß der Kaufberechtigungssaldo irgendeines Einfuhrlandes mit Bezug auf alle Ausfuhrländer nicht überschritten wird.

(2) Gibt der Rat eine Höchstpreiserklärung mit Bezug auf alle Ausfuhrländer ab, so hat jedes Einfuhrland während der Wirksamkeit der Erklärung das Recht,

- (a) von Ausfuhrländern Weizen in Höhe seines Kaufberechtigungssaldos mit Bezug auf alle Ausfuhrländer zu Preisen zu kaufen, die nicht über dem Höchstpreis liegen, und
- (b) Weizen aus irgendeiner Quelle zu kaufen, ohne deshalb so angesehen zu werden, als verstoße es gegen Artikel 4 Absatz (1).

(3) Gibt der Rat eine Höchstpreiserklärung mit Bezug auf ein Ausfuhrland oder mehrere, aber nicht alle Ausfuhrländer ab, so hat jedes Einfuhrland während der Zeit, in der die Erklärung wirksam ist, das Recht,

- (a) Käufe nach Absatz (1) bei diesem Ausfuhrland oder diesen Ausfuhrländern vorzunehmen und den Rest seines Handelsbedarfs zu Preisen innerhalb des Preisrahmens bei den anderen Ausfuhrländern zu kaufen, und,
- (b) ohne deshalb so angesehen zu werden, als verstoße es gegen Artikel 4 Absatz (1), Weizen aus irgendeiner Quelle in der Höhe seines Kauf-

balance of entitlement with respect to such one or more exporting countries as at the effective date of the declaration, provided such balance is not larger than its balance of entitlement with respect to all exporting countries.

(4) Purchases by any importing country from an exporting country in excess of the balance of entitlement of that importing country with respect to all exporting countries shall not reduce the obligation of that exporting country under this Article. The provisions of paragraph (3) of Article 4 shall apply also to this Article provided the balance of entitlement of any importing country with respect to all exporting countries is not thereby exceeded.

(5) In determining whether it has fulfilled its required percentage under paragraph (1) of Article 4, purchases made by any importing country while a maximum price declaration is in effect, subject to the limitations in paragraphs (2) (b) and (3) (b) of this Article,

- (a) shall be taken into account if those purchases were made from any exporting country, including an exporting country in respect of which the declaration was made, and
- (b) shall be entirely disregarded if those purchases were made from a country other than an exporting country.

Article 6

Prices

- (1) (a) The basic minimum and maximum prices for the duration of this Agreement shall be:

Minimum	—	\$1.50
Maximum	—	\$1.90

Canadian currency per bushel at the parity for the Canadian dollar, determined for the purposes of the International Monetary Fund as at 1 March 1949, for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur. The basic minimum and maximum prices, and the equivalents thereof hereafter referred to, shall exclude such carrying charges and marketing costs as may be agreed between the buyer and the seller.

- (b) Carrying charges as agreed between the buyer and the seller may accrue for the buyer's account only after an agreed date specified in the contract under which the wheat is sold.
- (2) The equivalent maximum price for bulk wheat for:
- (a) No. 1 Manitoba Northern wheat in store Vancouver shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article;
 - (b) No. 1 Manitoba Northern wheat f. o. b. Port Churchill, Manitoba, shall be the price equivalent to the c. & f. price in the country of destination of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates;

correspondant au solde de ses droits vis-à-vis de ce ou ces pays exportateurs à la date effective de cette déclaration, pour autant que la quantité correspondant au solde de ses droits vis-à-vis de l'ensemble des pays exportateurs ne soit pas dépassée.

4. Les achats effectués par un pays importateur à un pays exportateur en sus des quantités correspondant au solde de ses droits vis-à-vis de l'ensemble des pays exportateurs ne réduisent pas les obligations dudit pays exportateur aux termes de présent article. Les dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 s'appliquent au présent article, sous réserve que la quantité correspondant au solde des droits de chaque pays importateur vis-à-vis de l'ensemble des pays exportateurs ne soit pas dépassée.

5. Pour déterminer si un pays importateur a acheté son pourcentage obligatoire de blé au titre du paragraphe 1 de l'article 4, les achats effectués par ce pays au cours d'une période pendant laquelle une déclaration de prix maximum produit ses effets, sous réserve des restrictions de l'alinéa b) du paragraphe 2 et de celles de l'alinéa b) du paragraphe 3 du présent article:

- a) sont pris en considération si ces achats ont été effectués à des pays exportateurs, y compris le pays exportateur au sujet duquel a été faite la déclaration de prix maximum; et
- b) n'entrent pas en ligne de compte si lesdits achats ont été effectués à un pays autre qu'un pays exportateur.

Article 6

Prix

1. a) Pendant la durée du présent Accord, les prix de base minimum et maximum sont:

Minimum	—	1,50 dollar
Maximum	—	1,90 dollar

en dollars canadiens par boisseau, à la parité du dollar canadien déterminée pour les besoins du Fonds monétaire international, à la date du 1^{er} mars 1949, pour le blé Manitoba Northern No 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur. Les prix de base minimum et maximum et leurs équivalents mentionnés ci-après ne comprennent pas les frais de détention et de marché que l'acheteur et le vendeur seraient convenus de fixer.

- b) Les frais de détention dont conviennent l'acheteur et le vendeur ne sont imputables à l'acheteur qu'après une date fixée d'un commun accord et stipulée dans le contrat aux termes duquel le blé est vendu.
2. Le prix maximum équivalent du blé en vrac pour:
- a) le blé Manitoba No 1 en magasin Vancouver, est le prix maximum du blé Manitoba Northern No 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article;
 - b) le blé Manitoba Northern No 1 f. o. b. Port Churchill, Manitoba, est le prix équivalent du prix c. et f. pays de destination du prix maximum pour le blé Manitoba Northern No 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur;

sus derechos en relación con el mismo país o los mismos países exportadores en la fecha efectiva de la declaración, siempre que este saldo no sea mayor que el de sus derechos con respecto a la totalidad de los países exportadores.

4. Las compras hechas por un país importador de un país exportador que excedan el saldo de los derechos de dicho país importador en relación con la totalidad de los países exportadores no reducirán las obligaciones de ese país exportador con arreglo al presente artículo. También se aplicarán a este artículo las disposiciones del párrafo 3 del artículo 4, siempre que no sea rebasado el saldo de los derechos de cualquier país importador en relación con la totalidad de los países exportadores.

5. Para determinar si un país importador ha respetado el porcentaje obligatorio fijado en el párrafo 1 del artículo 4, y sin perjuicio de las limitaciones del apartado b) del párrafo 2 y el apartado b) del párrafo 3 de este artículo, las compras efectuadas por dicho país mientras esté en vigor una declaración de precio máximo,

- a) se tomarán en consideración si dichas compras se han hecho de un país exportador, incluso si se trata de un país exportador respecto del cual se ha hecho la declaración, y
- b) no se tendrán absolutamente en cuenta si dichas compras se han hecho de un país que no sea exportador.

Artículo 6

Precios

1. a) Durante la vigencia del presente Convenio, los precios básicos, mínimo y máximo, serán los siguientes:

Mínimo — 1,50 dólares canadienses

Máximo — 1,90 dólares canadienses

por bushel, a la paridad del dólar canadiense determinada para los fines del Fondo Monetario Internacional el 1.º de marzo de 1949, para el trigo No. 1 Manitoba Northern a granel, almacenado en Fort William/Port Arthur. Los precios básicos, mínimo y máximo, y sus equivalentes que se indican a continuación, no incluyen los gastos de almacenamiento y los gastos de comercialización que convengan al comprador y el vendedor.

b) Los gastos de almacenamiento convenidos entre el comprador y el vendedor sólo podrán cargarse a cuenta del comprador después de la fecha especificada en el contrato de venta.

2. El precio máximo equivalente del trigo a granel será:

a) para el trigo No. 1 Manitoba Northern en almacén Vancouver, el precio máximo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 del presente artículo;

b) para el trigo No. 1 Manitoba Northern f.o.b. Port Churchill, Manitoba, el precio equivalente al de c. y f. en el país de destino del precio máximo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 del presente artículo, utilizando para su cómputo los gastos corrientes de transporte y los tipos de cambio existentes;

berechtigungsaldos, der am Tage des Inkrafttretens der Erklärung mit Bezug auf dieses Ausfuhrland oder diese Ausfuhrländer besteht, zu kaufen, sofern dieser Saldo nicht größer ist als sein Kaufberechtigungssaldo mit Bezug auf alle Ausfuhrländer.

(4) Käufe, die ein Einfuhrland bei einem Ausfuhrland über seinen Kaufberechtigungssaldo mit Bezug auf alle Ausfuhrländer hinaus vornimmt, vermindern die Verpflichtung dieses Ausfuhrlandes gemäß diesem Artikel nicht. Die Bestimmungen des Artikels 4 Absatz (3) gelten auch für den vorliegenden Artikel, sofern der Kaufberechtigungssaldo eines Einfuhrlandes mit Bezug auf sämtliche Ausfuhrländer dadurch nicht überschritten wird.

(5) Bei der Feststellung, ob ein Einfuhrland den nach Artikel 4 Absatz (1) erforderlichen Prozentsatz erfüllt hat, sind vorbehaltlich der Einschränkungen in den Absätzen (2) (b) und (3) (b) die Käufe, die es während der Wirksamkeit einer Höchstpreiserklärung getätigt hat,

(a) zu berücksichtigen, wenn diese Käufe bei einem Ausfuhrland erfolgten, einschließlich eines Ausfuhrlandes, für das die Erklärung abgegeben worden war,

(b) gänzlich unberücksichtigt zu lassen, wenn diese Käufe bei einem anderen als einem Ausfuhrlande vorgenommen wurden.

Artikel 6

Preise

(1) (a) Die Mindest- und Höchst-Grundpreise je bushel werden für die Geltungsdauer dieses Übereinkommens wie folgt festgesetzt:

Mindestpreis Dollar 1,50

Höchstpreis Dollar 1,90

kanadischer Währung — zu der vom Internationalen Währungsfonds mit Wirkung vom 1. März 1949 für den kanadischen Dollar festgesetzten Parität — für Nr. 1 Manitoba-Nord-Weizen, lose in Fort William/Port Arthur gelagert. In den Mindest- und Höchst-Grundpreisen und ihren nachstehend angegebenen Äquivalenten sind die zwischen Käufer und Verkäufer etwa vereinbarten Lager- und Absatzkosten nicht enthalten.

(b) Die zwischen dem Käufer und dem Verkäufer vereinbarten Lagerkosten dürfen dem Käufer erst nach einem vereinbarten, in dem betreffenden Weizen-Kaufvertrag angegebenen Zeitpunkt berechnet werden.

(2) In bezug auf losen Weizen gelten folgende Äquivalent-Höchstpreise:

(a) für Nr. 1 Manitoba-Nord-Weizen, in Vancouver gelagert: der in Absatz 1 genannte Höchstpreis für Nr. 1 Manitoba-Nord-Weizen, lose in Fort William/Port Arthur gelagert;

(b) für Nr. 1 Manitoba-Nord-Weizen fob Port Churchill, Manitoba: das dem cf-Preis im Bestimmungsland entsprechende Preisäquivalent des in Absatz (1) genannten Höchstpreises für Nr. 1 Manitoba-Nord-Weizen, lose in Fort William/Port Arthur gelagert; es ist auf Grund der jeweils üblichen Beförderungskosten und Wechselkurse zu errechnen;

- (c) Argentine wheat in store ocean ports shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, converted into Argentine currency at the prevailing rate of exchange, making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;
- (d) f. a. q. Australian wheat in store ocean ports shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, converted into Australian currency at the prevailing rate of exchange, making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;
- (e) French wheat on sample or on description f. o. b. French ports or at the French border (whichever is applicable) shall be the price equivalent to the c. & f. price in the country of destination, or the c. & f. price at an appropriate port for delivery to the country of destination, of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;
- (f) Italian wheat on sample or on description f. o. b. Italian ports or at the Italian border (whichever is applicable) shall be the price equivalent to the c. & f. price in the country of destination, or the c. & f. price at an appropriate port for delivery to the country of destination, of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;
- (g) (i) Mexican wheat on sample or on description f. o. b. Mexican Gulf ports or at the Mexican border (whichever is applicable) shall be the price equivalent to the c. & f. price in the country of destination of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;
- (ii) Mexican wheat on sample or on description in store Mexican Pacific ports shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, converted into Mexican currency at the prevailing rate of exchange, making such allowance for differ-
- e) le blé d'Argentine en magasin ports de l'océan, est le prix maximum du blé Manitoba Northern N° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, converti en devise argentine au cours du change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;
- d) le blé d'Australie f. a. q. en magasin ports de l'océan, est le prix maximum pour le blé Manitoba Northern N° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, converti en devise australienne au cours du change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;
- e) le blé de France, sur échantillon ou sur description f. o. b. ports français ou rendu à la frontière française (selon le cas), est le prix équivalent du prix c. et f. dans le pays de destination, ou du prix c. et f. rendu dans un port approprié pour livraison au pays de destination, du prix maximum du blé Manitoba Northern N° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;
- f) le blé d'Italie, sur échantillon ou sur description, f. o. b. ports italiens ou rendu à la frontière italienne (selon le cas), est le prix équivalent du prix c. et f. dans le pays de destination ou du prix c. et f. rendu dans un port approprié pour livraison au pays de destination, du prix maximum du blé Manitoba Northern N° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;
- g) i) le blé du Mexique sur échantillon ou sur description f. o. b. ports mexicains du Golfe du Mexique ou rendu à la frontière mexicaine (selon le cas), est le prix équivalent du prix c. et f. dans le pays de destination du prix maximum du blé Manitoba Northern N° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;
- ii) le blé du Mexique sur échantillon ou sur description, en magasin ports mexicains de l'Océan Pacifique, est le prix maximum du blé Manitoba Northern N° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, converti en devise mexicaine au cours du change en vigueur, en opérant les ajustements de prix corres-

- c) para el trigo argentino en almacén puertos marítimos, el precio máximo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 del presente artículo, convertido en moneda argentina al tipo de cambio existente, haciendo la deducción por diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados;
- d) para el trigo australiano f.a.q. en almacén puertos marítimos, el precio máximo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 del presente artículo, convertido en moneda australiana al tipo de cambio existente, haciendo la deducción por diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados;
- e) para el trigo francés, según muestra o descripción, f.o.b. puertos marítimos franceses o en la frontera francesa, según sea el caso, el precio equivalente al precio c. y f. en el país de destino, o al precio c. y f. en un puerto conveniente para su despacho al país de destino, del precio máximo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 del presente artículo, utilizándose para el cómputo los gastos corrientes de transporte y los tipos de cambio existentes y haciendo la deducción por diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados;
- f) para el trigo italiano, según muestra o descripción, f.o.b. puertos marítimos italianos o en la frontera italiana, según sea el caso, el precio equivalente al precio c. y f. en el país de destino, o el precio c. y f. en un puerto conveniente para su despacho al país de destino, del precio máximo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 del presente artículo, utilizándose para el cómputo los gastos corrientes de transporte y los tipos de cambio existentes y haciendo la deducción por diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados;
- g) i) para el trigo mexicano, según muestra o descripción, f.o.b. puertos mexicanos del Golfo de México o en la frontera mexicana, según sea el caso, el precio equivalente al precio c. y f. en el país de destino del precio máximo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 del presente artículo, utilizándose para el cómputo los gastos corrientes de transporte y los tipos de cambio existentes y haciendo la deducción por diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados;
- ii) para el trigo mexicano, según muestra o descripción, en almacén puertos mexicanos del Pacífico, el precio máximo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 del presente artículo, convertido en moneda mexicana al tipo de cambio existente, haciendo la deducción por diferencia de ca-
- (c) für argentinischen Weizen, in Ozeanhäfen gelagert: der für Nr. 1 Manitoba-Nord-Weizen, lose in Fort William/Port Arthur gelagert, in Absatz (1) genannte Höchstpreis, nach dem üblichen Wechselkurs in argentinische Währung umgerechnet, wobei gegebenenfalls zwischen dem Ausfuhr- und dem Einfuhrland ein Qualitäts-Zu- oder Abschlag vereinbart werden kann;
- (d) für australischen faq-Weizen, in Ozeanhäfen gelagert: der für Nr. 1 Manitoba-Nord-Weizen, lose in Fort William/Port Arthur gelagert, in Absatz (1) genannte Höchstpreis, nach dem üblichen Wechselkurs in australische Währung umgerechnet, wobei gegebenenfalls zwischen dem Ausfuhr- und dem Einfuhrland ein Qualitäts-Zu- oder Abschlag vereinbart werden kann;
- (e) für französischen Weizen nach Muster oder Beschreibung fob französische Häfen bzw. französische Grenze: das dem cf-Preis im Bestimmungsland oder dem cf-Preis in einem für die Lieferung an das Bestimmungsland geeigneten Hafen entsprechende Preisäquivalent des für Nr. 1 Manitoba-Nord-Weizen, lose in Fort William/Port Arthur gelagert, in Absatz (1) genannten Höchstpreises; es ist auf Grund der jeweils üblichen Beförderungskosten und Wechselkurse zu errechnen, wobei gegebenenfalls zwischen dem Ausfuhr- und dem Einfuhrland ein Qualitäts-Zu- oder Abschlag vereinbart werden kann;
- (f) für italienischen Weizen nach Muster oder Beschreibung fob italienische Häfen bzw. italienische Grenze: das dem cf-Preis im Bestimmungsland oder dem cf-Preis in einem für die Lieferung an das Bestimmungsland geeigneten Hafen entsprechende Preisäquivalent des für Nr. 1 Manitoba-Nord-Weizen, lose in Fort William/Port Arthur gelagert, in Absatz (1) genannten Höchstpreises; es ist auf Grund der jeweils üblichen Beförderungskosten und Wechselkurse zu errechnen, wobei gegebenenfalls zwischen dem Ausfuhr- und dem Einfuhrland ein Qualitäts-Zu- oder Abschlag vereinbart werden kann;
- (g) (i) für mexikanischen Weizen nach Muster oder Beschreibung fob Häfen am Mexikanischen Golf bzw. mexikanische Grenze: das dem cf-Preis im Bestimmungsland entsprechende Preisäquivalent des für Nr. 1 Manitoba-Nord-Weizen, lose in Fort William/Port Arthur gelagert, in Absatz (1) genannten Höchstpreises; es ist auf Grund der jeweils üblichen Beförderungskosten und Wechselkurse zu errechnen, wobei gegebenenfalls zwischen dem Ausfuhr- und dem Einfuhrland ein Qualitäts-Zu- oder Abschlag vereinbart werden kann;
- (ii) für mexikanischen Weizen nach Muster oder Beschreibung, in mexikanischen Pazifik-Häfen gelagert: der für Nr. 1 Manitoba-Nord-Weizen, lose in Fort William/Port Arthur gelagert, in Absatz (1) genannte Höchstpreis, nach dem üblichen Wechselkurs in mexikanische Währung umgerechnet, wobei gegebenenfalls zwischen dem

ence in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;

- (h) Spanish wheat on sample or on description f. o. b. Spanish ports or at the Spanish border (whichever is applicable) shall be the price equivalent to the c. & f. price in the country of destination, or the c. & f. price at an appropriate port for delivery to the country of destination, of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;
- (i) Swedish wheat on sample or on description f. o. b. Swedish ports between Stockholm and Gothenburg, both included, shall be the price equivalent to the c. & f. price in the country of destination of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;
- (j) No. 1 Hard Winter wheat f. o. b. Gulf/Atlantic ports of the United States of America shall be the price equivalent to the c. & f. price in the country of destination of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned; and
- (k) No. 1 Soft White wheat or No. 1 Hard Winter wheat in store Pacific ports of the United States of America shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using the prevailing rate of exchange and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned.
- (3) The equivalent minimum price for bulk wheat for:
- (a) No. 1 Manitoba Northern wheat f. o. b. Vancouver,
- (b) No. 1 Manitoba Northern wheat f. o. b. Port Churchill, Manitoba,
- (c) Argentine wheat f. o. b. Argentina,
- (d) f. a. q. wheat f. o. b. Australia,
- (e) French wheat on sample or on description f. o. b. French ports, or at the French border (whichever is applicable),
- (f) Italian wheat on sample or on description f. o. b. Italian ports, or at the Italian border (whichever is applicable),
- (g) Mexican wheat on sample or on description f. o. b. Mexican ports, or at the Mexican border (whichever is applicable),
- pondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;
- h) le blé d'Espagne, sur échantillon ou sur description f. o. b. ports espagnols ou rendu à la frontière espagnole (selon le cas), est le prix équivalent du prix c. et f. dans le pays de destination ou du prix c. et f. rendu dans un port approprié pour livraison au pays de destination, du prix maximum du blé Manitoba Northern N° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;
- i) le blé de Suède, sur échantillon ou sur description f. o. b. ports suédois entre Stockholm et Göteborg, ces deux ports compris, est le prix équivalent du prix c. et f. pays de destination du prix maximum du blé Manitoba Northern N° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;
- j) le blé Hard Winter N° 1 f. o. b. ports des États-Unis d'Amérique golfe/côte atlantique, est le prix équivalent du prix c. et f. pays de destination du prix maximum du blé Manitoba Northern N° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés; et
- k) le blé Soft White N° 1 ou le blé Hard Winter N° 1 en magasin ports de la côte pacifique des États-Unis d'Amérique, est le prix maximum du blé Manitoba Northern N° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction du taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés.
3. Le prix minimum équivalent du blé en vrac pour:
- a) le blé Manitoba Northern N° 1 f. o. b. Vancouver,
- b) le blé Manitoba Northern N° 1 f. o. b. Port Churchill, Manitoba
- c) le blé d'Argentine f. o. b. Argentine,
- d) le blé f. a. q. f. o. b. Australie,
- e) le blé de France, sur échantillon ou sur description f. o. b. ports français, ou rendu à la frontière française (selon le cas),
- f) le blé d'Italie, sur échantillon ou sur description f. o. b. ports italiens ou rendu à la frontière italienne (selon le cas),
- g) le blé du Mexique sur échantillon ou sur description f. o. b. ports mexicains ou rendu à la frontière mexicaine (selon le cas),

lidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados;

Ausfuhr- und dem Einfuhrland ein Qualitäts-Zu- oder Abschlag vereinbart werden kann;

h) para el trigo español, según muestra o descripción, f. o. b. puertos españoles o en la frontera española, según sea el caso, el precio equivalente al precio c. y f. en el país de destino, o al precio c. y f. en un puerto conveniente para su despacho al país de destino, del precio máximo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 del presente artículo, utilizándose para el cómputo los gastos corrientes de transporte y los tipos de cambio existentes y haciendo la deducción por diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados;

(h) für spanischen Weizen nach Muster oder Beschreibung fob spanische Häfen bzw. spanische Grenze: das dem cf-Preis im Bestimmungsland oder dem cf-Preis in einem für die Lieferung an das Bestimmungsland geeigneten Hafen entsprechende Preisäquivalent des für Nr. 1 Manitoba-Nord-Weizen, lose in Fort William/Port Arthur gelagert, in Absatz (1) genannten Höchstpreises; es ist auf Grund der jeweils üblichen Beförderungskosten und Wechselkurse zu errechnen, wobei gegebenenfalls zwischen dem Ausfuhr- und dem Einfuhrland ein Qualitäts-Zu- oder Abschlag vereinbart werden kann;

i) para el trigo sueco, según muestra o descripción, f. o. b. puertos suecos comprendidos entre Estocolmo y Gotemburgo, ambos inclusive, el precio equivalente al precio c. y f. en el país de destino del precio máximo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 del presente artículo, utilizándose para el cómputo los gastos corrientes de transporte y los tipos de cambio existentes y haciendo la deducción por diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados;

(i) für schwedischen Weizen nach Muster oder Beschreibung fob Stockholm oder Gotenburg oder dazwischen liegende Häfen: das dem cf-Preis im Bestimmungsland entsprechende Preisäquivalent des in Absatz (1) genannten Höchstpreises für Nr. 1 Manitoba-Nord-Weizen, lose in Fort William/Port Arthur gelagert; es ist auf Grund der jeweils üblichen Beförderungskosten und Wechselkurse zu errechnen, wobei gegebenenfalls zwischen dem Ausfuhr- und dem Einfuhrland ein Qualitäts-Zu- oder Abschlag vereinbart werden kann;

j) para el trigo No. 1 Hard Winter f. o. b. en puertos de los Estados Unidos de América en el Golfo de México y el Atlántico, el precio equivalente al precio c. y f. en el país de destino del precio máximo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 del presente artículo, utilizando para el cómputo los gastos corrientes de transporte y los tipos de cambio existentes y haciendo la deducción por diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados; y

(j) für Nr. 1 Harten Winterweizen fob Golf- oder Atlantik-Häfen der Vereinigten Staaten von Amerika: das dem cf-Preis im Bestimmungsland entsprechende Preisäquivalent des in Absatz (1) genannten Höchstpreises für Nr. 1 Manitoba-Nord-Weizen, lose in Fort William/Port Arthur gelagert; es ist auf Grund der jeweils üblichen Beförderungskosten und Wechselkurse zu errechnen, wobei gegebenenfalls zwischen dem Ausfuhr- und dem Einfuhrland ein Qualitäts-Zu- oder Abschlag vereinbart werden kann;

k) para el trigo No. 1 Soft White o para el trigo No. 1 Hard Winter en almacén puertos de los Estados Unidos de América en el Pacífico, el precio máximo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 del presente artículo, utilizando para el cómputo el tipo de cambio existente y haciendo la deducción por diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados.

(k) für Nr. 1 Weichen Weißen Weizen oder Nr. 1 Harten Winterweizen, in Pazifik-Häfen der Vereinigten Staaten von Amerika gelagert: der für Nr. 1 Manitoba-Nord-Weizen, lose in Fort William/Port Arthur gelagert, in Absatz 1 genannte Höchstpreis, nach dem üblichen Wechselkurs errechnet, wobei gegebenenfalls zwischen dem Ausfuhr- und dem Einfuhrland ein Qualitäts-Zu- oder Abschlag vereinbart werden kann.

3. El precio mínimo equivalente del trigo a granel para:

(3) In bezug auf losen Weizen gelten folgende Aquivalentenmindestpreise für

- a) el trigo No. 1 Manitoba Northern f. o. b. Vancouver;
- b) el trigo No. 1 Manitoba Northern f. o. b. Port Churchill, Manitoba;
- c) el trigo argentino f. o. b. Argentina;
- d) el trigo f. a. q. f. o. b. Australia;
- e) el trigo francés, según muestra o descripción, f. o. b. puertos franceses o en la frontera francesa, según sea el caso;
- f) el trigo italiano, según muestra o descripción, f. o. b. puertos italianos o en la frontera italiana, según sea el caso;
- g) el trigo mexicano, según muestra o descripción, f. o. b. puertos mexicanos o en la frontera mexicana, según sea el caso;

- (a) Nr. 1 Manitoba-Nord-Weizen fob Vancouver,
- (b) Nr. 1 Manitoba-Nord-Weizen fob Port Churchill, Manitoba,
- (c) argentinischen Weizen fob Argentinien,
- (d) faq-Weizen fob Australien,
- (e) französischen Weizen nach Muster oder Beschreibung fob französische Häfen bzw. französische Grenze,
- (f) italienischen Weizen nach Muster oder Beschreibung fob italienische Häfen bzw. italienische Grenze,
- (g) mexikanischen Weizen nach Muster oder Beschreibung fob mexikanische Häfen bzw. mexikanische Grenze,

- | | |
|---|---|
| <p>(h) Spanish wheat on sample or on description f. o. b. Spanish ports, or at the Spanish border (whichever is applicable),</p> <p>(i) Swedish wheat on sample or on description f. o. b. Swedish ports between Stockholm and Gothenburg, both included,</p> <p>(j) No. 1 Hard Winter wheat f. o. b. Gulf/Atlantic ports of the United States of America, and</p> <p>(k) No. 1 Soft White wheat or No. 1 Hard Winter wheat f. o. b. Pacific ports of the United States of America,</p> | <p>h) le blé d'Espagne, sur échantillon ou sur description f. o. b. ports espagnols ou rendu à la frontière espagnole (selon le cas),</p> <p>i) le blé de Suède, sur échantillon ou sur description f. o. b. ports suédois entre Stockholm et Göteborg, ces deux ports compris,</p> <p>j) le blé Hard Winter N° 1 f. o. b. ports des États-Unis d'Amérique golfe/côte atlantique, et</p> <p>k) le blé Soft White N° 1 ou le blé Hard Winter N° 1 f. o. b. ports de la côte du Pacifique des États-Unis d'Amérique</p> |
|---|---|

shall be respectively:

the f. o. b. price Vancouver, Port Churchill, Argentina, Australia, French ports, Italian ports, Mexican ports, Spanish ports, Swedish ports between Stockholm and Gothenburg, both included, United States of America Gulf/Atlantic ports and the United States of America Pacific ports equivalent to the c. & f. price in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the minimum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned.

(4) For the period of closed navigation between Fort William/Port Arthur and the Canadian Atlantic ports, equivalent maximum and minimum prices shall be determined by reference only to the lake and rail movement of wheat from Fort William/Port Arthur to Canadian winter ports.

(5) The Executive Committee may in consultation with the Advisory Committee on Price Equivalents, determine the minimum and maximum price equivalents for wheat at points other than those specified above and may also designate any description, type, class or grade of wheat other than those specified in paragraphs (2) and (3) above and determine the minimum and maximum price equivalents thereof; provided that, in the case of any other wheat the price equivalent of which has not yet been determined, the minimum and maximum prices for the time being shall be derived from the minimum and maximum prices of the description, type, class or grade of wheat specified in this Article, or subsequently designated by the Executive Committee in consultation with the Advisory Committee on Price Equivalents, which is most closely comparable to such other wheat by the addition of an appropriate premium or by the deduction of an appropriate discount.

(6) If any exporting or importing country represents to the Executive Committee that any price equivalent established under paragraph (2), (3) or (5) of this Article is, in the light of current transportation or exchange rates or market premiums or discounts, no longer fair, the Executive Committee shall consider the matter and may, in consultation with the Advisory Committee on Price Equivalents, make such adjustment as it considers desirable.

(7) In establishing equivalent minimum and maximum prices under paragraph (2), (3), (5) or (6) above and subject to the provisions of Article 15 relating to durum wheat, no allowance for difference in quality shall be made which would result in the equivalent minimum and maximum price of wheat of any description, type, class

est respectivement:

le prix f. o. b. Vancouver, Port Churchill, Argentine, Australie, ports français, ports italiens, ports mexicains, ports espagnols, ports suédois entre Stockholm et Göteborg, ces deux ports compris, ports des États-Unis d'Amérique golfe/côte atlantique et ports de la côte pacifique des États-Unis d'Amérique, équivalent du prix c. et f. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord du prix minimum du blé Manitoba Northern N° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés.

4. Pendant la période où la navigation est fermée entre Fort William/Port Arthur et les ports canadiens de l'Atlantique, les prix minimum et maximum équivalents sont fixés compte tenu seulement du mouvement du blé acheminé par voie lacustre ou par chemin de fer de Fort William/Port Arthur aux ports d'hiver canadiens.

5. Le Comité exécutif peut, en consultation avec le Comité consultatif des équivalences de prix, fixer les prix minimum et maximum équivalents pour le blé à des points autres que ceux qui sont stipulés ci-dessus; il peut également reconnaître toute définition, variété ou catégorie ou tout type de blé autres que ceux mentionnés aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus, et en déterminer les prix minimum et maximum équivalents, étant entendu que, pour tout nouveau blé dont le prix équivalent n'est pas encore déterminé, les prix minimum et maximum seront provisoirement déterminés d'après les prix minimum et maximum de la définition, de la variété, de la catégorie ou du type de blé spécifiés au présent article, ou reconnus ultérieurement par le Comité exécutif en consultation avec le Comité consultatif des équivalences de prix, qui se rapprochent le plus dudit nouveau blé, par l'addition d'une prime appropriée ou par la déduction d'un escompte approprié.

6. Si un pays exportateur quelconque ou un pays importateur quelconque fait remarquer au Comité exécutif qu'un prix équivalent établi conformément aux dispositions des paragraphes 2, 3 ou 5 du présent article n'est plus, à la lumière des tarifs de transport, des taux de change, des primes ou des escomptes en vigueur, un prix équitable, le Comité exécutif examine la question et peut, en consultation avec le Comité consultatif des équivalences de prix, opérer tel ajustement qu'il juge souhaitable.

7. En fixant les prix minimum et maximum équivalents par application des paragraphes 2, 3, 5 ou 6 ci-dessus, et sous réserve des dispositions de l'article 15 relatives au blé durum, il ne sera opéré aucun ajustement de prix à raison de différences de qualité qui aurait pour effet de fixer les prix minimum et maximum équivalents du blé,

- h) el trigo español, según muestra o descripción, f. o. b. puertos españoles o en la frontera española, según sea el caso;
- i) el trigo sueco, según muestra o descripción, f. o. b. puertos suecos comprendidos entre Estocolmo y Gotemburgo, ambos inclusive;
- j) el trigo No. 1 Hard Winter f. o. b. puertos de los Estados Unidos de América en el Golfo de México o el Atlántico, y
- k) el trigo No. 1 Soft White o el trigo No. 1 Hard Winter f. o. b. puertos de los Estados Unidos de América en el Pacífico,

- (h) spanischen Weizen nach Muster oder Beschreibung fob spanische Häfen bzw. spanische Grenze,
- (i) schwedischen Weizen nach Muster oder Beschreibung fob Stockholm oder Gotenburg oder dazwischen liegende schwedische Häfen,
- (j) Nr. 1 Harten Winterweizen fob Golf- oder Atlantik-Häfen der Vereinigten Staaten von Amerika,
- (k) Nr. 1 Weichen Weißen Weizen oder Nr. 1 Harten Winterweizen fob Pazifik-Häfen der Vereinigten Staaten von Amerika;

será respectivamente:

el precio f. o. b. Vancouver, Port Churchill, Argentina, Australia, puertos franceses, puertos italianos, puertos mexicanos, puertos españoles, puertos suecos comprendidos entre Estocolmo y Gotemburgo, ambos inclusive, puertos de los Estados Unidos de América en el Golfo de México y el Atlántico y puertos de los Estados Unidos de América en el Pacífico, equivalente al precio c. y f. en el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte del precio mínimo del trigo No. 1 Manitoba Northern a granel en almacén Fort William/Port Arthur que se especifica en el párrafo 1 del presente artículo, utilizando para el cómputo los gastos corrientes de transporte y los tipos de cambio existentes y haciendo la deducción por diferencia de calidad que puedan convenir el país exportador y el país importador interesados.

4. Durante el periodo en que la navegación entre Fort William/Port Arthur y los puertos canadienses del Atlántico queda interrumpida, los precios equivalentes máximo y mínimo se fijarán tomando únicamente como base el transporte del trigo por vía férrea y lacustre desde Fort William/Port Arthur hasta los puertos canadienses de invierno.

5. El Comité Ejecutivo, en consulta con el Comité Asesor sobre Equivalencias de Precios, podrá fijar las equivalencias del precio mínimo y máximo del trigo en lugares que no sean los indicados anteriormente y también podrá adoptar cualquiera otra especificación, tipo, clase o grado de trigo distintos de los descritos en los párrafos 2 y 3 y determinar las equivalencias de precios mínimo y máximo, siempre que, para cualquier otro trigo cuya equivalencia de precio no se haya fijado todavía, los precios máximo y mínimo se determinen provisionalmente de acuerdo con los precios mínimo y máximo de la especificación, el tipo, la clase o el grado de trigo que se describen en este artículo o que sea adoptado posteriormente por el Comité Ejecutivo, en consulta con el Comité Asesor sobre Equivalencias de Precios, que más se aproxima a ese otro trigo, con la adición de la prima adecuada o con la deducción del descuento correspondiente.

6. Si un país exportador o un país importador señala al Comité Ejecutivo que una equivalencia de precio establecida de conformidad con los párrafos 2, 3 ó 5 del presente artículo ha dejado de ser equitativa a causa de las tarifas de transporte, los tipos de cambio y las primas o descuentos que prevalezcan, el Comité Ejecutivo examinará el asunto y, en consulta con el Comité Asesor sobre Equivalencias de Precios, podrá efectuar los ajustes que considere oportunos.

7. Para fijar los precios equivalentes mínimo y máximo, con arreglo a los párrafos 2, 3, 5 ó 6, y sin perjuicio de las disposiciones del artículo 15 relativas al trigo durum, no se efectuará ningún ajuste por diferencias de calidad que haga que el precio equivalente mínimo o máximo del trigo de cualquier especificación, clase, tipo

Für jeden der unter den Buchstaben (a) bis (k) aufgeführten Plätze gilt das fob-Preisäquivalent des cf-Preises, der im Vereinigten Königreich Großbritannien und Nordirland dem in Absatz (1) genannten Mindestpreis für Nr. 1 Manitoba-Nord-Weizen, lose in Fort William/Port Arthur gelagert, entspricht; es ist auf Grund der jeweils üblichen Beförderungskosten und Wechselkurse zu errechnen, wobei gegebenenfalls zwischen dem Ausfuhr- und dem Einfuhrland ein Qualitäts-Zu- oder Abschlag vereinbart werden kann.

(4) Für die Zeit der Einstellung der Schifffahrt zwischen Fort William/Port Arthur und den kanadischen Atlantikhäfen werden die Äquivalente der Höchst- und der Mindestpreise ausschließlich auf der Grundlage der Binnensee- und Eisenbahnbeförderung des Weizens von Fort William/Port Arthur nach den kanadischen Winterhäfen festgesetzt.

(5) Der Exekutivausschuß kann im Benehmen mit dem Beratungsausschuß für Preisäquivalente die Mindestpreis- und Höchstpreis-Äquivalente für Weizen an anderen als den vorstehend angegebenen Plätzen festsetzen und ferner jeglichen in den Absätzen (2) und (3) nicht angegebenen Weizen nach Beschreibung, Type, Klasse oder Sorte bezeichnen und Mindestpreis- und Höchstpreis-Äquivalente dafür festsetzen; für Weizen, dessen Preisäquivalent noch nicht festgesetzt ist, werden die vorläufigen Mindest- und Höchstpreise mittels eines angemessenen Aufgelds oder Rabattes von den Mindest- und den Höchstpreisen für den vergleichsweise ähnlichsten Weizen abgeleitet, der nach Beschreibung, Type, Klasse oder Sorte in diesem Artikel angegeben oder nachträglich vom Exekutivausschuß im Benehmen mit dem Beratungsausschuß für Preisäquivalente bezeichnet worden ist.

(6) Legt ein Ausfuhr- oder ein Einfuhrland dem Exekutivausschuß dar, daß ein Preisäquivalent nach Absatz (2), (3) oder (5) wegen der zur Zeit geltenden Beförderungskosten, Wechselkurse, Aufgelder oder Rabatte nicht mehr angemessen ist, so prüft der Exekutivausschuß die Angelegenheit; er kann im Benehmen mit dem Beratungsausschuß für Preisäquivalente die von ihm für wünschenswert gehaltenen Berichtigungen vornehmen.

(7) Bei der Festsetzung der Mindestpreis- und der Höchstpreis-Äquivalente gemäß Absatz (2), (3), (5) oder (6) und vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 15 bezüglich Hartweizens, ist kein Qualitäts-Zu- oder Abschlag statthaft, der dazu führen würde, daß das Mindestpreis- und Höchstpreis-Äquivalent für Weizen, gleich

or grade being fixed at a level higher than the basic minimum or maximum price, respectively, specified in paragraph (1) above.

(8) If a dispute arises as to what premium or discount is appropriate for the purposes of paragraphs (5) and (6) of this Article in respect of any description of wheat specified in paragraph (2) or (3) or designated under paragraph (5) of this Article, the Executive Committee, in consultation with the Advisory Committee on Price Equivalents, shall on the request of the exporting or importing country concerned decide the issue.

(9) All decisions of the Executive Committee under paragraphs (5), (6) and (8) of this Article shall be binding on all exporting and importing countries, provided that any of those countries which considers that any such decision is disadvantageous to it may ask the Council to review that decision.

Article 7

Action by the Council at or Approaching the Minimum Price

(1) If any exporting country is making wheat of any class, type or grade available for purchase by importing countries at prices not greater than the minimum price, or if such a situation appears likely to arise the Council shall as soon as possible thereafter meet to consider the situation in the light of the rights and obligations of exporting and importing countries. It may make such recommendations as it considers appropriate regarding the manner in which those rights and obligations shall be fulfilled in these circumstances.

(2) If any exporting or importing country considers that by reason of a serious fall in the price of wheat of any class, type or grade, a situation has arisen or threatens imminently to arise which appears likely to jeopardize the objectives of the Agreement with regard to the minimum price, it may refer the matter to the Council. The Council may, in the light of advice received from the Advisory Committee on Price Equivalents, make recommendations to exporting and importing countries with regard to action which it considers necessary to meet the situation.

(3) The Advisory Committee shall advise the Chairman of the Council whenever in its opinion circumstances exist which are likely to or require that a meeting of the Council be convened under paragraph (1) or (2) of this Article. If any such meeting is convened under those paragraphs or by the Chairman, the Advisory Committee shall present to the Council all relevant information in addition to such advice as it may have given in accordance with paragraph (3) of Article 30.

Article 8

Countries both Exporters and Importers of Wheat

(1) For the duration of this Agreement and for the purposes of its application, a country listed in Article 24 shall be regarded as an exporting country and a country listed in Article 25 shall be regarded as an importing country.

(2) Any country listed in Article 25 which makes wheat available for purchase by any exporting or importing country shall endeavour so far as possible to do so at

quels que soient ses définition, variété, catégorie ou type, à un niveau supérieur aux prix de base minimum ou maximum, suivant le cas, stipulés au paragraphe 1 ci-dessus.

8. S'il s'élève un différend relatif au montant de la prime ou de l'escompte approprié en cas d'application des dispositions des paragraphes 5 et 6 du présent article en ce qui concerne toute définition de blé stipulée au paragraphe 2 ou 3 reconnue en vertu du paragraphe 5 du présent article, le Comité exécutif, en consultation avec le Comité consultatif des équivalences de prix, tranche ce différend à la demande du pays exportateur ou du pays importateur intéressés.

9. Toutes les décisions du Comité exécutif prises en vertu des dispositions des paragraphes 5, 6 et 8 du présent article lient tous les pays exportateurs et tous les pays importateurs, étant entendu que tout pays qui s'estime désavantagé par l'une quelconque de ces décisions peut demander au Conseil de reconsidérer cette décision.

Article 7

Mesures à prendre par le Conseil lorsque le prix est au minimum ou tend vers le minimum

1. Si un pays exportateur met ou semble sur le point de mettre à la disposition des pays importateurs du blé de quelque catégorie, type ou variété que ce soit à des prix n'excédant pas le prix minimum, le Conseil se réunit dans les plus brefs délais pour examiner la situation, en tenant compte des droits et des obligations des pays exportateurs et des pays importateurs. Il peut formuler les recommandations qu'il juge appropriées sur la manière dont les pays doivent, en l'occurrence, exercer leurs droits et s'acquitter de leurs obligations.

2. Si un pays exportateur ou un pays importateur considère qu'en raison d'une chute sérieuse du prix du blé de quelque catégorie, type ou variété que ce soit, il s'est produit ou il risque de se produire de façon imminente une situation susceptible de compromettre la réalisation des objectifs de l'Accord en ce qui concerne le prix minimum, il peut saisir le Conseil de la question. Le Conseil peut, en s'inspirant des avis du Comité consultatif des équivalences de prix, formuler des recommandations aux pays exportateurs et aux pays importateurs sur les mesures qu'il juge nécessaires pour remédier à cette situation.

3. Toutes les fois qu'il juge que les circonstances exigent ou paraissent devoir exiger la convocation d'une réunion du Conseil en vertu des paragraphes 1 ou 2 du présent article, le Comité consultatif en informe le Président du Conseil. Si une réunion est convoquée en vertu de ces paragraphes ou par le Président, le Comité consultatif, outre les avis qu'il a formulés le cas échéant en vertu du paragraphe 3 de l'article 30, présente au Conseil toutes les informations pertinentes.

Article 8

Pays tantôt exportateurs et tantôt importateurs de blé

1. Pour la durée du présent Accord et aux fins de son application, un pays nommé à l'article 24 est considéré comme exportateur et un pays nommé à l'article 25 est considéré comme importateur.

2. Tout pays nommé à l'article 25 qui met du blé à la disposition d'un pays exportateur ou importateur doit s'efforcer, dans la mesure du possible, de l'offrir à des

o grado, se fije respectivamente a un nivel más elevado que el precio básico mínimo o máximo especificado en el párrafo 1.

8. Si se produjera un desacuerdo acerca de la prima o el descuento que para los efectos de los párrafos 5 y 6 del presente artículo convenga aplicar a cualquiera de los trigos especificados en los párrafos 2 ó 3 del presente artículo, o designados en el párrafo 5 del presente artículo, el Comité Ejecutivo, en consulta con el Comité Asesor sobre Equivalencias de Precios, decidirá el asunto a petición del país exportador o del país importador interesado.

9. Todas las decisiones que adopte el Comité Ejecutivo en virtud de los párrafos 5, 6 y 8 del presente artículo serán obligatorias para todos los países exportadores y para todos los países importadores, aunque si alguno de ellos considera que cualquiera de dichas decisiones le perjudica, podrá pedir al Consejo que la revise.

Artículo 7

Medidas que ha de adoptar el Consejo cuando el precio sea el mínimo o se aproxime al mínimo

1. Si un país exportador pone a disposición de los países importadores trigo de cualquier clase, tipo o grado a precios que no excedan del precio mínimo, o si existe la probabilidad de que tal situación se presente, el Consejo se reunirá a la mayor brevedad posible para examinar la situación teniendo en cuenta los derechos y obligaciones de los países exportadores y de los países importadores, y podrá hacer las recomendaciones que estime pertinentes en cuanto al modo en que, dadas las circunstancias, se observarán esos derechos y obligaciones.

2. Si un país exportador o importador estima que, a causa de una importante baja en el precio del trigo de cualquier clase, tipo o grado, se ha presentado, o hay el peligro inmediato de que se presente, una situación capaz de entorpecer el logro de las finalidades del Convenio relativas al precio mínimo, podrá ponerlo en conocimiento del Consejo. El Consejo, teniendo en cuenta el parecer del Comité Asesor sobre Equivalencias de Precios, podrá hacer recomendaciones a los países exportadores y a los países importadores acerca de las medidas que estime necesarias para remediar la situación.

3. Cuando en su parecer exista una situación que exija, o parezca exigir, que se convoque una reunión del Consejo en relación con lo dispuesto en los párrafos 1 ó 2 del presente artículo, el Comité Asesor lo comunicará al Presidente del Consejo. Si en virtud de dichos párrafos se convoca una reunión del Consejo o la convoca el Presidente, el Comité Asesor presentará al Consejo toda la información pertinente además del dictamen que pueda emitir de conformidad con el párrafo 3 del artículo 30.

Artículo 8

Países que son a la vez exportadores e importadores de trigo

1. Durante la vigencia del presente Convenio, y a los efectos de su aplicación, se considerará como país exportador a un país enumerado en el artículo 24, y como importador a un país enumerado en el artículo 25.

2. Todo país enumerado en el artículo 25 que pone trigo a disposición de cualquier país exportador o importador debe esforzarse, en la medida de lo posible,

welcher Beschreibung, Type, Klasse oder Sorte, höher festgesetzt wird als der in Absatz (1) genannte Mindest- bzw. Höchst-Grundpreis.

(8) Bei Meinungsverschiedenheiten über die angemessene Höhe des Aufgeldes oder Rabattes im Sinne der Absätze (5) und (6) für Weizen der in Absatz (2) oder (3) angegebenen oder auf Grund des Absatzes (5) bezeichneten Art entscheidet der Exekutivausschuß die Angelegenheit im Benehmen mit dem Beratungsausschuß für Preisäquivalente auf Antrag des Ausfuhr- oder des Einfuhrlandes.

(9) Alle Entscheidungen des Exekutivausschusses nach den Absätzen (5), (6) und (8) sind für alle Ausfuhr- und alle Einfuhrländer bindend mit der Maßgabe, daß jedes Land, das eine solche Entscheidung für sich selbst für nachteilig hält, den Rat ersuchen kann, sie zu überprüfen.

Artikel 7

Maßnahmen des Rats vor oder bei Erreichen des Mindestpreises

(1) Stellt ein Ausfuhrland den Einfuhrländern Weizen irgendeiner Klasse, Type oder Sorte zu nicht über dem Mindestpreis liegenden Preisen zum Kauf zur Verfügung, oder besteht die Wahrscheinlichkeit, daß eine solche Lage entsteht, so tritt der Rat so bald wie möglich danach zusammen, um die Lage hinsichtlich der Rechte und Pflichten der Ausfuhr- und der Einfuhrländer zu prüfen. Er kann ihm geeignet erscheinende Empfehlungen darüber geben, wie diese Rechte und Pflichten unter diesen Umständen erfüllt werden sollen.

(2) Glaubt ein Ausfuhr- oder ein Einfuhrland auf Grund eines starken Rückganges des Preises von Weizen irgendeiner Klasse, Type oder Sorte, daß eine Lage entstanden ist oder unmittelbar zu entstehen droht, welche den Zweck des Ubereinkommens bezüglich des Mindestpreises gefährden könnte, so kann es die Angelegenheit dem Rat vorlegen. Der Rat kann auf Grund der ihm vom Beratungsausschuß für Preisäquivalente gemachten Vorschläge den Ausfuhr- und Einfuhrländern Maßnahmen empfehlen, die er unter den gegebenen Umständen für notwendig hält.

(3) Wenn nach Ansicht des Beratungsausschusses die Umstände die Einberufung einer Sitzung des Rats gemäß Absatz (1) oder (2) erfordern oder mit Wahrscheinlichkeit erfordern werden, hat der Beratungsausschuß dies dem Vorsitzenden des Rats zu melden. Wird eine solche Sitzung gemäß diesen Absätzen oder vom Vorsitzenden einberufen, so hat der Beratungsausschuß dem Rat, außer der nach Artikel 30 Absatz (3) etwa schon erstatteten Meldung, alle einschlägigen Auskünfte zu erteilen.

Artikel 8

Länder, die sowohl Weizenausfuhr- als auch Weizeinfuhrländer sind

(1) Für die Geltungsdauer dieses Ubereinkommens und für seine Anwendung gilt ein in Artikel 24 aufgeführtes Land als Ausfuhr- und ein in Artikel 25 aufgeführtes Land als Einfuhrland.

(2) Jedes in Artikel 25 aufgeführte Land, das einem Ausfuhr- oder einem Einfuhrland Weizen zum Kauf zur Verfügung stellt, bemüht sich, dies soweit wie möglich

prices consistent with the price range and, in making such wheat available for purchase, to avoid taking any action which would be prejudicial to the operation of this Agreement.

(3) Any country listed in Article 24 which desires to purchase wheat shall endeavour so far as possible to purchase its requirements from exporting countries at prices within the price range and, in meeting its requirements, to avoid taking any action which would be prejudicial to the operation of this Agreement.

Part III — Adjustments

Article 9

Adjustment in Case of Short Crop

(1) Any exporting country which fears that it may be prevented by a short crop from carrying out its obligations under this Agreement in respect of a particular crop year shall report the matter to the Council at the earliest possible date and apply to the Council to be relieved of a part or the whole of its obligations for that crop year. An application made to the Council pursuant to this paragraph shall be heard without delay.

(2) The Council shall, in dealing with a request for relief under this Article, adhere to the principle that the exporting country concerned will, to the maximum extent feasible, make wheat available for purchase to meet its obligations under this Agreement.

(3) The Council shall, in dealing with the request for relief, review the exporting country's supply situation including the extent to which the exporting country has observed the principle stated in paragraph (2) of this Article.

(4) If the Council finds that the country's representations are well founded, it shall decide to what extent and on what conditions that country shall be relieved of its obligations for the crop year concerned. The Council shall inform the exporting country of its decision.

(5) If the Council decides that the exporting country shall be relieved of the whole or part of its obligations under Article 5 for the crop year concerned, the Council shall increase the datum quantities of the other exporting countries to the extent agreed by each of them. If such increases do not offset the relief granted under paragraph (4), it shall reduce by the amount necessary the datum quantities of the importing countries to the extent agreed by each of them.

(6) If the relief granted under paragraph (4) cannot be entirely offset by measures taken under paragraph (5), the Council shall reduce pro rata the datum quantities of the importing countries, account being taken of any reductions under paragraph (5).

(7) If the datum quantity of an exporting country is reduced under paragraph (4), the amount of such reduction shall be regarded for the purpose of establishing its datum quantity and that of all other exporting countries in subsequent crop years as having been purchased from that exporting country in the crop year concerned. In the light of the circumstances, the Council shall determine whether any adjustment shall be made, and if so in what manner, for the purpose of establishing the

prix compatibles avec les limites de prix et d'éviter toute mesure préjudiciable au fonctionnement du présent Accord.

3. Tout pays nommé à l'article 24 qui désire acheter du blé doit s'efforcer, dans la mesure du possible, d'effectuer ces achats dans des pays exportateurs à des prix compris dans les limites de prix et d'éviter, ce faisant, toute mesure préjudiciable au fonctionnement du présent Accord.

Troisième Partie — Ajustements

Article 9

Ajustements en cas de récolte insuffisante

1. Tout pays exportateur qui craint qu'une récolte insuffisante ne l'empêche d'exécuter au cours d'une année agricole donnée ses obligations en vertu du présent Accord en réfère au plus tôt au Conseil et lui demande d'être relevé en partie ou en totalité de ses obligations au cours de ladite année agricole. Toute demande présentée au Conseil conformément au présent paragraphe est examinée sans délai.

2. Pour se prononcer sur une demande d'exemption présentée en vertu du présent article, le Conseil applique le principe selon lequel le pays exportateur intéressé doit, dans toute la mesure de ses moyens, mettre du blé à la disposition des pays importateurs pour faire face à ses obligations en vertu du présent Accord.

3. Pour se prononcer sur une demande d'exemption présentée en vertu du présent article, le Conseil étudie la situation des approvisionnements du pays exportateur et examine notamment dans quelle mesure ce pays a respecté le principe énoncé au paragraphe 2 du présent article.

4. Si le Conseil estime que la demande du pays exportateur est fondée, il décide dans quelle mesure et à quelles conditions ce pays peut être relevé de ses obligations durant l'année agricole en question. Le Conseil informe le pays exportateur de sa décision.

5. Si le Conseil décide de relever, en totalité ou en partie, le pays exportateur de ses obligations aux termes de l'article 5 durant l'année agricole en question, il augmente les quantités de base des autres pays exportateurs dans la mesure convenue avec chacun d'eux. Si cette augmentation ne suffit pas à compenser l'exemption accordée en vertu du paragraphe 4, le Conseil réduit du montant nécessaire les quantités de base des pays importateurs dans la mesure convenue avec chacun d'eux.

6. Si l'exemption accordée en vertu du paragraphe 4 ne peut être entièrement compensée par les mesures prévues au paragraphe 5, le Conseil réduit au prorata les quantités de base des pays importateurs, en tenant compte des réductions opérées en vertu du paragraphe 5.

7. Si la quantité de base d'un pays exportateur est réduite en vertu du paragraphe 4, la quantité correspondant à cette réduction est censée, aux fins de la détermination de la quantité de base de ce pays et des quantités de base de tous les autres pays exportateurs au cours des années agricoles suivantes, avoir été achetée à ce pays exportateur pendant l'année agricole en question. Le Conseil détermine, en fonction de la situation, le montant et les modalités des ajustements

en que los precios concuerden con la escala y evitar toda medida que pueda dificultar el funcionamiento del presente Convenio.

3. Todo país enumerado en el artículo 24 que desee comprar trigo debe esforzarse, en la medida de lo posible, en comprar las cantidades que necesite de países exportadores a precios que estén dentro de la escala y, al satisfacer sus necesidades, evitar toda medida que pueda dificultar el funcionamiento del presente Convenio.

Parte III — Ajustes

Artículo 9

Ajustes en caso de cosecha insuficiente

1. Cualquier país exportador que por causa de una cosecha insuficiente tema verse imposibilitado de cumplir, en el curso de un año agrícola dado, las obligaciones del presente Convenio, lo comunicará tan pronto como sea posible al Consejo, y le pedirá que lo exima de una parte o de la totalidad de sus obligaciones durante dicho año agrícola. El Consejo atenderá sin demora toda petición que se le haga según este párrafo.

2. El Consejo, cuando examine la petición de un país de que se le conceda una exención en virtud del presente artículo, se ajustará al principio de que dicho país exportador deberá poner trigo a disposición en la mayor medida posible para satisfacer las obligaciones que le incumben conforme al presente Convenio.

3. El Consejo, cuando examine la petición de exención, estudiará la situación de las existencias de dicho país exportador y, en particular, la medida en que ha observado el principio enunciado en el párrafo 2 de este artículo.

4. Si el Consejo estima que son fundadas las alegaciones de dicho país exportador, decidirá hasta qué punto y en qué condiciones será eximido de sus obligaciones en el año agrícola de que se trate. El Consejo comunicará su decisión a dicho país.

5. Si el Consejo decide que el país exportador sea eximido de la totalidad o de parte de sus obligaciones con arreglo al artículo 5 para el año agrícola correspondiente, el Consejo aumentará las cantidades básicas de los demás países exportadores en la medida que acepte cada uno de ellos. Si dichos aumentos no compensan la exención concedida conforme al párrafo 4, reducirá en la cuantía necesaria las cantidades básicas de los países importadores en la medida que acepte cada uno de ellos.

6. Si la exención concedida en virtud del párrafo 4 no puede compensarse enteramente con las medidas adoptadas según el párrafo 5, el Consejo reducirá proporcionalmente las cantidades básicas de los países importadores, teniendo en cuenta las reducciones hechas según el párrafo 5.

7. Si se reduce la cantidad básica de un país exportador en virtud del párrafo 4, se considerará, a los efectos de establecer la cantidad básica de ese país y las de todos los países exportadores en los años agrícolas siguientes, como si el importe de dicha reducción hubiera sido comprado de ese país exportador durante el año agrícola de que se trate. Teniendo en cuenta las circunstancias, el Consejo determinará si, con el objeto de fijar las cantidades básicas de los países importadores

zu Preisen innerhalb des Preisrahmens zu tun; wenn es Weizen zum Kauf zur Verfügung stellt, vermeidet es Maßnahmen, die der Durchführung dieses Übereinkommens abträglich wären.

(3) Jedes in Artikel 24 aufgeführte Land, das Weizen zu kaufen wünscht, bemüht sich, soweit wie möglich seinen Bedarf bei den Ausfuhrländern zu innerhalb des Preisrahmens liegenden Preisen zu kaufen und bei der Deckung seines Bedarfs Maßnahmen zu vermeiden, die der Durchführung dieses Übereinkommens abträglich wären.

Teil III — Ausgleichungen

Artikel 9

Angleichung bei Mißernten

(1) Befürchtet ein Ausfuhrland, wegen einer Mißernte seinen Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen in bezug auf ein bestimmtes Erntejahr nicht nachkommen zu können, so berichtet es die Angelegenheit dem Rat zum frühestmöglichen Zeitpunkt und beantragt, für das betreffende Erntejahr von seinen Verpflichtungen ganz oder zum Teil entlastet zu werden. Über einen auf Grund dieses Absatzes beim Rat gestellten Antrag wird unverzüglich verhandelt.

(2) Bei der Behandlung eines Antrags auf Entlastung nach diesem Artikel befolgt der Rat den Grundsatz, daß das betreffende Ausfuhrland im größtmöglichen Umfang Weizen zum Kauf zur Verfügung zu stellen hat, um seinen Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen nachzukommen.

(3) Bei der Behandlung des Antrages auf Entlastung untersucht der Rat die Versorgungslage des Ausfuhrlandes und die Frage, wie weit das Ausfuhrland den in Absatz (2) ausgesprochenen Grundsatz beachtet hat.

(4) Stellt der Rat fest, daß die Vorstellungen des Landes begründet sind, so entscheidet er, in welchem Umfang und zu welchen Bedingungen dieses Land für das betreffende Erntejahr von seinen Verpflichtungen zu entlasten ist. Er setzt das Ausfuhrland von seiner Entscheidung in Kenntnis.

(5) Entscheidet der Rat, daß das Ausfuhrland von seinen Verpflichtungen aus Artikel 5 für das betreffende Erntejahr ganz oder zum Teil zu entlasten ist, so erhöht der Rat die Referenzmengen der anderen Ausfuhrländer in dem Umfang, mit dem sich jedes der Ausfuhrländer einverstanden erklärt. Reicht diese Erhöhung zur Deckung der gemäß Ziffer (4) gewährten Entlastung nicht aus, so kürzt der Rat die Referenzmengen der Einfuhrländer in dem mit jedem von ihnen vereinbarten Ausmaß.

(6) Kann die nach Absatz (4) gewährte Entlastung durch die nach Absatz (5) ergriffenen Maßnahmen nicht voll ausgeglichen werden, so setzt der Rat die Referenzmengen der Einfuhrländer in dem entsprechenden Verhältnis herab, wobei alle Kürzungen nach Absatz (5) zu berücksichtigen sind.

(7) Wird die Referenzmenge eines Ausfuhrlandes nach Absatz (4) um eine gewisse Menge gekürzt, so gilt diese letztere Menge für die Zwecke der Festsetzung seiner Referenzmenge und der Referenzmengen aller anderen Ausfuhrländer in späteren Erntejahren als bei diesem Ausfuhrland in dem betreffenden Erntejahr gekauft. Der Rat bestimmt auf Grund der Umstände, ob und bejahendenfalls in welcher Weise bei der Festsetzung der Referenzmengen der Einfuhrländer in späteren Erntejahren

datum quantities of importing countries in such subsequent crop years as a result of the operation of this paragraph.

(8) If the datum quantity of an importing country is reduced under paragraphs (5) or (6) of this Article to offset the relief granted to an exporting country under paragraph (4), the amount of such reduction shall be regarded as having been purchased in the crop year concerned from that exporting country for the purposes of establishing the datum quantity of that importing country in subsequent crop years.

Article 10

Adjustment in Case of Necessity to Safeguard Balance of Payments or Monetary Reserves

(1) Any importing country which fears that it may be prevented by the necessity to safeguard its balance of payments or monetary reserves from carrying out its obligations under this Agreement in respect of a particular crop year shall report the matter to the Council at the earliest possible date and apply to the Council to be relieved of a part or the whole of its obligations for that crop year. An application made to the Council pursuant to this paragraph shall be heard without delay.

(2) If an application is made under paragraph (1), the Council shall seek and take into account, together with all facts which it considers relevant, the opinion of the International Monetary Fund, as far as the matter concerns a country which is a member of the Fund, on the existence and extent of the necessity referred to in that paragraph.

(3) The Council shall, in dealing with a request for relief under this Article, adhere to the principle that the country concerned will to the maximum extent feasible make purchases to meet its obligations under this Agreement.

(4) If the Council finds that the representations of the importing country concerned are well founded, it shall decide to what extent and on what conditions that country shall be relieved of its obligations for the crop year concerned. The Council shall inform the importing country of its decision.

Article 11

Adjustments and Additional Purchases in Case of Critical Need

(1) If a critical need has arisen or threatens to arise in its territory, an importing country may appeal to the Council for assistance in obtaining supplies of wheat. With a view to relieving the emergency created by the critical need, the Council shall give urgent consideration to the appeal and shall make appropriate recommendations to exporting and importing countries regarding the action to be taken by them.

(2) In deciding what recommendation should be made in respect of an appeal by an importing country under the preceding paragraph, the Council shall have regard to its actual commercial purchases from exporting countries or to the extent of its obligations under Article 4 of this Agreement, as may appear appropriate in the circumstances.

qu'il y a lieu, le cas échéant, d'opérer pour déterminer, à la suite des compensations effectuées en vertu du présent paragraphe, les quantités de base des pays importateurs pendant les années agricoles suivantes.

8. Si la quantité de base d'un pays importateur est réduite durant une année agricole en vertu des paragraphes 5 ou 6 du présent article afin de compenser l'exemption accordée à un pays exportateur en vertu du paragraphe 4, la quantité qui correspond à cette réduction est censée, aux fins de détermination de la quantité de base de ce pays importateur au cours des années agricoles suivantes, avoir été achetée audit pays exportateur durant l'année agricole en question.

Article 10

Ajustements en cas de nécessité de sauvegarder la balance des paiements ou les réserves monétaires

1. Tout pays importateur qui craint que la nécessité de sauvegarder sa balance des paiements ou ses réserves monétaires l'empêche d'exécuter au cours d'une année agricole donnée ses obligations en vertu du présent Accord, en réfère au plus tôt au Conseil et lui demande d'être relevé en partie ou en totalité de ses obligations au cours de ladite année agricole. Toute demande présentée au Conseil conformément au présent paragraphe est examinée sans délai.

2. Si une demande est présentée conformément au paragraphe 1, le Conseil s'informe et tient compte, non seulement de tous les éléments qu'il juge appropriés, mais aussi, dans la mesure où la question intéresse un pays membre du Fonds monétaire international, de l'avis du Fonds concernant l'existence et l'étendue de la nécessité dont il est fait état au paragraphe 1.

3. Pour se prononcer sur une demande d'exemption présentée en vertu du présent article, le Conseil applique le principe selon lequel le pays intéressé doit, dans toute la mesure de ses moyens, procéder à des achats pour faire face à ses obligations en vertu du présent Accord.

4. Si le Conseil constate que la demande du pays importateur est fondée, il décide dans quelle mesure et à quelles conditions ledit pays peut être relevé de ses obligations durant l'année agricole en question. Le Conseil informe le pays importateur de sa décision.

Article 11

Ajustements et achats supplémentaires en cas de besoin critique

1. Se un besoin critique s'est manifesté ou risque de se manifester sur son territoire, tout pays importateur peut faire appel au Conseil pour qu'il l'aide à se procurer des approvisionnements en blé. En vue de remédier à la situation, le Conseil examine cet appel dans les plus brefs délais et adresse aux pays exportateurs et aux pays importateurs des recommandations sur les mesures à prendre.

2. Lorsqu'il se prononce sur les recommandations à formuler pour donner suite à l'appel que lui a adressé un pays importateur en vertu du paragraphe précédent, le Conseil, eu égard à la situation, tient compte des achats commerciaux effectifs faits par ce pays dans les pays exportateurs ou de l'étendue de ses obligations aux termes de l'article 4 du présent Accord.

en los años agrícolas siguientes, como resultado de la aplicación de este párrafo, se debe efectuar algún ajuste y, de ser así, de qué manera.

8. Si se reduce la cantidad básica de un país importador, en virtud de los párrafos 5 ó 6 del presente artículo, para compensar la exención concedida a un país exportador según el párrafo 4, se considerará, para los efectos de determinar la cantidad básica de dicho país importador en los años agrícolas siguientes, como si el importe de dicha reducción hubiera sido comprado de dicho país exportador en el año agrícola de que se trate.

Artículo 10

Ajustes cuando sea necesario salvaguardar la balanza de pagos o las reservas monetarias

1. Cualquier país importador que por la necesidad de salvaguardar su balanza de pagos o sus reservas monetarias tema verse imposibilitado de cumplir, en el curso de un año agrícola dado, las obligaciones del presente Convenio, lo notificará tan pronto como sea posible al Consejo, y le pedirá que le considere eximido de una parte o de la totalidad de sus obligaciones para dicho año agrícola. El Consejo atenderá sin demora toda petición que se le haga según este párrafo.

2. Si se hace una petición en virtud del párrafo 1 de este artículo, el Consejo solicitará y tendrá en cuenta, con todos los hechos que estime pertinentes, la opinión del Fondo Monetario Internacional acerca de la existencia y la magnitud de la necesidad a que se refiere dicho párrafo, si la cuestión se refiere a un país que sea miembro del Fondo.

3. Al examinar la petición de un país de que se le exima de sus obligaciones con arreglo a este artículo, el Consejo aplicará el principio de que dicho país deberá efectuar compras, en la mayor medida posible, para satisfacer sus obligaciones en el presente Convenio.

4. Si el Consejo llega a la conclusión de que son fundadas las alegaciones del país importador interesado, decidirá hasta qué punto y en qué condiciones será eximido de sus obligaciones en el año agrícola de que se trate. El Consejo comunicará su decisión a dicho país.

Artículo 11

Ajustes y compras adicionales en caso de grave necesidad

1. Si se presenta o hay peligro de que se presente una situación de grave necesidad en su territorio, un país importador podrá acudir al Consejo en demanda de ayuda para obtener abastecimientos de trigo. Con objeto de remediar la situación imprevista creada por la necesidad grave, el Consejo estudiará inmediatamente la petición y hará las recomendaciones pertinentes a los países exportadores y a los países importadores acerca de las medidas que habrán de adoptar.

2. El Consejo, al decidir las recomendaciones que proceda formular, respecto de la petición presentada por un país importador según el párrafo anterior, tendrá en cuenta, según convenga dadas las circunstancias, las compras comerciales efectivas hechas por dicho país de los países exportadores o la cuantía de sus obligaciones conforme al artículo 4 del presente Convenio.

auf Grund von Maßnahmen in Ausführung dieses Absatzes eine Angleichung vorzunehmen ist.

(8) Wird zum Ausgleich der Menge, um die ein Ausfuhrland nach Absatz (4) entlastet worden ist, die Referenzmenge eines Einfuhrlandes nach Absatz (5) oder (6) um eine gewisse Menge gekürzt, so gilt diese letztere Menge für die Zwecke der Festsetzung der Referenzmenge dieses Einfuhrlandes in späteren Jahren als bei dem Ausfuhrland in dem betreffenden Erntejahr gekauft.

Artikel 10

Angleichung bei Notwendigkeit, die Zahlungsbilanz oder die Währungsreserven zu schützen

(1) Befürchtet ein Einfuhrland, wegen eines notwendig werdenden Schutzes seiner Zahlungsbilanz oder Währungsreserven seinen Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen in bezug auf ein bestimmtes Erntejahr nicht nachkommen zu können, so berichtet es die Angelegenheit dem Rat zum frühestmöglichen Zeitpunkt und beantragt, für das betreffende Erntejahr von seinen Verpflichtungen ganz oder teilweise entlastet zu werden. Über einen auf Grund dieses Absatzes beim Rat gestellten Antrag wird unverzüglich verhandelt.

(2) Wird ein Antrag nach Absatz (1) gestellt, so ermittelt und berücksichtigt der Rat sämtliche Tatsachen, die er für erheblich hält; er erwirkt und berücksichtigt außerdem, soweit die Angelegenheit ein Land betrifft, das Mitglied des Internationalen Währungsfonds ist, ein Gutachten des Währungsfonds darüber, ob und in welchem Ausmaß die in Absatz (1) erwähnte Notwendigkeit besteht.

(3) Bei der Behandlung eines Antrags auf Entlastung nach diesem Artikel befolgt der Rat den Grundsatz, daß das betreffende Land im größtmöglichen Umfange Käufe vorzunehmen hat, um seinen Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen nachzukommen.

(4) Stellt der Rat fest, daß die Vorstellungen des betreffenden Einfuhrlandes begründet sind, so entscheidet er, in welchem Umfang und zu welchen Bedingungen dieses Land für das betreffende Erntejahr von seinen Verpflichtungen zu entlasten ist. Er setzt das Einfuhrland von seiner Entscheidung in Kenntnis.

Artikel 11

Angleichungen und zusätzliche Käufe bei Versorgungskrisen

(1) Wenn eine Versorgungskrise im Hoheitsgebiet eines Einfuhrlandes entstanden ist oder zu entstehen droht, so kann dieses Land ein Gesuch um Unterstützung bei der Beschaffung von Weizen an den Rat richten. Um die durch die Versorgungskrise entstandene Notlage zu beheben, behandelt der Rat das Gesuch als dringlich und gibt den Ausfuhr- und Einfuhrländern geeignete Empfehlungen mit Bezug auf die von ihnen zu ergreifenden Maßnahmen.

(2) Der Rat berücksichtigt bei der Entscheidung über die mit Bezug auf ein Gesuch eines Einfuhrlandes nach Absatz (1) abzugebende Empfehlung seine bei Ausfuhrländern tatsächlich getätigten kommerziellen Käufe oder das Ausmaß seiner Verpflichtungen nach Artikel 4 dieses Übereinkommens, je nachdem, wie die Umstände es angemessen erscheinen lassen.

(3) No action taken by an exporting or importing country pursuant to a recommendation made under paragraph (1) of this Article shall affect the datum quantity of any exporting or importing country in subsequent crop years.

Article 12

Adjustments by Consent

(1) An exporting country may transfer part of its balance of commitment to another exporting country, and an importing country may transfer part of its balance of entitlement to another importing country for a crop year, subject to approval by the Council by a majority of the votes cast by the exporting countries and a majority of the votes cast by the importing countries.

(2) Any importing country may at any time, by written notification to the Council, increase its percentage undertaking referred to in paragraph (1) of Article 4 and such increase shall become effective from the date of receipt of the notification.

(3) The datum quantity of any country acceding under Article 35 (4) of this Agreement shall be offset, if necessary, by appropriate adjustments by way of increase or decrease in the datum quantities of one or more exporting or importing countries, as the case may be. Such adjustments shall not be approved unless each exporting or importing country whose datum quantity is thereby changed has consented.

Part IV — Administration of Rights and Obligations

Article 13

Maximum Price Declarations

(1) As soon as its wheat of any class, type or grade other than durum wheat is made available for purchase by importing countries at prices not less than the maximum price, an exporting country shall notify the Council to that effect. On receipt of such notification, the Executive Secretary, acting on behalf of the Council, shall make a declaration accordingly, referred to in this Agreement as a maximum price declaration. The Executive Secretary shall communicate that maximum price declaration to all exporting and importing countries as soon as possible after it has been made.

(2) As soon as its wheat of all classes, types or grades other than durum wheat is again made available for purchase by importing countries at prices less than the maximum price, an exporting country shall notify the Council to that effect. Thereupon, the Executive Secretary, acting on behalf of the Council, shall terminate the maximum price declaration in respect of that country by making a further declaration accordingly. He shall communicate such further declaration to all exporting and importing countries as soon as possible after it has been made.

(3) The Council shall, in its rules of procedure, prescribe regulations to give effect to paragraphs (1) and (2) of this Article, including regulations determining the effective date of any declaration made under this Article.

(4) If, at any time, in the opinion of the Executive Secretary an exporting country has failed to make a notification under paragraph (1) or (2) of this Article or

3. Aucune mesure prise par un pays exportateur ou par un pays importateur conformément à une recommandation faite en vertu du paragraphe 1 du présent article ne saurait modifier la quantité de base d'aucun pays exportateur ou importateur au cours des années agricoles suivantes.

Article 12

Ajustements par consentement mutuel

1. Un pays exportateur peut transférer une partie du solde de ses obligations à un autre pays exportateur et un pays importateur peut transférer une partie du solde de ses droits à un autre pays importateur pour la durée d'une année agricole, sous réserve de l'approbation du Conseil à la majorité des voix exprimées par les pays exportateurs et à la majorité des voix exprimées par les pays importateurs.

2. Un pays importateur peut à tout moment, par notification écrite adressée au Conseil, accroître le pourcentage des achats qu'il s'engage à effectuer conformément au paragraphe 1 de l'article 4. Cet accroissement prend effet à la date de réception de la notification.

3. La quantité de base de tout pays qui adhère au présent Accord conformément au paragraphe 4 de l'article 35 est compensée, au besoin, par des ajustements appropriés, en plus ou en moins, des quantités de base d'un ou de plusieurs pays exportateurs ou importateurs, selon le cas. Ces ajustements ne sont pas approuvés tant que chacun des pays exportateurs ou importateurs dont la quantité de base se trouve de ce fait modifiée n'a pas signifié son assentiment.

Quatrième Partie — Dispositions administratives relatives aux droits et obligations

Article 13

Déclarations de prix maximum

1. Dès qu'un pays exportateur met à la disposition des pays importateurs du blé de quelque catégorie, type ou variété que ce soit, exception faite des blés durum, à des prix qui ne sont pas inférieurs au prix maximum, ce pays le notifie au Conseil. Au reçu de cette notification, le Secrétaire exécutif, agissant au nom du Conseil, fait une déclaration à cet effet, dénommée dans le présent Accord « déclaration de prix maximum », et communique aussitôt que possible cette déclaration de prix maximum à tous les pays exportateurs et à tous les pays importateurs.

2. Dès que le pays exportateur met de nouveau à la disposition des pays importateurs du blé de tous types, catégories ou variétés, exception faite des blés durum, à des prix inférieurs au prix maximum, ce pays le notifie au Conseil. Au reçu de cette notification, le Secrétaire exécutif, agissant au nom du Conseil, fait une nouvelle déclaration qui met fin à la déclaration de prix maximum faite au sujet de ce pays et notifie au plus tôt cette nouvelle déclaration à tous les pays exportateurs et importateurs.

3. Le Conseil fixe, dans son règlement intérieur, les règles d'application des paragraphes 1 et 2 du présent article, et notamment les règles qui déterminent la date effective de toute déclaration faite en vertu du présent article.

4. Si le Secrétaire estime, à un moment quelconque, qu'un pays exportateur a omis d'adresser au Conseil la notification prévue aux paragraphes 1 ou 2 du présent

3. Las medidas que adopte un país exportador o un país importador a consecuencia de una recomendación hecha en virtud del párrafo 1 del presente artículo no modificarán la cantidad básica correspondiente a dicho país en los años agrícolas siguientes.

Artículo 12

Ajustes por mutuo consentimiento

1. Un país exportador podrá transferir a otro país exportador parte del saldo de sus obligaciones, y un país importador podrá transferir a otro país importador parte del saldo de sus derechos, durante un año agrícola, siempre que el Consejo apruebe la transferencia por mayoría de los votos emitidos por los países exportadores y por mayoría de los votos emitidos por los países importadores.

2. Todo país importador podrá, en cualquier momento, mediante una notificación por escrito al Consejo, aumentar el porcentaje a que se refiere el párrafo 1 del artículo 4, y dicho aumento surtirá efecto a partir de la fecha en que se reciba la notificación.

3. La cantidad básica de todo país que se adhiera al presente Convenio, según lo dispuesto en el párrafo 4 del artículo 35, será compensada, de ser necesario, aumentando o disminuyendo adecuadamente las cantidades básicas de uno o más países exportadores o importadores, según sea el caso. Dichos ajustes no se aprobarán sin el asentimiento del país importador o exportador cuya cantidad básica haya de modificarse.

Parte IV — Disposiciones administrativas sobre Derechos y Obligaciones

Artículo 13

Declaraciones de precio máximo

1. En cuanto un país exportador pone a disposición de los países importadores su trigo, cualquiera que sea su clase, tipo o grado, salvo el trigo durum, a precios que no sean inferiores al precio máximo, lo comunicará al Consejo. Cuando reciba dicha notificación, el Secretario Ejecutivo, en nombre del Consejo, hará la declaración pertinente que en el presente Convenio se denomina declaración de precio máximo. Una vez hecha la declaración de precio máximo, el Secretario Ejecutivo la comunicará cuanto antes a todos los países exportadores e importadores.

2. En cuanto un país exportador ponga nuevamente a disposición de los países importadores todas sus clases, tipos o grados de trigo, salvo el trigo durum, a precios inferiores al precio máximo, lo comunicará al Consejo. Cuando el Secretario Ejecutivo reciba esa comunicación, dará por expirada, en nombre del Consejo, la declaración de precio máximo respecto de ese país haciendo la nueva declaración correspondiente, que comunicará cuanto antes a todos los países exportadores e importadores.

3. El Consejo, en su reglamento, establecerá disposiciones para la aplicación de los párrafos 1 y 2 de este artículo, y para establecer la fecha en que surtirán efecto las declaraciones hechas en virtud del presente artículo.

4. Si, en cualquier momento, el Secretario Ejecutivo estima que un país ha dejado de hacer la comunicación a que se refieren los párrafos 1 ó 2 de este artículo,

(3) Maßnahmen, die von einem Ausfuhr- oder einem Einfuhrland auf Grund einer nach Absatz (1) abgegebenen Empfehlung getroffen werden, sind in den folgenden Erntejahren ohne Einfluß auf die Referenzmenge eines Ausfuhr- oder Einfuhrlandes.

Artikel 12

Angleichungen im Wege der Zustimmung

(1) Für ein Erntejahr kann ein Ausfuhrland einen Teil seines Lieferpflichtsaldos auf ein anderes Ausfuhrland und ein Einfuhrland einen Teil seines Kaufberechtigungssaldos auf ein anderes Einfuhrland übertragen, wenn der Rat dies mit der Mehrheit der von den Ausfuhrländern und der Mehrheit der von den Einfuhrländern abgegebenen Stimmen genehmigt.

(2) Ein Einfuhrland kann jederzeit durch schriftliche Notifizierung an den Rat seine in Artikel 4 Absatz (1) genannte prozentmäßige Verpflichtung erhöhen; diese Erhöhung tritt mit dem Tage des Eingangs der Notifizierung in Kraft.

(3) Die Referenzmenge eines nach Artikel 35 Absatz (4) beitretenden Landes wird, wenn erforderlich, durch entsprechende Angleichungen im Wege der Erhöhung oder der Herabsetzung der Referenzmengen eines oder mehrerer Ausfuhr- bzw. Einfuhrländer ausgeglichen. Derartige Angleichungen werden nur genehmigt, wenn jedes Ausfuhr- oder Einfuhrland, dessen Referenzmenge sich dadurch ändert, zugestimmt hat.

Teil IV — Handhabung der Rechte und Verpflichtungen

Artikel 13

Höchstpreiserklärungen

(1) Sobald ein Ausfuhrland seinen Weizen irgendeiner Klasse, Type oder Sorte (mit Ausnahme von Hartweizen) den Einfuhrländern zum Kauf zu Preisen zur Verfügung stellt, die den Höchstpreis nicht unterschreiten, notifiziert es dies dem Rat. Nach Eingang einer solchen Notifizierung gibt der Exekutivsekretär namens des Rats eine entsprechende Erklärung ab, die in diesem Abkommen als Höchstpreiserklärung bezeichnet wird. Der Exekutivsekretär teilt den Ausfuhr- und Einfuhrländern diese Höchstpreiserklärung so bald wie möglich nach ihrer Abgabe mit.

(2) Sobald ein Ausfuhrland seinen Weizen irgendeiner Klasse, Type oder Sorte den Einfuhrländern wieder zu Preisen zum Kauf zur Verfügung stellt, die den Höchstpreis unterschreiten, notifiziert es dies dem Rat. Der Exekutivsekretär hebt daraufhin namens des Rats die Höchstpreiserklärung mit Bezug auf dieses Land auf, indem er eine entsprechende weitere Erklärung abgibt. Er teilt allen Ausfuhr- und Einfuhrländern diese weitere Erklärung so bald wie möglich nach ihrer Abgabe mit.

(3) Der Rat nimmt in seine Geschäftsordnung Bestimmungen zur Durchführung der Absätze (1) und (2) auf; darin wird auch der Tag des Inkrafttretens einer auf Grund dieses Artikels abgegebenen Erklärung bestimmt.

(4) Wenn nach Auffassung des Exekutivsekretärs ein Ausfuhrland zu irgendeinem Zeitpunkt versäumt hat, eine Notifizierung nach Absatz (1) oder (2) abzugeben,

has made an incorrect notification, he shall, without prejudice in the latter case to the provisions of paragraph (1) or (2), convene a meeting of the Advisory Committee on Price Equivalents. If the Advisory Committee advises either under this paragraph or in accordance with Article 30 that a declaration under paragraph (1) or (2) should be or should not have been made, as the case may be, the Executive Committee may make a declaration accordingly or cancel any declaration then in effect, whichever may be appropriate.

(5) Any declaration made under this Article shall specify the crop year or crop years to which it relates, and this Agreement shall apply accordingly.

(6) If any exporting or importing country considers that a declaration under this Article should be or should not have been made, as the case may be, it may refer the matter to the Council. If the Council finds that the representations of the country concerned are well founded, it shall make or cancel a declaration accordingly.

(7) Any declaration made under paragraphs (1), (2) or (4) which is cancelled in accordance with this Article shall be regarded as having full force and effect until the date of its cancellation, and such cancellation shall not affect the validity of anything done under the declaration prior to its cancellation.

Article 14

Establishment of Datum Quantities

(1) Datum quantities as defined in Article 2 shall be established for the first crop year of this Agreement with reference to the first four of the immediately preceding five crop years and, for each succeeding crop year, with respect to the first five of the immediately preceding six crop years.

(2) Before the beginning of each crop year, the Council shall establish for that crop year the datum quantity of each exporting country with respect to all importing countries and the datum quantity of each importing country with respect to all exporting countries and to each such country.

(3) The datum quantities established in accordance with the preceding paragraph shall be re-established whenever a change in the membership of this Agreement occurs, regard being had where appropriate to any conditions of accession prescribed by the Council under Article 35.

Article 15

Recording of Purchases and Special Transactions, and Statement of Balances

(1) For the purposes of the operation of this Agreement, including the establishment of the total commercial purchases of importing countries under Article 4 (1) and the establishment of datum quantities of exporting and importing countries in subsequent crop years under Article 14, the Council shall keep records for each crop year of all commercial purchases made by importing countries from all sources and of all such purchases made from exporting countries.

(2) The Council shall also keep records so that at all times during a crop year a statement of the balance of commitment of each exporting country with respect to all importing countries and of the balance of entitlement

article, ou a adressé au Conseil une notification inexacte, il convoque, sans préjudice dans ce dernier cas des dispositions des paragraphes 1 ou 2, une réunion du Comité consultatif des équivalences de prix. Si le Comité consultatif, se basant sur le présent paragraphe ou sur l'article 30, est d'avis qu'une déclaration devrait ou n'aurait pas dû être faite conformément aux paragraphes 1 ou 2 du présent article, il peut selon le cas faire ladite déclaration ou annuler la déclaration qui a été faite.

5. Dans toute déclaration faite en vertu du présent article il y a lieu de préciser l'année ou les années agricoles à laquelle elle se rapporte, et le présent Accord s'applique en conséquence.

6. Si un pays exportateur ou un pays importateur estime qu'une déclaration en vertu du présent article devrait ou n'aurait pas dû être faite, selon le cas, il peut en référer au Conseil. Si le Conseil constate que les représentations du pays intéressé sont fondées, il fait ladite déclaration ou annule la déclaration qui a été faite.

7. Toute déclaration faite en vertu des paragraphes 1, 2 ou 4 du présent article qui se trouve annulée conformément au présent article est censée avoir plein effet jusqu'à la date de son annulation; cette annulation n'affecte pas la validité des mesures prises en vertu de cette déclaration avant son annulation.

Article 14

Détermination des quantités de base

1. Les quantités de base définies à l'article 2 sont déterminées pour la première année agricole de l'Accord, par rapport aux quatre premières des cinq années agricoles immédiatement antérieures, et, pour chacune des années agricoles suivantes, par rapport aux cinq premières des six années agricoles immédiatement antérieures.

2. Avant le début de chaque année agricole, le Conseil détermine pour ladite année la quantité de base de chaque pays exportateur vis-à-vis de l'ensemble des pays importateurs et la quantité de base de chaque pays importateur vis-à-vis de l'ensemble des pays exportateurs et de chacun d'eux en particulier.

3. Les quantités de base déterminées conformément au paragraphe précédent sont ajustées chaque fois que le nombre des pays parties à l'Accord se trouve modifié, compte tenu le cas échéant des conditions d'adhésion prescrites par le Conseil en vertu de l'article 35.

Article 15

Enregistrement des achats et des transactions spéciales et relevé des soldes

1. Aux fins de l'application du présent Accord, et notamment afin de déterminer les achats commerciaux globaux des pays importateurs au titre du paragraphe 1 de l'article 4 et les quantités de base des pays exportateurs et des pays importateurs pendant les années agricoles suivantes au titre de l'article 14, le Conseil enregistre, pour chaque année agricole, tous les achats commerciaux des pays importateurs, quel que soit le vendeur, et tous les achats commerciaux des pays importateurs aux pays exportateurs.

2. Le Conseil tient également des registres afin de tenir constamment à jour, au cours de l'année agricole, le relevé du solde des obligations de chaque pays exportateur à l'égard de l'ensemble des pays importateurs

o la comunicación es incorrecta, sin perjuicio en este último caso de las disposiciones de los párrafos 1 ó 2, convocará a una reunión del Comité Asesor sobre Equivalencias de Precios. Si el Comité Asesor opina que en virtud del presente párrafo o del artículo 30 debió o no debió hacerse una declaración con arreglo a los párrafos 1 ó 2, según sea el caso, el Comité Ejecutivo podrá formular la declaración correspondiente o anular cualquier declaración hecha, según proceda.

5. Toda declaración hecha según este artículo especificará el año agrícola o los años agrícolas a que se refiere y se aplicarán en consecuencia las disposiciones del presente Convenio.

6. Si cualquier país exportador o importador estima que debió o no debió hacerse una declaración con arreglo al presente artículo, según sea el caso, podrá presentar la cuestión ante el Consejo. Si el Consejo llega a la conclusión de que son fundadas las alegaciones del país interesado, formulará o anulará una declaración, según corresponda.

7. Se considerará que toda declaración formulada con arreglo a los párrafos 1, 2 ó 4 que sea anulada de conformidad con este artículo, está plenamente en vigor hasta la fecha de su anulación, y ésta no invalidará nada de lo hecho en virtud de dicha declaración antes de que se la anule.

Artículo 14

Determinación de cantidades básicas

1. Las cantidades básicas, según se definen en el artículo 2, se determinarán para el primer año agrícola del presente Convenio tomando como referencia los cuatro primeros de los cinco años agrícolas inmediatamente anteriores, y para cada año agrícola siguiente, con respecto a los cinco primeros de los seis años agrícolas inmediatamente anteriores.

2. Antes del comienzo de cada año agrícola, el Consejo determinará para aquel año agrícola la cantidad básica de cada país exportador respecto de todos los países importadores y la cantidad básica de cada país importador respecto de todos los países exportadores y de cada uno de ellos.

3. Las cantidades básicas determinadas de conformidad con el párrafo anterior se determinarán nuevamente cuando cambie el número de participantes en el Convenio, habida cuenta, cuando proceda, de las condiciones de adhesión prescritas por el Consejo con arreglo al artículo 35.

Artículo 15

Registro de compras y transacciones especiales, y estado de saldos

1. A los efectos de la aplicación del presente Convenio, incluso para determinar el total de las compras comerciales de los países importadores, según el párrafo 1 del artículo 4, y para determinar las cantidades básicas de los países exportadores e importadores en los años agrícolas siguientes, según el artículo 14, el Consejo llevará para cada año agrícola un registro de todas las compras comerciales de toda procedencia efectuadas por los países importadores y de todas las compras comerciales efectuadas de los países exportadores.

2. El Consejo también llevará registros que le permitan, en cualquier momento, durante un año agrícola, disponer de un estado del saldo de las obligaciones de cada país importador respecto a todos los países im-

oder eine unrichtige Notifizierung abgegeben hat, so bebraucht er — für den letztgenannten Fall unbeschadet der Bestimmungen des Absatzes (1) oder (2) — eine Sitzung des Beratungsausschusses für Preisäquivalente an. Meldet der Beratungsausschuß auf Grund dieses Absatzes oder gemäß Artikel 30, daß eine Erklärung nach Absatz (1) oder (2) abgegeben werden sollte bzw. nicht hätte abgegeben werden sollen, so kann der Exekutivausschuß, je nach Lage des Falles, eine entsprechende Erklärung abgeben oder eine zu diesem Zeitpunkt in Kraft befindliche Erklärung aufheben.

(5) Jede auf Grund dieses Artikels abgegebene Erklärung hat das oder die Erntejahre, auf die sie sich bezieht, anzugeben; das Übereinkommen ist dementsprechend anzuwenden.

(6) Ist ein Ausfuhr- oder ein Einfuhrland der Auffassung, daß eine Erklärung auf Grund dieses Artikels abgegeben werden sollte bzw. nicht hätte abgegeben werden sollen, so kann es die Angelegenheit dem Rat vorlegen. Stellt der Rat fest, daß die Vorstellungen des betreffenden Landes begründet sind, so kann er dementsprechend eine Erklärung abgeben oder aufheben.

(7) Jede auf Grund des Absatzes (1), (2) oder (4) abgegebene Erklärung, die gemäß diesem Artikel aufgehoben wird, gilt bis zum Tage ihrer Aufhebung als voll in Kraft befindlich; durch die Aufhebung wird die Gültigkeit von Maßnahmen, die vor der Aufhebung ergriffen worden sind, nicht berührt.

Artikel 14

Festsetzung der Referenzmengen

(1) Die Referenzmengen im Sinne des Artikels 2 werden für das erste Erntejahr dieses Übereinkommens unter Zugrundelegung der ersten vier der unmittelbar vorausgehenden fünf Erntejahre und für jedes spätere Erntejahr unter Zugrundelegung der ersten fünf der unmittelbar vorausgehenden sechs Erntejahre festgesetzt.

(2) Vor Beginn jedes Erntejahres setzt der Rat für dieses Erntejahr die Referenzmengen für jedes Ausfuhrland mit Bezug auf sämtliche Einfuhrländer und für jedes Einfuhrland mit Bezug auf sämtliche Ausfuhrländer und auf jedes einzelne Ausfuhrland fest.

(3) Die gemäß Absatz (2) festgesetzten Referenzmengen werden neu festgesetzt, wenn eine Änderung im Mitgliedsbestand dieses Übereinkommens eintritt, wobei gegebenenfalls alle vom Rat gemäß Artikel 35 vorgeschriebenen Beitrittsbedingungen zu berücksichtigen sind.

Artikel 15

Eintragung von Käufen und Sondergeschäften; Aufstellung der Salden

(1) Zur Durchführung dieses Übereinkommens einschließlich der Festsetzung der gesamten kommerziellen Käufe der Einfuhrländer nach Artikel 4 Absatz (1) und der Referenzmengen der Ausfuhr- und Einfuhrländer in den folgenden Erntejahren nach Artikel 14 führt der Rat für jedes Erntejahr Nachweisungen über alle kommerziellen Käufe der Einfuhrländer aus sämtlichen Quellen und über alle derartigen Käufe bei Ausfuhrländern.

(2) Der Rat führt ferner Nachweisungen, aus denen während eines Erntejahres jederzeit der Stand des Lieferpflichtsaldos eines jeden Ausfuhrlandes mit Bezug auf sämtliche Einfuhrländer sowie des Kaufberechtigungs-

of each importing country with respect to all exporting countries and to each such country is maintained. Statements of such balances shall, at intervals prescribed by the Council, be circulated to all exporting and importing countries.

(3) For the purposes of paragraph (2) of this Article and of Article 4 (1), commercial purchases by an importing country from an exporting country entered in the Council's records shall also be entered as against the obligations of exporting and importing countries under Articles 4 and 5 of this Agreement, or those obligations as adjusted under other Articles of this Agreement, if the loading period falls within the crop year and

- (a) in the case of importing countries, the purchases are at prices not less than the minimum price, and
- (b) in the case of exporting countries, the purchases are at prices within the price range including, for the purposes of Article 5, the maximum price. However, if the importing and exporting country concerned so agree, purchases at prices above the maximum price shall also be entered as against the obligations of that exporting country. If any country considers its interests prejudiced by any such particular purchase, it may refer the matter to the Council which shall decide the issue.

Commercial purchases of wheat-flour entered in the Council's records shall also be entered as against the obligations of exporting and importing countries under the same conditions, provided that the price of such wheat-flour is consistent with a price of wheat which may be entered under this paragraph. In the case of durum wheats, a purchase entered in the Council's records shall count under this paragraph whether or not the price is within the price range.

(4) A purchase of wheat from an exporting country shall be eligible for entry in the Council's records in accordance with this Article, notwithstanding that the purchase has been made before the deposit of the instrument of acceptance of or accession to this Agreement by the country concerned.

(5) Provided that the conditions prescribed in paragraph (3) of this Article are satisfied, the Council may authorize purchases to be recorded for a crop year if

- (a) the loading period involved is within a reasonable time up to one month, to be decided by the Council, before the beginning or after the end of that crop year, and
- (b) the exporting and importing country concerned so agree.

(6) For the period of closed navigation between Fort William/Port Arthur and the Canadian Atlantic ports, a purchase shall, notwithstanding the provisions of paragraph (4) of Article 6, be eligible for entry in the Council's records against the obligations of the exporting country and the importing country concerned in accordance with this Article if it relates to

et le relevé du solde des droits de chaque pays importateur à l'égard de l'ensemble des pays exportateurs et de chacun d'eux en particulier. Les relevés de ces soldes sont communiqués à tous les pays exportateurs et à tous les pays importateurs à des intervalles périodiques que fixe le Conseil.

3. Aux fins du paragraphe 2 du présent article et du paragraphe 1 de l'article 4, les achats commerciaux d'un pays importateur à un pays exportateur qui sont inscrits dans les registres du Conseil sont également enregistrés en regard des obligations des pays exportateurs et des pays importateurs au titre des articles 4 et 5 du présent Accord, ou en regard de ces obligations modifiées en vertu d'autres articles du présent Accord, si l'époque du chargement est comprise dans l'année agricole et

- a) dans le cas des pays importateurs, si les achats sont effectués à des prix qui ne sont pas inférieurs au prix minimum; et
- b) dans le cas des pays exportateurs, si les achats sont effectués à des prix situés dans les limites de prix y compris, aux fins de l'article 5, le prix maximum. Toutefois, si le pays importateur et le pays exportateur intéressés en décident ainsi, les achats à des prix supérieurs au prix maximum sont également enregistrés en regard des obligations dudit pays exportateur. Si un pays considère que ses intérêts ont été lésés par tel ou tel achat particulier, il peut saisir le Conseil, qui règle le différend.

Les achats commerciaux de farine de blé inscrits dans les registres du Conseil sont également et dans les mêmes conditions enregistrés en regard des obligations des pays exportateurs et des pays importateurs, sous réserve que le prix de cette farine soit compatible avec un prix de blé enregistrable en vertu du présent paragraphe. Dans le cas du blé durum, un achat inscrit dans les registres du Conseil est enregistré au titre du présent paragraphe, que son prix s'inscrive ou non dans les limites de prix.

4. Un achat de blé effectué dans un pays exportateur peut de plein droit être enregistré par le Conseil conformément au présent article, même si cet achat a été fait avant que le pays intéressé ait déposé son instrument d'acceptation du présent Accord ou d'adhésion audit Accord.

5. Sous réserve que les conditions prescrites au paragraphe 3 du présent article soient remplies, le Conseil peut autoriser l'enregistrement d'achats pour une année agricole, si

- a) la période de chargement prévue est comprise dans un délai raisonnable, ne dépassant pas un mois, à fixer par le Conseil, avant le début ou après la fin de ladite année agricole, et si
- b) le pays exportateur et le pays importateur intéressés en décident ainsi.

6. Pendant la période où la navigation est fermée entre Fort William/Port Arthur et les ports canadiens de l'Atlantique, tout achat peut, nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'article 6, être enregistré par le Conseil en regard des obligations du pays exportateur et du pays importateur intéressés, conformément au présent article, s'il porte sur:

portadores, y del saldo de los derechos de cada país importador respecto a todos los países exportadores y cada uno de ellos. Los estados de dichos saldos se comunicarán, en las fechas que disponga el Consejo, a todos los países exportadores e importadores.

3. A los efectos de la aplicación del párrafo 2 del presente artículo y del párrafo 1 del artículo 4, las compras comerciales hechas por un país importador de un país exportador que se inscriban en los registros del Consejo, se anotarán en dichos registros en relación con las obligaciones de los países exportadores y los importadores con arreglo a los artículos 4 y 5 del presente Convenio, o con dichas obligaciones una vez ajustadas con arreglo a otros artículos del presente Convenio, si la época de embarque está comprendida en el año agrícola y

- a) en el caso de los países importadores, si las compras se efectúan a precios no inferiores al precio mínimo, y
- b) en el caso de los países exportadores, si las compras se efectúan a precios comprendidos dentro de la escala, incluido, a los efectos del artículo 5, el precio máximo. No obstante, si así lo convienen el país exportador y el país importador interesados, también se anotarán en relación con las obligaciones de dicho país exportador las compras que se efectúen a precios que excedan el máximo. Si cualquier país considera menoscabados sus intereses por tal compra, podrá presentar la situación ante el Consejo, que tomará la decisión correspondiente.

Las transacciones comerciales de harina de trigo que se inscriban en los registros del Consejo se anotarán, en las mismas condiciones, en relación con las obligaciones de los países exportadores e importadores, siempre que el precio de dicha harina esté en consonancia con un precio de trigo que puede inscribirse con arreglo a este párrafo.

Cuando se trate de trigo durum, una compra inscrita en los registros del Consejo se tendrá en cuenta con arreglo a este párrafo, aunque el precio no esté comprendido en la escala de precios.

4. Una compra de trigo de un país exportador será inscribible en los registros del Consejo según el presente artículo, aunque la compra se haya efectuado antes de que el país interesado deposite su instrumento de aceptación o de adhesión al presente Convenio.

5. Siempre que se observen las condiciones establecidas en el párrafo 3 del presente artículo, el Consejo podrá autorizar que las compras se inscriban para un año agrícola:

- a) si el embarque se efectúa dentro de un plazo razonable, que no exceda de un mes, que fijará el Consejo, antes del principio o después de la terminación de dicho año agrícola, y
- b) si así lo acuerdan el país exportador y el país importador interesados.

6. Durante el período en que la navegación entre Fort William/Port Arthur y los puertos canadienses del Atlántico queda interrumpida, una compra podrá inscribirse en los registros del Consejo, no obstante lo dispuesto en el párrafo 4 del artículo 6, anotándola en relación con las obligaciones del país exportador y del país importador interesados, de conformidad con el presente artículo, si se refiere a:

saldos eines jeden Einfuhrlandes mit Bezug auf sämtliche Ausfuhrländer und auf jedes einzelne Ausfuhrland hervorgeht. Aufstellungen dieser Salden werden in vom Rat angeordneten Zeitabständen sämtlichen Ausfuhr- und Einfuhrländern durch Rundschreiben übermittelt.

(3) Im Zusammenhang mit Absatz (2) und Artikel 4 Absatz (1) werden in den Nachweisungen des Rats eingetragene kommerzielle Käufe eines Einfuhrlandes bei einem Ausfuhrland auch unter Anrechnung auf die Verpflichtungen der Ausfuhr- und Einfuhrländer aus den Artikeln 4 und 5 oder auf die nach anderen Artikeln berichtigten Verpflichtungen eingetragen, wenn die Verladezeit in das Erntejahr fällt und,

- (a) falls es sich um Einfuhrländer handelt, wenn die Käufe zu nicht unter dem Mindestpreis liegenden Preisen vorgenommen worden sind und,
- (b) falls es sich um Ausfuhrländer handelt, wenn die Käufe zu Preisen vorgenommen worden sind, die innerhalb des Preisrahmens — im Zusammenhang mit Artikel 5 einschließlich des Höchstpreises — liegen. Wenn das Einfuhr- und das Ausfuhrland es jedoch vereinbaren, werden auch Käufe zu über dem Höchstpreis liegenden Preisen unter Anrechnung auf die Verpflichtungen des betreffenden Ausfuhrlandes eingetragen. Betrachtet ein Land seine Interessen durch einen bestimmten derartigen Kauf als geschädigt, so kann es die Angelegenheit dem Rat zur Entscheidung vorlegen.

In die Nachweisungen des Rats eingetragene kommerzielle Käufe von Weizenmehl werden unter den gleichen Bedingungen ebenfalls unter Anrechnung auf die Verpflichtungen der Ausfuhr- und Einfuhrländer eingetragen, sofern der Preis dieses Weizenmehls mit einem Weizenpreis vereinbar ist, der nach diesem Absatz eingetragen werden kann.

Bei Hartweizensorten wird ein in die Nachweisungen des Rats eingetragener Kauf nach diesem Absatz mitgerechnet, gleichgültig, ob der Preisrahmen eingehalten worden ist oder nicht.

(4) Ein Kauf von Weizen bei einem Ausfuhrland kommt für eine Eintragung in die Nachweisungen des Rats gemäß diesem Artikel auch dann in Betracht, wenn der Kauf vor Hinterlegung der Annahme- oder Beitrittsurkunde des betreffenden Landes zu diesem Übereinkommen vorgenommen wurde.

(5) Bei Vorliegen der in Absatz (3) genannten Voraussetzungen kann der Rat genehmigen, daß Käufe für ein Erntejahr eingetragen werden, wenn

- (a) die in Frage kommende Verladezeit innerhalb einer angemessenen, vom Rat zu bestimmenden Frist von höchstens einem Monat vor Beginn oder nach Ende des betreffenden Erntejahres liegt und
- (b) das Ausfuhr- und das Einfuhrland dies vereinbaren.

(6) Während der Zeit der Einstellung der Schifffahrt zwischen Fort William/Port Arthur und den kanadischen Atlantikhäfen kommt ein Kauf ungeachtet des Artikels 6 Absatz (4) für eine Eintragung in die Nachweisungen des Rats unter Anrechnung auf die Verpflichtungen des Ausfuhr- und des Einfuhrlandes gemäß diesem Artikel in Betracht, wenn er sich bezieht

- | | |
|---|---|
| <p>(a) Canadian wheat which is moved by an all-rail route from Fort William/Port Arthur to Canadian Atlantic ports, or</p> <p>(b) United States wheat which, except for conditions beyond the control of the buyer and the seller, would be moved by lake and rail to United States Atlantic ports and which, because it cannot be so moved, is moved by an all-rail route to United States Atlantic ports,</p> | <p>a) du blé canadien transporté uniquement par chemin de fer de Fort William/Port Arthur jusqu'aux ports canadiens de l'Atlantique, ou,</p> <p>b) du blé des États-Unis qui, à moins de circonstances indépendantes de la volonté de l'acheteur et du vendeur, devrait être acheminé par voie lacustre et par chemin de fer jusqu'aux ports des États-Unis situés sur la côte atlantique et qui, du fait que ce mode de transport mixte n'est pas possible, est transporté uniquement par chemin de fer jusqu'aux ports des États-Unis sur la côte atlantique,</p> |
|---|---|

provided that payment of the extra transportation cost thereby incurred is agreed between the buyer and the seller.

(7) The Council shall prescribe rules of procedure for the reporting and recording of all commercial purchases and special transactions. In those rules it shall prescribe the frequency and the manner in which those purchases and transactions shall be reported and shall prescribe the duties of exporting and importing countries with regard thereto. The Council shall also make provision for the amendment of any records or statements maintained by it, including provision for the settlement of any dispute arising in connexion therewith.

(8) Each exporting country and each importing country may be permitted, in the fulfilment of its obligations, a degree of tolerance to be prescribed by the Council for that country on the basis of the extent of those obligations and other relevant factors.

(9) In order that as complete records as possible may be maintained and for the purposes of Article 21, the Council shall also keep separate records for each crop year of all special transactions entered into by any exporting or importing country.

Article 16

Estimates of Requirements and Availability of Wheat

(1) By 15 September of each year, each importing country shall notify the Council of its provisional estimate of its commercial requirements of wheat from exporting countries in that crop year. Before 31 December of each year, each importing country shall notify the Council of any changes in this provisional estimate. Importing countries may notify the Council of any further changes they desire to make thereafter.

(2) By 1 October in the case of Northern Hemisphere countries and 1 January in the case of Southern Hemisphere countries, each exporting country shall notify the Council of its estimate of the wheat it will have available for export in that crop year. Exporting countries may notify the Council of any changes in this estimate they desire to make thereafter.

(3) All estimates notified to the Council shall be used for the purpose of the administration of the Agreement and may only be made available to exporting and importing countries on such conditions as the Council may prescribe. All estimates submitted in accordance with this Article shall in no way be binding.

sous réserve que l'acheteur et le vendeur soient d'accord sur le paiement des frais de transport supplémentaires en résultant.

7. Le Conseil établit un règlement pour la notification et l'enregistrement de tous les achats commerciaux et de toutes les transactions spéciales. Dans ce règlement, il fixe la fréquence et les modalités suivant lesquelles seront notifiés lesdits achats et transactions et il définit les obligations des pays exportateurs et importateurs à cet égard. Le Conseil arrête également la procédure de modification des inscriptions et relevés dont il assure la tenue ainsi que les modes de règlement de tout différend pouvant surgir à cet égard.

8. Tout pays exportateur et tout pays importateur peuvent bénéficier, dans l'exécution de leurs obligations, d'une marge de tolérance que le Conseil détermine pour ces pays en prenant pour base l'étendue de ces obligations et les autres facteurs pertinents.

9. Pour tenir à jour des registres aussi complets que possible et aux fins de l'article 21, le Conseil enregistre séparément, pour chaque année agricole, toutes les transactions spéciales effectuées par tout pays exportateur ou tout pays importateur.

Article 16

Évaluation des besoins et des disponibilités en blé

1. Chaque pays importateur notifie au Conseil, avant le 15 septembre de chaque année, les évaluations provisoires de ses besoins commerciaux de blé que les pays exportateurs devront satisfaire pendant l'année agricole en cours. Chaque pays importateur notifie au Conseil, avant le 31 décembre de chaque année, toute modification de ses évaluations provisoires. Les pays importateurs peuvent informer par la suite le Conseil de toute autre modification qu'ils désirent apporter à leurs évaluations.

2. Avant le 1^{er} octobre dans le cas des pays de l'hémisphère nord et avant le 1^{er} janvier dans le cas des pays de l'hémisphère sud, chaque pays exportateur notifie au Conseil ses évaluations relatives aux quantités de blé qu'il pourra exporter au cours de l'année agricole. Les pays exportateurs peuvent, par la suite, notifier au Conseil tous les changements qu'ils désirent apporter à leurs évaluations.

3. Toutes les évaluations notifiées au Conseil sont utilisées pour les besoins de l'administration de l'Accord et ne peuvent être communiquées aux pays exportateurs et importateurs que dans les conditions fixées par le Conseil. Les évaluations présentées en vertu du présent article ne constituent en aucune façon des engagements.

- a) trigo canadiense transportado únicamente por ferrocarril desde Fort William/Port Arthur hasta los puertos canadienses del Atlántico, o a
- b) trigo de los Estados Unidos de América que, de no mediar condiciones ajenas a la voluntad del comprador y del vendedor, sea transportado por vía férrea y lacustre hasta los puertos del Atlántico de los Estados Unidos, y que, no pudiendo ser transportado en esa forma, lo sea únicamente por ferrocarril hasta los puertos del Atlántico de los Estados Unidos, siempre que el comprador y el vendedor se pongan de acuerdo sobre el pago de los gastos suplementarios de transporte.

7. El Consejo dictará un reglamento para la notificación y registro de todas las compras comerciales y las transacciones especiales. En dicho reglamento se determinará la frecuencia y el modo de notificación de estas compras y transacciones, así como las obligaciones de los países exportadores e importadores a ese respecto. El Consejo dictará también disposiciones para la modificación de los registros o estados que lleve, incluso las necesarias para resolver cualquier controversia que se relacione con ellos.

8. Cada país exportador y cada país importador podrá gozar, en cuanto al cumplimiento de sus obligaciones, de un margen de tolerancia que el Consejo determinará para dicho país teniendo en cuenta la importancia de esas obligaciones y otros factores pertinentes.

9. El Consejo, a fin de que sus registros sean lo más completos posible y a los efectos del artículo 21, llevará además para cada año agrícola un registro separado de todas las transacciones especiales concertadas por cualquier exportador o importador.

Artículo 16

Evaluación de las necesidades y disponibilidades de trigo

1. A más tardar el 15 de septiembre de cada año, cada país importador comunicará al Consejo la evaluación provisional de las cantidades de trigo que necesitará importar en condiciones comerciales, en ese año agrícola, de los países exportadores. Antes del 31 de diciembre de cada año, cada país importador comunicará al Consejo cualquier cambio en su evaluación provisional. Posteriormente, los países importadores podrán comunicar al Consejo cualquier otro cambio que deseen hacer.

2. A más tardar el 1.º de octubre, si se trata de los países del hemisferio septentrional y el 1.º de enero, si se trata de los países del hemisferio meridional, cada país exportador comunicará al Consejo la evaluación del trigo de que dispondrá para la exportación en dicho año agrícola. Los países exportadores podrán comunicar al Consejo las modificaciones que posteriormente quieran hacer en sus evaluaciones.

3. Todas las evaluaciones comunicadas al Consejo se utilizarán para fines de la aplicación del presente Convenio y sólo podrán darse a conocer de los países exportadores y de los países importadores con arreglo a las condiciones que el Consejo pueda establecer. Todas las evaluaciones presentadas con arreglo a las disposiciones de este artículo no tendrán en modo alguno fuerza obligatoria.

- (a) auf kanadischen Weizen, der ausschließlich auf dem Schienenwege von Fort William/Port Arthur nach kanadischen Atlantikhäfen befördert wird, oder
- (b) auf US-Weizen, der normalerweise auf dem Binnensee- und Schienenwege nach Atlantikhäfen der Vereinigten Staaten befördert werden würde, aber auf Grund von Umständen, auf die weder der Käufer noch der Verkäufer Einfluß haben, nicht auf diese Weise befördert werden kann und ausschließlich auf dem Schienenwege zu amerikanischen Atlantikhäfen gelangt,

sofern sich Käufer und Verkäufer über die Bezahlung der dabei entstehenden zusätzlichen Beförderungskosten einig sind.

(7) Der Rat schreibt Verfahrensregeln für die Meldung und Eintragung aller kommerziellen Käufe und Sondergeschäfte vor. In diesen Regeln bestimmt er, wie oft und in welcher Weise diese Käufe und Geschäfte zu melden sind, und welche Pflichten den Ausfuhr- und Einfuhrländern diesbezüglich obliegen. Der Rat trifft ferner Vorsorge für die Berichtigung der von ihm geführten Nachweisungen und Aufstellungen sowie für die Regelung der in diesem Zusammenhang entstehenden Streitigkeiten.

(8) Jedem Ausfuhr- und jedem Einfuhrland kann bei der Erfüllung seiner Pflichten ein gewisser Spielraum eingeräumt werden, der vom Rat für das betreffende Land unter Zugrundelegung des Ausmaßes seiner Verpflichtungen und anderer einschlägiger Umstände bestimmt wird.

(9) Zur Bereithaltung möglichst vollständiger Nachweisungen und im Hinblick auf Artikel 21 führt der Rat ferner für jedes Erntejahr getrennte Nachweisungen über alle Sondergeschäfte, die ein Ausfuhr- oder ein Einfuhrland eingegangen ist.

Artikel 16

Schätzungen des Weizenbedarfs und der verfügbaren Weizenmengen

(1) Jedes Einfuhrland notifiziert dem Rat bis zum 15. September jedes Jahres die Höhe seines kommerziellen Bedarfs an Weizen aus den Ausfuhrländern, den es in dem betreffenden Erntejahr nach seiner vorläufigen Schätzung haben wird. Jedes Einfuhrland notifiziert dem Rat bis zum 31. Dezember jedes Jahres alle in dieser vorläufigen Schätzung eingetretenen Änderungen. Die Einfuhrländer können dem Rat alle Änderungen notifizieren, die sie danach noch vorzunehmen wünschen.

(2) Jedes Ausfuhrland notifiziert dem Rat bis zum 1. Oktober, wenn es sich um Länder der nördlichen Halbkugel handelt, und bis zum 1. Januar, wenn es sich um solche der südlichen Halbkugel handelt, die Weizenmengen, die ihm nach seiner Schätzung in dem betreffenden Erntejahr für die Ausfuhr zur Verfügung stehen werden. Die Ausfuhrländer können dem Rat alle Änderungen dieser Schätzung notifizieren, die sie danach noch vorzunehmen wünschen.

(3) Alle dem Rat notifizierten Schätzungen dienen der Handhabung des Übereinkommens und dürfen Ausfuhr- und Einfuhrländern nur unter den vom Rat etwa vorgeschriebenen Bedingungen zugänglich gemacht werden. Alle auf Grund dieses Artikels vorgelegten Schätzungen sind in keiner Weise bindend.

(4) Exporting and importing countries shall be free to fulfil their obligations under this Agreement through private trade channels or otherwise. Nothing in this Agreement shall be construed to exempt any private trader from any laws or regulations to which he is otherwise subject.

(5) The Council may, at its discretion, require exporting and importing countries to co-operate together to ensure that an amount of wheat equal to not less than ten per cent of the datum quantities of exporting countries for any crop year shall be available for purchase by importing countries under this Agreement after 28 February of that crop year.

**Part V — Consultations, Performance,
Defaults and Serious Prejudice**

**Article 17
Consultations**

(1) In order to assist an exporting country in assessing the extent of its commitments if a maximum price declaration should be made and without prejudice to the rights enjoyed by any importing country, an exporting country may consult with an importing country regarding the extent to which the rights of that importing country under Articles 4 and 5 of this Agreement will be taken up in any crop year.

(2) Any exporting or importing country experiencing difficulty in making sales or purchases of wheat under Article 4 of this Agreement may refer the matter to the Council. In such a case the Council with a view to the satisfactory settlement of the matter shall consult with any exporting or importing country concerned and may make such recommendations as it considers appropriate.

(3) If an importing country should find difficulty in obtaining its balance of entitlement in a crop year at prices not greater than the maximum price while a maximum price declaration is in effect, it may refer the matter to the Council. In such a case the Council shall investigate the situation and shall consult with exporting countries regarding the manner in which their obligations shall be carried out.

**Article 18
Performance under Articles 4 and 5**

(1) The Council shall as soon as practicable after the end of each crop year review the performance of exporting and importing countries in relation to their obligations under Articles 4 and 5 of this Agreement during that crop year.

(2) For the purposes of this review the tolerances as specified by the Council under Article 15 shall apply.

(3) Upon application by an importing country in respect of the performance of its obligations in the crop year, the Council may take into account the wheat equivalent of flour purchased by it from another importing country provided it can be shown to the satisfaction of the Council that such flour was wholly milled from wheat purchased within the Agreement from exporting countries.

4. Les pays exportateurs et les pays importateurs peuvent, à leur gré, remplir leurs obligations en vertu du présent Accord par les voies du commerce privé ou autrement. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme dispensant un négociant privé de se conformer aux lois ou aux règlements auxquels il est soumis par ailleurs.

5. Le Conseil peut, s'il le juge opportun, exiger que les pays exportateurs et les pays importateurs coopèrent pour mettre à la disposition des pays importateurs, dans le cadre du présent Accord, après le 28 février de toute année agricole, au moins dix pour cent des quantités de base assignées pour cette année agricole auxdits pays exportateurs.

**Cinquième Partie — Consultations,
exécution des engagements,
manquements et préjudices graves**

**Article 17
Consultations**

1. Si un pays exportateurs désire savoir quelle serait l'étendue de ses engagements en cas de déclaration de prix maximum, il peut, sans préjudice des droits dont jouit tout pays importateur, consulter un pays importateur pour lui demander dans quelle mesure il a l'intention de se prévaloir, au cours d'une année agricole donnée, de ses droits en vertu des articles 4 et 5.

2. Tout pays exportateur ou importateur qui éprouve des difficultés à vendre ou à acheter du blé aux termes de l'article 4 du présent Accord peut s'adresser au Conseil. Afin de régler ces difficultés d'une manière satisfaisante, le Conseil consulte tout pays exportateur ou importateur intéressé et peut formuler les recommandations qu'il juge appropriées.

3. Si, pendant qu'une déclaration de prix maximum produit ses effets, un pays importateur éprouve des difficultés à se procurer la quantité de blé correspondant au solde de ses droits au cours d'une année agricole donnée, à des prix qui n'excèdent pas le prix maximum, il peut s'adresser au Conseil. Celui-ci procède à une enquête sur la situation et consulte les pays exportateurs pour s'assurer de la manière dont ils s'acquittent de leurs obligations.

**Article 18
Exécution des engagements contractés en vertu
des articles 4 et 5**

1. Le Conseil examine, aussitôt que possible après la fin de chaque année agricole, la façon dont les pays exportateurs et importateurs se sont acquittés de leurs obligations en vertu des articles 4 et 5 du présent Accord au cours de l'année agricole considérée.

2. Aux fins de cet examen, le Conseil applique les tolérances qu'il aura déterminées en vertu de l'article 15.

3. Lorsque le Conseil examine la manière dont un pays importateur s'est acquitté de ses obligations au cours de l'année agricole, il peut, à la demande de ce pays, tenir compte de l'équivalent en blé de la farine que ce pays a achetée à un autre pays importateur s'il est démontré, à la satisfaction du Conseil, que cette farine a été entièrement fabriquée avec du blé acheté à des pays exportateurs conformément aux dispositions de l'Accord.

4. Los países exportadores y los países importadores podrán cumplir libremente las obligaciones del presente Convenio por vías comerciales privadas o por otros medios. Ninguna disposición del presente Convenio podrá ser tomada como base para que un comerciante pretenda eludir el cumplimiento de leyes o reglamentos a los cuales pueda estar sujeto.

5. El Consejo podrá, a su arbitrio, exigir que los países exportadores e importadores colaboren para lograr que, en virtud del presente Convenio, se ponga a disposición de los países importadores, después del 28 de febrero de cada año agrícola, una cantidad de trigo que no sea inferior al 10% de las cantidades básicas de los países exportadores en dicho año agrícola.

Parte V — Consultas, cumplimiento del Convenio, incumplimiento y grave perjuicio

Artículo 17

Consultas

1. Para que un país exportador pueda evaluar la cuantía de sus obligaciones cuando haya de hacerse una declaración de precio máximo, y sin menoscabo de los derechos de que disfruta todo país importador, el país exportador podrá celebrar consultas con cualquier país importador respecto de la medida en que ese país importador ejercerá sus derechos en un año agrícola determinado, con arreglo a los artículos 4 y 5 del presente Convenio.

2. Todo país exportador o importador que encuentre dificultad para la venta o compra de trigo con arreglo al artículo 4 del presente Convenio podrá plantear su situación ante el Consejo. En este caso el Consejo, con objeto de solventar la situación de modo satisfactorio, celebrará consultas con el país exportador o importador interesado y podrá hacer las recomendaciones que estime apropiadas.

3. Si en un año agrícola, mientras se halle en vigor una declaración de precio máximo, un país importador encuentra dificultad para obtener, a precios no excedan el precio máximo, el saldo de sus derechos, podrá plantear la situación ante el Consejo. En este caso, el Consejo examinará la situación y celebrará consultas con los países exportadores respecto del modo en que deberán cumplir sus obligaciones.

Artículo 18

Cumplimiento de obligaciones según los artículos 4 y 5

1. El Consejo, tan pronto como sea posible después de finalizar cada año agrícola, examinará el cumplimiento por los países exportadores e importadores de sus obligaciones según los artículos 4 y 5 del presente Convenio, durante ese año agrícola.

2. A los efectos de este examen, se tendrán en cuenta las tolerancias que establezca el Consejo con arreglo al artículo 15.

3. El Consejo, cuando un país importador lo solicite en relación con el cumplimiento de sus obligaciones en el año agrícola, podrá tomar en cuenta el equivalente en trigo de harina que haya comprado de otro país importador siempre que se pueda probar a satisfacción del Consejo que dicha harina procede en su totalidad de la molienda de trigo comprado de países exportadores según el Convenio.

(4) Den Ausfuhr- und den Einfuhrländern steht es frei, ihre Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen über den Privathandel oder auf andere Weise zu erfüllen. Aus diesem Übereinkommen läßt sich eine Befreiung des Privathandels von Gesetzen und sonstigen Vorschriften, denen er sonst unterliegt, nicht ableiten.

(5) Der Rat kann nach seinem Ermessen Ausfuhr- und Einfuhrländer zur Zusammenarbeit auffordern, um sicherzustellen, daß den Einfuhrländern für jedes Erntejahr nach dem 28. Februar des betreffenden Erntejahres eine Weizenmenge in Höhe von mindestens 10 vom Hundert der Referenzmengen der Ausfuhrländer zum Kauf nach diesem Übereinkommen zur Verfügung steht.

Teil V — Konsultationen; Erfüllung; Rückstände; ernstliche Schädigung

Artikel 17

Konsultationen

(1) Um es einem Ausfuhrland zu erleichtern, den Umfang seiner Verpflichtungen unbeschadet der Rechte irgendeines Einfuhrlandes für den Fall abzuschätzen, daß eine Höchstpreiserklärung ergehen sollte, kann das Ausfuhrland mit einem Einfuhrland wegen des Umfanges, in dem eine Inanspruchnahme der Rechte des betreffenden Einfuhrlandes auf Grund der Artikel 4 und 5 in einem Erntejahr erfolgen wird, in Konsultationen eintreten.

(2) Jedes Ausfuhr- oder Einfuhrland, das beim Verkauf oder Kauf von Weizen nach Artikel 4 dieses Übereinkommens auf Schwierigkeiten stößt, kann die Angelegenheit dem Rat vorlegen. Um eine befriedigende Regelung der Angelegenheit herbeizuführen, hat der Rat in einem solchen Falle mit den beteiligten Ausfuhr- oder Einfuhrländern in Konsultationen einzutreten und die von ihm für geeignet gehaltenen Empfehlungen abzugeben.

(3) Stößt ein Einfuhrland auf Schwierigkeiten, den ihm in einem Erntejahr zustehenden Kaufberechtigungssaldo zu nicht über dem Höchstpreis liegenden Preisen zu beziehen, solange eine Höchstpreiserklärung wirksam ist, so kann es die Angelegenheit dem Rat vorlegen. In einem solchen Falle untersucht der Rat die Lage und tritt mit den Ausfuhrländern in Konsultationen darüber ein, wie ihre Verpflichtungen zu erfüllen sind.

Artikel 18

Erfüllung der Verpflichtungen nach Artikeln 4 und 5

(1) Der Rat untersucht tunlichst bald nach Ende eines jeden Erntejahres, wie die Ausfuhr- und die Einfuhrländer ihre Verpflichtungen nach den Artikeln 4 und 5 während des betreffenden Erntejahres erfüllt haben.

(2) Für diese Untersuchung gelten die vom Rat nach Artikel 15 festgesetzten Spielräume.

(3) Der Rat kann auf Antrag eines Einfuhrlandes mit Bezug auf die Erfüllung von dessen Verpflichtungen in dem Erntejahre das Weizenäquivalent des von diesem Einfuhrland bei einem anderen Einfuhrland gekauften Mehls berücksichtigen, wenn dem Rat nachgewiesen werden kann, daß das Mehl ausschließlich aus Weizen hergestellt wurde, der im Rahmen des Übereinkommens bei Ausfuhrländern gekauft wurde.

(4) In considering the performance of any importing country in relation to its obligations in the crop year, the Council shall also take account of any exceptional importation of wheat from other than exporting countries provided it can be shown to the satisfaction of the Council that such wheat has been or will be used only as feeding stuffs and that such importation was not at the expense of quantities normally purchased by that importing country from exporting countries. Any decision under this paragraph shall be by a majority of the votes held by exporting countries and a majority of the votes held by importing countries.

(5) In considering the performance of any importing country in relation to its obligations in the crop year the Council may also take account of any purchases by the country concerned of durum wheat from other importing countries which are traditional exporters of durum wheat.

Article 19

Defaults under Article 4 or 5

(1) If, on the basis of the review made under Article 18, any country appears to be in default of its obligations under Article 4 or 5 of this Agreement, the Council shall decide what action should be taken.

(2) Before reaching a decision under this Article, the Council shall give any exporting or importing country concerned the opportunity to present any facts which it considers relevant.

(3) If the Council finds by a majority of the votes held by exporting countries and a majority of the votes held by importing countries that an exporting country or an importing country is in default under Article 4 or 5, it may by a similar vote deprive the country concerned of its voting rights for such period as the Council may determine, reduce the other rights of that country to the extent which it considers commensurate with the default, or expel that country from the Agreement.

(4) No action taken by the Council under this Article shall in any way reduce the obligation of the country concerned in respect of its financial contributions to the Council except in the event that that country is expelled from the Agreement.

Article 20

Action in Cases of Serious Prejudice

(1) Any exporting or importing country which considers that its interests as a party to this Agreement have been seriously prejudiced by actions of any one or more exporting or importing countries affecting the operation of the Agreement may bring the matter before the Council. In such a case, the Council shall immediately consult with the countries concerned in order to resolve the matter.

(2) If the matter is not resolved through such consultations, the Council may refer the matter to the Executive Committee or the Advisory Committee on Price Equivalents for urgent investigation and report. On receipt of any such report, the Council shall consider the matter further and, by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries, may make recommendations to the countries concerned.

4. En examinant la façon dont un pays importateur s'est acquitté de ses obligations au cours de l'année agricole, le Conseil tient aussi compte de toute importation exceptionnelle de blé en provenance de pays autres que des pays exportateurs, s'il est démontré, à la satisfaction du Conseil, que ce blé a été ou sera utilisé exclusivement pour l'alimentation du bétail et que la quantité importée ne l'a pas été aux dépens des quantités normalement achetées par ce pays importateur aux pays exportateurs. Toute décision en vertu du présent paragraphe doit être prise à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs.

5. En examinant la façon dont un pays importateur s'est acquitté de ses obligations au cours de l'année agricole, le Conseil peut aussi tenir compte de tout achat de blé durum effectué par ledit pays auprès d'autres pays importateurs qui sont traditionnellement exportateurs de blé durum.

Article 19

Manquements aux engagements contractés en vertu des articles 4 ou 5

1. S'il ressort de l'examen effectué en vertu de l'article 18 qu'un pays a manqué aux obligations qu'il a contractées en vertu des articles 4 ou 5 du présent Accord, le Conseil décide des mesures à prendre.

2. Avant de prendre une décision en vertu du présent article, le Conseil donne à tout pays exportateur ou importateur intéressé la possibilité de présenter tous les faits qui lui paraissent pertinents.

3. Si le Conseil, à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs, constate qu'un pays exportateur ou un pays importateur a manqué aux obligations qu'il a contractées en vertu des articles 4 ou 5, il peut à la même majorité des voix priver le pays en question de son droit de vote pendant une période qu'il détermine, réduire les autres droits de ce pays dans la mesure qu'il juge proportionnée à ce manquement ou l'exclure de l'Accord.

4. Aucune mesure prise par le Conseil en vertu du présent article ne réduit de quelque façon la contribution financière dont le pays intéressé est redevable au Conseil, sauf si ce pays est exclu de l'Accord.

Article 20

Mesures à prendre en cas de préjudice grave

1. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui estime que ses intérêts en tant que partie au présent Accord sont sérieusement lésés du fait qu'un ou plusieurs pays exportateurs ou importateurs ont pris des mesures de nature à compromettre le fonctionnement de l'Accord peut saisir le Conseil de la question. Le Conseil consulte immédiatement les pays intéressés afin de remédier à cette situation.

2. S'il n'est pas remédié à la situation par ces consultations, le Conseil peut saisir le Comité exécutif ou le Comité consultatif des équivalences de prix, aux fins d'étude et de rapport dans les plus brefs délais. Au reçu d'un tel rapport, le Conseil examine plus avant la question et il peut, à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs, faire des recommandations aux pays intéressés.

4. El Consejo, cuando examine el cumplimiento por un país importador de sus obligaciones en el año agrícola, también tomará en cuenta cualquier importación excepcional de trigo de países que no sean exportadores, siempre que pueda probarse a satisfacción del Consejo que dicho trigo ha sido o será usado únicamente como forraje y que dicha importación no se ha efectuado en detrimento de las cantidades que corrientemente compra dicho país importador de los países exportadores. Toda decisión con arreglo a este párrafo se adoptará por mayoría de los votos que tengan los países exportadores y mayoría de los votos que tengan los países importadores.

5. El Consejo, cuando examine el cumplimiento por un país importador de sus obligaciones en el año agrícola, también puede tomar en cuenta cualquier compra de trigo durum hecha por dicho país importador de otros países importadores que tradicionalmente exportan trigo durum.

Artículo 19

Incumplimiento de obligaciones según los artículos 4 ó 5

1. Si del examen efectuado de conformidad con el artículo 18, resulta que un país no ha cumplido las obligaciones que le incumben según los artículos 4 ó 5 del presente Convenio, el Consejo decidirá las medidas que hayan de adoptarse.

2. El Consejo, antes de adoptar una decisión con arreglo al presente artículo, dará al país exportador o importador de que se trate la ocasión de exponer los hechos que estime pertinentes.

3. Si el Consejo, por mayoría de los votos que tengan los países exportadores y por mayoría de los votos que tengan los países importadores, llega a la conculsión de que un país exportador o un país importador no ha cumplido sus obligaciones con arreglo a los artículos 4 ó 5, podrá, por una votación análoga, privar a dicho país de su derecho de voto por el periodo que el Consejo determine, reducir los demás derechos de dicho país en la medida que estime proporcionada al incumplimiento, o expulsarlo del Convenio.

4. Las medidas que adopte el Consejo en virtud de este artículo no reducirán en ningún caso la obligación del país de que se trate, en lo que respecta a sus contribuciones financieras al Consejo, salvo en el caso de que se le expulse del Convenio.

Artículo 20

Medidas en caso de grave perjuicio

1. Todo país exportador o importador que considere que sus intereses como parte en el presente Convenio han sido gravemente perjudicados por medidas de uno o más países exportadores o importadores que influyen en la ejecución del presente Convenio, podrá presentar la situación ante el Consejo. En este caso, el Consejo consultará inmediatamente a los países interesados para solventar la situación.

2. Si la situación no queda solventada como resultado de esas consultas, el Consejo puede remitirla al Comité Ejecutivo o al Comité Asesor sobre Equivalencias de Precios para que la estudien e informen con la mayor urgencia. Una vez recibido dicho informe, el Consejo estudiará detenidamente la situación y, por una mayoría de los votos que tengan los países exportadores y por una mayoría de los votos que tengan los países importadores, podrá hacer recomendaciones a los países interesados.

(4) Bei der Erwägung, in welchem Umfange ein Einfuhrland seine Verpflichtungen in dem Erntejahr erfüllt hat, berücksichtigt der Rat ferner alle außergewöhnlichen Einfuhren von Weizen aus anderen Ländern als Ausfuhrländern, sofern dem Rat nachgewiesen werden kann, daß der betreffende Weizen nur zur Verfütterung verwendet worden ist oder werden wird und daß diese Einfuhren nicht auf Kosten der Mengen gegangen sind, die das Einfuhrland normalerweise von Ausfuhrländern gekauft hätte. Jeder Beschluß auf Grund dieses Absatzes bedarf der Mehrheit der den Ausfuhrländern und der Mehrheit der den Einfuhrländern zustehenden Stimmen.

(5) Bei der Erwägung, in welchem Umfang ein Einfuhrland seine Verpflichtungen in dem Erntejahr erfüllt hat, kann der Rat ferner Hartweizen-Käufe des betreffenden Landes bei anderen Einfuhrländern berücksichtigen, die herkömmlicherweise Hartweizen ausführen.

Artikel 19

Rückstände nach Artikel 4 oder 5

(1) Ergibt die nach Artikel 18 angestellte Untersuchung, daß ein Land mit seinen Verpflichtungen aus Artikel 4 oder 5 im Rückstand ist, so beschließt der Rat, welche Maßnahmen zu ergreifen sind.

(2) Bevor auf Grund dieses Artikels ein Beschluß gefaßt wird, gibt der Rat dem betreffenden Ausfuhr- oder Einfuhrland Gelegenheit, alle von ihm für erheblich gehaltenen Tatsachen darzulegen.

(3) Stellt der Rat mit der Mehrheit der den Ausfuhrländern und der Mehrheit der den Einfuhrländern zustehenden Stimmen fest, daß ein Ausfuhr- oder ein Einfuhrland mit seinen Verpflichtungen nach Artikel 4 oder 5 im Rückstand ist, so kann er mit der gleichen Mehrheit der Stimmen dem betreffenden Land dessen Stimmrecht für eine vom Rat bestimmte Zeit entziehen, die sonstigen Rechte dieses Landes in dem vom Rat als dem Rückstand entsprechend erachteten Umfang einschränken oder es von diesem Übereinkommen ausschließen.

(4) Durch Maßnahmen, die der Rat auf Grund dieses Artikels ergreift, wird die Verpflichtung des betreffenden Landes zur Beitragsleistung an den Rat in keiner Weise eingeschränkt, ausgenommen, wenn das Land von diesem Übereinkommen ausgeschlossen ist.

Artikel 20

Maßnahmen bei ernstlicher Schädigung

(1) Ist ein Ausfuhr- oder ein Einfuhrland der Auffassung, daß seine Interessen als Vertragspartei dieses Übereinkommens durch Maßnahmen eines oder mehrerer Ausfuhr- oder Einfuhrländer, welche die Durchführung dieses Übereinkommens beeinträchtigen, ernstlich geschädigt worden sind, so kann es die Angelegenheit dem Rat vorlegen. In einem solchen Falle tritt der Rat unverzüglich mit den betreffenden Ländern in Konsultationen ein, um die Angelegenheit zu bereinigen.

(2) Wird die Angelegenheit durch diese Konsultationen nicht bereinigt, so kann der Rat die Angelegenheit zur dringenden Untersuchung und Berichterstattung an den Exekutiv Ausschuß oder den Beratungsausschuß für Preisäquivalente verweisen. Nach Eingang eines solchen Berichts unterzieht der Rat die Angelegenheit einer weiteren Prüfung, und er kann mit der Mehrheit der den Ausfuhrländern und der Mehrheit der den Einfuhrländern zustehenden Stimmen den betreffenden Ländern Empfehlungen geben.

(3) If, after action has or has not been taken, as the case may be, under paragraph (2) of this Article, the country concerned is not satisfied that the matter has been satisfactorily dealt with, it may apply to the Council for relief. The Council may, if it deems appropriate, relieve that country of part of its obligations for the crop year in question. Two-thirds of the votes held by the exporting countries and two-thirds of the votes held by the importing countries shall be required for a decision granting relief.

(4) If no relief is granted by the Council under paragraph (3) of this Article and the country concerned still considers that its interests as a party to this Agreement have suffered serious prejudice, it may withdraw from the Agreement at the end of the crop year by giving written notice to the Government of the United States of America. If the matter was brought before the Council in one crop year and the Council's consideration of the application for relief was concluded in the subsequent crop year the withdrawal of the country concerned may be effected within thirty days of such conclusion by giving similar notice.

Part VI — Annual Review

Article 21

Annual Review of World Wheat Situation

- (1) (a) Guided by the objectives of this Agreement as set forth in Article 1, the Council shall annually review the world wheat situation and shall inform exporting and importing countries of the effects upon the international trade in wheat of any of the facts which emerge from the review.
 - (b) The review shall be carried out in the light of information obtainable in relation to national production, stocks, prices, trade, including surplus disposals and special transactions, and any other facts which may appear relevant.
 - (c) To assist it in its review of surplus disposals, exporting and importing countries shall inform the Council of the measures taken by them to secure compliance with the following principles: that the solution to the problems involved in the disposal of surpluses of wheat should be sought, wherever possible, through efforts to increase consumption; that disposals should take place in an orderly manner; and that, where surpluses are disposed of under special terms, exporting and importing countries concerned should undertake that such arrangements will be made without harmful interference with normal patterns of production and international commercial trade.
 - (d) Any exporting or importing country may for the purpose of the annual review submit to the Council any information which it considers relevant to the attainment of the objectives of this Agreement. Information so submitted shall be taken into account as appropriate by the Council in carrying out the annual review.
- (2) The Council shall consider and inform exporting and importing countries of appropriate methods for en-

3. Si, après que des mesures ont été ou n'ont pas été prises, selon le cas, en vertu du paragraphe 2 du présent article, le pays intéressé estime qu'il n'a pas été remédié à la situation d'une façon satisfaisante, il peut demander une exemption au Conseil. Le Conseil peut, s'il le juge opportun, relever en partie ce pays de ses obligations pour l'année agricole en question. La décision à cet effet doit être prise à la majorité des deux tiers des voix détenues par les pays exportateurs et des deux tiers des voix détenues par les pays importateurs.

4. Si le Conseil n'accorde pas d'exemption en vertu du paragraphe 3 du présent article et que le pays intéressé continue à estimer que ses intérêts en tant que pays partie au présent Accord sont sérieusement lésés, il peut se retirer de l'Accord à la fin de l'année agricole en donnant par écrit un préavis de retrait au Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Si le Conseil a été saisi de la question au cours d'une année agricole et s'il achève l'examen de la demande d'exemption au cours de l'année agricole suivante, le retrait du pays considéré peut prendre effet dans les trente jours qui suivent la fin de cet examen, moyennant le même préavis de retrait.

Sixième Partie — Examen annuel

Article 21

Étude annuelle de la situation du blé dans le monde

1. a) Le Conseil, s'inspirant de l'objet de l'Accord tel qu'il est défini à l'article premier, étudie chaque année la situation du blé dans le monde et informe les pays exportateurs et importateurs des des répercussions que les faits qui se dégagent de cet examen exercent sur le commerce mondial du blé.
 - b) Le Conseil étudie la situation du blé en fonction des renseignements dont il dispose au sujet de la production nationale, des stocks, des prix, du commerce (y compris l'écoulement des excédents et les transactions spéciales) et de tout autre élément jugé pertinent.
 - c) Pour faciliter au Conseil l'examen des opérations relatives à l'écoulement des excédents, les pays exportateurs et importateurs l'informent des mesures prises pour assurer le respect des principes suivants: pour résoudre les problèmes que pose l'écoulement des excédents de blé, les pays intéressés doivent s'efforcer, dans toute la mesure du possible, d'en stimuler la consommation; les excédents doivent être écoulés de façon méthodique, enfin, lorsque les opérations relatives à l'écoulement des excédents s'effectuent à des conditions spéciales, les pays exportateurs et les pays importateurs intéressés doivent s'engager à opérer ces transactions de telle sorte qu'elles n'aient pas d'effet nuisible sur la structure normale de la production et des échanges commerciaux internationaux.
 - d) Tout pays exportateur ou importateur peut, aux fins de l'étude annuelle, communiquer au Conseil tous les renseignements qu'il juge être en rapport avec l'objet de l'Accord. Lors de son étude annuelle, le Conseil tient compte, dans la mesure appropriée, des renseignements ainsi communiqués.
2. Le Conseil examine les méthodes à appliquer pour encourager la consommation de blé et les fait connaître

3. Si después de haberse o no adoptado medidas, según sea el caso, de conformidad con el párrafo 2 de este artículo, el país interesado estima que no se ha tratado satisfactoriamente la situación, puede pedir una exención al Consejo. El Consejo podrá, si lo estima conveniente, eximir a dicho país de una parte de sus obligaciones durante el año agrícola de que se trate. Para conceder una exención se necesitarán los dos tercios de los votos que tengan los países exportadores y los dos tercios de los votos que tengan los países importadores.

4. Si el Consejo no concede exención según el párrafo 3 del presente artículo y el país interesado aún considera que sus intereses como parte en el presente Convenio han sido gravemente perjudicados, puede retirarse del Convenio al final del año agrícola, comunicándose por escrito al Gobierno de los Estados Unidos de América. Si la situación se hubiera presentado al Consejo en un año agrícola y el Consejo terminara de examinar la solicitud de exención en el año agrícola siguiente, el país interesado podrá retirarse dentro de los 30 días siguientes a la terminación de dicho examen, enviando una comunicación.

Parte VI — Examen anual

Artículo 21

Examen anual de la situación triguera mundial

1. a) El Consejo, teniendo en cuenta las finalidades del presente Convenio, enunciadas en el artículo 1, examinará anualmente la situación triguera mundial e informará a los países exportadores y a los importadores acerca de las repercusiones que puedan tener en el comercio internacional del trigo los hechos que se deduzcan de dicho examen.
 - b) El estudio se basará en la información de que se disponga acerca de la producción nacional de cada país, las existencias, los precios, las operaciones comerciales, incluso la colocación de excedentes y las transacciones especiales, así como en los demás hechos que parezcan pertinentes.
 - c) Los países exportadores y los países importadores, para ayudar al Consejo a examinar la colocación de excedentes, le comunicarán las medidas que adopten para garantizar la observancia de los principios siguientes: que, cuando sea posible, se trate de solventar los problemas que entraña la colocación de excedentes de trigo, procurando aumentar el consumo; que esta colocación se efectúe de modo ordenado; y que, cuando se coloquen los excedentes en condiciones especiales, los países exportadores y los importadores interesados tomen las disposiciones necesarias para evitar toda injerencia nociva en las corrientes normales de la producción y del intercambio comercial internacional.
 - d) A los efectos del examen anual, todo país exportador o importador podrá someter al Consejo cualesquier información que estime pertinente para el logro de las finalidades del presente Convenio. El Consejo, cuando corresponda, tendrá en cuenta los datos así facilitados al proceder al examen anual.
2. El Consejo estudiará los medios apropiados para estimular el consumo de trigo e informará acerca de

(3) Sind nach Absatz (2) Maßnahmen ergriffen bzw. nicht ergriffen worden und ist das betreffende Land nicht davon überzeugt, daß die Angelegenheit in befriedigender Weise behandelt worden ist, so kann es beim Rat beantragen, von seinen Verpflichtungen entlastet zu werden. Der Rat kann, wenn er es für angemessen hält, das Land für das betreffende Erntejahr von seinen Verpflichtungen zum Teil entlasten. Ein Beschluß, mit dem Entlastung gewährt wird, bedarf der Zweidrittelmehrheit der den Ausfuhrländern und der Zweidrittelmehrheit der den Einfuhrländern zustehenden Stimmen.

(4) Wird vom Rat eine Entlastung nach Absatz (3) nicht gewährt und ist das betreffende Land weiterhin der Auffassung, daß seine Interessen als Vertragspartei dieses Übereinkommens ernstlich geschädigt sind, so kann es durch schriftliche Mitteilung an die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika am Ende des Erntejahres von dem Übereinkommen zurücktreten. Wurde die Angelegenheit dem Rat in einem Erntejahr vorgelegt und die Prüfung des Antrages auf Entlastung durch den Rat erst in dem darauffolgenden Erntejahr abgeschlossen, so kann der Rücktritt des betreffenden Landes innerhalb von 30 Tagen nach Abschluß der Prüfung durch eine Mitteilung der genannten Art bewirkt werden.

Teil VI — Jahresuntersuchung

Artikel 21

Jahresuntersuchung der Weltweizenlage

- (1) (a) Geleitet von dem in Artikel 1 genannten Zweck dieses Übereinkommens untersucht der Rat alljährlich die Weltweizenlage und setzt die Ausfuhr- und die Einfuhrländer von den Folgen der durch die Untersuchung ermittelten Tatsachen für den internationalen Weizenhandel in Kenntnis.
 - (b) Die Untersuchung wird auf Grund der zu Gebote stehenden Angaben über nationale Erzeugung, Vorräte, Preise, Handel, einschließlich der Abstoßung von Überschüssen und der Sondergeschäfte, und aller anderen erheblich erscheinenden Tatsachen durchgeführt.
 - (c) Um den Rat bei seiner Untersuchung über die Abstoßung von Überschüssen zu unterstützen, setzen die Ausfuhr- und die Einfuhrländer den Rat von den Maßnahmen in Kenntnis, die sie ergriffen haben, um die Befolgung nachstehender Grundsätze sicherzustellen: die Lösung der mit der Abstoßung von Weizenüberschüssen in Verbindung stehenden Probleme ist soweit wie möglich durch Bemühungen um eine Verbrauchssteigerung anzustreben; die Abstoßung muß geordnet vor sich gehen; werden die Überschüsse zu besonderen Bedingungen abgestoßen, so sollen die betreffenden Ausfuhr- und Einfuhrländer sich verpflichten, derartige Regelungen ohne schädigende Eingriffe in die normale Struktur der Erzeugung und des internationalen Handelsverkehrs zu treffen.
 - (d) Die Ausfuhr- und die Einfuhrländer können dem Rat für die Jahresuntersuchung alle Angaben vorlegen, die sie für die Erreichung des Zwecks dieses Übereinkommens für sachdienlich halten. Die so vorgelegten Angaben werden vom Rat bei der Durchführung der Jahresuntersuchung entsprechend berücksichtigt.
- (2) Der Rat erwägt geeignete Methoden zur Förderung des Weizenverbrauchs und bringt sie den Ausfuhr- und

couraging the consumption of wheat. To this end the Council shall undertake studies of such matters as:

- (i) factors affecting the consumption of wheat in the various countries;
- (ii) means of promoting consumption, particularly in countries where the possibility of increased consumption exists.

Any exporting or importing country may submit to the Council information which it considers relevant to the attainment of this purpose.

(3) For the purposes of this Article, the Council shall pay due regard to work done by the Food and Agriculture Organization of the United Nations and other intergovernmental organizations, in particular to avoid duplication, and may, without prejudice to the generality of paragraph (1) of Article 33, make such arrangements regarding co-operation in any of its activities as it considers desirable with such intergovernmental organizations, and also with any Governments of Members of the United Nations or the specialized agencies not party to this Agreement which have a substantial interest in the international trade in wheat.

(4) Nothing in this Article shall prejudice the complete liberty of action of any exporting or importing country in the determination and administration of its internal agricultural and price policies.

Part VII — General Administration

Article 22

Constitution of the Council

(1) The International Wheat Council, established by the International Wheat Agreement 1949, shall continue in being for the purpose of administering the present Agreement, with the membership, powers and functions provided in this Agreement.

(2) Each exporting country and each importing country shall be a voting member of the Council and may be represented at its meetings by one delegate, alternates, and advisers.

(3) Such intergovernmental organizations as the Council may decide to invite to any of its meetings may each have one non-voting representative in attendance at those meetings.

(4) The Council shall elect a non-voting Chairman and a Vice-Chairman who shall hold office for one crop year. The Vice-Chairman shall have no vote while acting as Chairman.

(5) The Council shall have in the territory of each exporting and importing country, to the extent consistent with its laws, such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions under this Agreement.

Article 23

Powers and Functions of the Council

(1) The Council shall establish its rules of procedure.

(2) The Council shall keep such records as are required by the terms of this Agreement and may keep such other records as it considers desirable.

aux pays exportateurs et importateurs. A cet effet, le Conseil étudie notamment:

- i) les facteurs qui influencent la consommation du blé dans les divers pays;
- ii) les moyens de stimuler la consommation, notamment dans les pays où il serait possible d'accroître la consommation.

Tout pays exportateur ou importateur peut communiquer au Conseil les renseignements qu'il juge être en rapport avec la réalisation de ce dessein.

3. Aux fins du présent article, le Conseil prend dûment en considération les travaux de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et ceux des autres organisations intergouvernementales, notamment pour éviter tout double emploi; il peut, sans préjudice de la portée du paragraphe 1 de l'article 33, conclure les arrangements qu'il juge nécessaires en vue d'une collaboration à l'une quelconque de ses activités avec ces organisations intergouvernementales ainsi qu'avec les gouvernements d'États Membres de l'Organisation des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées, non parties au présent Accord, qui ont un intérêt substantiel dans le commerce international du blé.

4. Le présent article ne porte en aucune façon atteinte à la complète liberté d'action dont jouit tout pays exportateur ou importateur dans la fixation et l'application de sa politique intérieure en matière d'agriculture et de prix.

Septième Partie — Administration

Article 22

Constitution du Conseil

1. Le Conseil international du blé, constitué en vertu de l'Accord international sur le blé de 1949, continue à exister aux fins de l'application du présent Accord, avec la composition, les pouvoirs et les fonctions prévus par cet Accord.

2. Tout pays exportateur et tout pays importateur est membre votant du Conseil et peut être représenté aux réunions par un délégué, des suppléants et des conseillers.

3. Toute organisation intergouvernementale que le Conseil aura décidé d'inviter à une ou plusieurs de ses réunions pourra déléguer un représentant qui assistera à ces réunions sans droit de vote.

4. Le Conseil élit un Président sans droit de vote et un Vice-Président, qui restent en fonctions pendant une année agricole. Le Vice-Président ne jouit pas du droit de vote lorsqu'il fait fonction de Président.

5. Le Conseil a, sur le territoire de tout pays exportateur et de tout pays importateur, et pour autant que le permet la législation du pays considéré, la capacité juridique nécessaire à l'exercice des fonctions que lui confère le présent Accord.

Article 23

Pouvoirs et fonctions du Conseil

1. Le Conseil établit son règlement intérieur.

2. Le Conseil tient les registres nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord et peut réunir toute autre documentation qu'il juge souhaitable.

ellos a los países exportadores y a los países importadores. Con este propósito, el Consejo emprenderá estudios, en particular de las cuestiones siguientes:

- i) los factores que influyen en el consumo de trigo en los diversos países;
- ii) los medios de aumentar el consumo especialmente en los países donde sea posible hacerlo.

Todo país exportador o importador podrá presentar al Consejo la información que estime adecuada para el logro de este objetivo.

3. A los efectos de este artículo, el Consejo tendrá debidamente en cuenta la labor realizada por la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación y otras organizaciones intergubernamentales, sobre todo para evitar duplicación de actividades, y podrá, sin perjuicio de las disposiciones del párrafo 1 del artículo 33, adoptar disposiciones para obtener la colaboración en alguna de sus actividades de organizaciones intergubernamentales, así como de cualquier gobierno de un Estado Miembro de las Naciones Unidas o de organismos especializados, que no sea parte en este Convenio y que tenga un interés primordial en el comercio internacional del trigo.

4. Ninguna de las disposiciones de este artículo menoscabará la completa libertad de acción de los países exportadores o importadores para determinar y orientar su política interna agrícola y de precios.

Parte VII — Administración general

Artículo 22

Constitución del Consejo

1. El Consejo Internacional del Trigo, creado por el Convenio Internacional del Trigo de 1949, continuará en funciones para la aplicación del presente Convenio y su composición, atribuciones y funciones serán las señaladas en el presente Convenio.

2. Los países exportadores y los países importadores serán miembros del Consejo con derecho a voto y podrán hacerse representar en sus reuniones por un delegado, suplentes y asesores.

3. Las organizaciones intergubernamentales a las que el Consejo decida invitar a cualquiera de sus reuniones podrán designar un representante sin derecho a voto para que asista a ellas.

4. El Consejo elegirá un Presidente sin derecho a voto y un Vicepresidente cuyo mandato durará un año agrícola. El Vicepresidente no tendrá derecho a voto cuando ejerza la presidencia.

5. El Consejo tendrá en el territorio de cada país exportador e importador, y en la medida que lo permita su legislación, la capacidad jurídica necesaria para ejercer las funciones que le asigna el presente Convenio.

Artículo 23

Atribuciones y funciones del Consejo

1. El Consejo dictará su reglamento.

2. El Consejo llevará los registros que requieran las disposiciones del presente Convenio, y podrá llevar los demás registros que estime convenientes.

den Einfuhrländern zur Kenntnis. Zu diesem Zweck untersucht der Rat Fragen wie z. B.

- (i) die Umstände, die in den verschiedenen Ländern Einfluß auf den Verbrauch von Weizen haben;
- (ii) die Mittel zur Förderung des Weizenverbrauchs, insbesondere in den Ländern, in denen Möglichkeiten für eine Verbrauchssteigerung vorhanden sind.

Die Ausfuhr- und Einfuhrländer können dem Rat Angaben vorlegen, die sie für diesen Zweck für sachdienlich halten.

(3) Im Zusammenhang mit diesem Artikel berücksichtigt der Rat, insbesondere zur Vermeidung von Doppelarbeit, gebührend die Arbeiten der Ernährungs- und Landwirtschaftsorganisation der Vereinten Nationen und anderer zwischenstaatlicher Organisationen; er kann, unbeschadet der Allgemeingültigkeit des Artikels 33 Absatz (1), mit Bezug auf die Zusammenarbeit in irgendwelchen seiner Arbeitsbereiche die von ihm für erwünscht gehaltenen Abmachungen mit derartigen zwischenstaatlichen Organisationen sowie mit Regierungen der Mitgliedstaaten der Vereinten Nationen oder Fachorganisationen treffen, die nicht Vertragspartei dieses Übereinkommens sind, aber ein wesentliches Interesse am internationalen Weizenhandel haben.

(4) Durch die Bestimmungen dieses Artikels wird die volle Handlungsfreiheit der Ausfuhr- und der Einfuhrländer bei der Festlegung und Durchführung ihrer inländischen Agrar- und Preispolitik in keiner Weise eingeschränkt.

Teil VII — Allgemeine Verwaltung

Artikel 22

Zusammensetzung des Rats

(1) Der Internationale Weizenrat, der durch das Internationale Weizenabkommen von 1949 eingesetzt wurde, bleibt zum Zweck der Handhabung dieses Übereinkommens mit den in diesem Abkommen vorgesehenen Mitgliedern, Befugnissen und Aufgaben bestehen.

(2) Jedes Ausfuhr- und jedes Einfuhrland ist stimmberechtigtes Mitglied des Rats und kann auf dessen Sitzungen durch einen Delegierten, durch Stellvertreter und Berater vertreten sein.

(3) Zwischenstaatliche Organisationen, die der Rat zu den Sitzungen einzuladen beschließt, können je einen nicht-stimmberechtigten Vertreter zur Teilnahme an den Ratssitzungen bestellen.

(4) Der Rat wählt einen nicht-stimmberechtigten Vorsitzenden und einen stellvertretenden Vorsitzenden, die das Amt für die Dauer eines Erntejahres bekleiden. Der stellvertretende Vorsitzende ist nicht stimmberechtigt, wenn er den Vorsitz führt.

(5) Der Rat besitzt im Hoheitsgebiet jedes Ausfuhr- und Einfuhrlandes, soweit dies mit dessen Gesetzen vereinbar ist, die zur Wahrnehmung seiner Aufgaben gemäß diesem Übereinkommen erforderliche Rechtsfähigkeit.

Artikel 23

Befugnisse und Aufgaben des Rats

(1) Der Rat beschließt seine eigene Geschäftsordnung.

(2) Der Rat führt die in diesem Übereinkommen vorgeschriebenen Nachweisungen; er kann darüber hinaus alle sonstigen Akten führen, die er für erwünscht hält.

(3) The Council shall publish an annual report and may also publish any other information (including, in particular, its Annual Review or any part or summary thereof) concerning matters within the scope of this Agreement.

(4) In addition to the powers and functions specified in this Agreement, the Council shall have such other powers and perform such other functions as are necessary to carry out the terms of this Agreement.

(5) The Council may, by two-thirds of the votes cast by the exporting countries and two-thirds of the votes cast by the importing countries, delegate the exercise of any of its powers or functions. The Council may at any time revoke such delegation by a majority of the votes cast. Subject to the provisions of Article 13, any decision made under any powers or functions delegated by the Council in accordance with this paragraph shall be subject to review by the Council at the request of any exporting or importing country made within a period which the Council shall prescribe. Any decision, in respect of which no request for review has been made within the prescribed period, shall be binding on all exporting and importing countries.

(6) In order to enable the Council to discharge its functions under this Agreement, the exporting and importing countries undertake to make available and supply such statistics and information as are necessary for this purpose.

Article 24

Votes of Exporting Countries

The votes to be exercised by the respective delegations of exporting countries on the Council shall be as follows:

Argentina	70
Australia	125
Canada	339
France	80
Italy	24
Mexico	4
Spain	4
Sweden	15
United States of America	339
Total	1,000

Article 25

Votes of Importing Countries

The votes to be exercised by the respective delegations of importing countries on the Council shall be as follows:

Austria	8
Belgium and Luxembourg, Belgian Congo and Ruanda Urundi	36
Brazil	15
Ceylon	18
Cuba	17
Denmark	10
Dominican Republic	3
Federal Republic of Germany ...	166
Greece	11
Haiti	4
India	36

3. Le Conseil publie un rapport annuel. Il peut aussi publier toute autre information (et notamment, en totalité ou en partie, son Étude annuelle ou un résumé de cette Étude) sur des questions relevant du présent Accord.

4. Outre les pouvoirs et fonctions spécifiés dans le présent Accord, le Conseil exerce les autres pouvoirs et fonctions nécessaires pour assurer l'application du présent Accord.

5. Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs, déléguer l'exercice de n'importe lesquels de ses pouvoirs ou fonctions. Le Conseil peut à tout moment révoquer cette délégation de pouvoirs à la majorité des voix exprimées. Sous réserve des dispositions de l'article 13, toute décision prise en vertu de tous pouvoirs ou fonctions délégués par le Conseil conformément aux dispositions du présent paragraphe est sujette à révision de la part du Conseil, à la demande de tout pays exportateur ou importateur, dans les délais que le Conseil prescrit. Toute décision au sujet de laquelle il n'est pas présenté de demande de révision dans les délais prescrits lie tous les pays exportateurs et tous les pays importateurs.

6. Afin de permettre au Conseil de s'acquitter de ses fonctions en vertu du présent Accord, les pays exportateurs et les pays importateurs s'engagent à mettre à sa disposition et à lui fournir les statistiques et les renseignements dont il a besoin à cet effet.

Article 24

Voix détenues par les pays exportateurs

Les délégations des pays exportateurs disposent au Conseil du nombre de voix suivant:

Argentine	70
Australie	125
Canada	339
Espagne	4
États-Unis d'Amérique	339
France	80
Italie	24
Mexique	4
Suède	15
Total:	1 000

Article 25

Voix détenues par les pays importateurs

Les délégations des pays importateurs disposent au Conseil du nombre de voix suivant:

Arabie Saoudite	6
Autriche	8
Belgique et Luxembourg, Congo belge et Ruanda-Urundi	36
Bésil	15
Ceylan	18
Cité du Vatican	1
Corée	3
Cuba	17
Danemark	10
Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland	7

3. El Consejo publicará un informe anual. Podrá publicar también cualquier otra información (en particular, su examen anual o cualquier parte o resumen de éste) referente a cuestiones que son objeto del presente Convenio.

4. Además de las atribuciones y funciones expuestas en el presente Convenio, el Consejo tendrá todas las demás atribuciones y desempeñará todas las demás funciones que sean necesarias para el cumplimiento de las disposiciones del presente Convenio.

5. El Consejo podrá delegar el ejercicio de cualquiera de sus atribuciones o funciones, por mayoría de dos tercios de los votos emitidos por los países exportadores y de dos tercios de los votos emitidos por los países importadores. El Consejo, por mayoría de los votos emitidos, podrá revocar en cualquier momento esa delegación. Sin perjuicio de las disposiciones del artículo 13, toda decisión adoptada en virtud de atribuciones o funciones delegadas por el Consejo según lo dispuesto en este párrafo, podrá ser revisada por el Consejo a solicitud de cualquier país exportador o cualquier país importador presentada dentro del plazo que el Consejo determine. Toda decisión respecto de la cual no se pida revisión en el plazo determinado, será obligatoria para todos los países exportadores e importadores.

6. Los países exportadores y los países importadores se comprometen a poner a disposición del Consejo y proporcionarle las estadísticas y la información que necesite para cumplir las funciones que le asigna el presente Convenio.

Artículo 24

Votos de los países exportadores

Las delegaciones de los países exportadores en el Consejo tendrán derecho a los siguientes votos:

Argentina	70
Australia	125
Canadá	339
España	4
Estados Unidos de América	339
Francia	80
Italia	24
México	4
Suecia	15
Total	1.000

Artículo 25

Votos de los países importadores

Las delegaciones de los países importadores en el Consejo tendrán derecho a los siguientes votos:

Arabia Saudita	6
Austria	8
Bélgica y Luxemburgo, Congo Belga y Ruanda Urundi	36
Brasil	15
Ceilán	18
Ciudad del Vaticano	1
Corea	3
Cuba	17
Dinamarca	10
Federación de Rhodesia y Nyasalandia	7

(3) Der Rat veröffentlicht einen Jahresbericht und kann andere Mitteilungen (so insbesondere seine Jahresuntersuchung oder Teile oder eine Zusammenfassung derselben) über die im Bereich dieses Übereinkommens liegenden Angelegenheiten veröffentlichen.

(4) Außer den in diesem Übereinkommen aufgeführten Befugnissen und Aufgaben besitzt der Rat die Befugnisse und nimmt die Aufgaben wahr, die zur Durchführung dieses Übereinkommens notwendig sind.

(5) Der Rat kann mit zwei Dritteln der von den Ausfuhrländern und zwei Dritteln der von den Einfuhrländern abgegebenen Stimmen die Ausübung ihm zustehender Befugnisse und die Wahrnehmung ihm zugewiesener Aufgaben übertragen. Eine Übertragung dieser Art kann er mit der Mehrheit der abgegebenen Stimmen jederzeit widerrufen. Vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 13 unterliegt jede Entscheidung, die auf Grund einer nach diesem Absatz vom Rat übertragenen Befugnis oder Aufgabe getroffen wird, auf Antrag eines Ausfuhr- oder eines Einfuhrlandes, der innerhalb einer vom Rat vorgeschriebenen Frist zu stellen ist, der Überprüfung durch den Rat. Entscheidungen, für die ein Antrag auf Überprüfung innerhalb der vorgeschriebenen Frist nicht gestellt wird, sind für alle Ausfuhr- und alle Einfuhrländer bindend.

(6) Um den Rat in die Lage zu versetzen, seine Aufgaben aus diesem Übereinkommen wahrzunehmen, verpflichten sich die Ausfuhr- und die Einfuhrländer, ihm die für diesen Zweck notwendigen Statistiken und Auskünfte zugänglich zu machen und zu liefern.

Artikel 24

Stimmen der Ausfuhrländer

Die Stimmen der Delegationen der im Rat vertretenen Ausfuhrländer verteilen sich wie folgt:

Argentinien	70
Australien	125
Frankreich	80
Italien	24
Kanada	339
Mexiko	4
Schweden	15
Spanien	4
Vereinigte Staaten von Amerika	339
Total	1.000

Artikel 25

Stimmen der Einfuhrländer

Die Stimmen der Delegationen der im Rat vertretenen Einfuhrländer verteilen sich wie folgt:

Belgien und Luxemburg, Belgisch-Kongo und Ruanda Urundi	36
Brasilien	15
Bundesrepublik Deutschland	166
Ceylon	18
Dänemark	10
Dominikanische Republik	3
Föderation Rhodesien und Njassaland	7
Griechenland	11
Haiti	4
Indien	36

Indonesia	11
Ireland	10
Israel	5
Japan	87
Korea	3
Kingdom of the Netherlands	60
New Zealand	21
Norway	13
Peru	4
Philippines	22
Portugal and Overseas Provinces	10
Federation of Rhodesia and Nyasaland	7
Saudi Arabia	6
Switzerland	27
Union of South Africa	16
United Arab Republic	10
United Kingdom (excluding terri- tories)	347
Vatican City	1
Venezuela	16
Total	1,000

Grèce	11
Haïti	4
Inde	36
Indonésie	11
Irlande	10
Israël	5
Japon	87
Norvège	13
Nouvelle-Zélande	21
Royaume des Pays-Bas	60
Pérou	4
Philippines	22
Portugal et provinces d'outre-mer	10
République Arabe Unie	10
République Dominicaine	3
République fédérale d'Allemagne	166
Royaume-Uni (territoires non compris)	347
Suisse	27
Union Sud-Africaine	16
Venezuela	16
Total:	1 000.

Article 26

Redistribution of Votes

(1) Any exporting country may authorize any other exporting country, and any importing country may authorize any other importing country, to represent its interests and to exercise its votes at any meeting or meetings of the Council. Evidence of such authorization satisfactory to the Council shall be submitted to the Council.

(2) If at any Session of the Council an importing country or an exporting country is not represented by an accredited delegate and has not authorized another country to exercise its votes in accordance with paragraph (1) of this Article, the total votes to be exercised by the exporting countries shall be adjusted to a figure equal to the total of votes to be exercised at that Session by the importing countries and redistributed among exporting countries in proportion to their votes.

(3) Whenever the membership of this Agreement changes or when any country forfeits, is deprived of or recovers its votes under any provision of this Agreement, the Council shall redistribute the votes within either Article 24 or Article 25, as the case may be, proportionally to the number of votes held by each country listed in that Article.

(4) No exporting or importing country shall have less than one vote and there shall be no fractional votes.

Article 27

Seat, Sessions, Quorum

(1) The seat of the Council shall be London unless the Council decides otherwise by a majority of the votes cast by the exporting countries and a majority of the votes cast by the importing countries.

(2) The Council shall meet at least once during each half of each crop year and at such other times as the Chairman may decide.

(3) The Chairman shall convene a Session of the Council if so requested by

Article 26

Redistribution des voix

1. Tout pays exportateur peut autoriser un autre pays exportateur, et tout pays importateur peut autoriser un autre pays importateur à représenter ses intérêts et à exercer son droit de vote à une ou à toutes les réunions du Conseil. Une attestation de cette autorisation, acceptable pour le Conseil, est présentée à ce dernier.

2. A toute séance du Conseil où un pays importateur ou un pays exportateur n'est pas représenté par un délégué accrédité et n'a pas habilité un autre pays à exprimer ses voix conformément au paragraphe 1 du présent article, le total des voix que peuvent exprimer les pays exportateurs est ramené à un chiffre égal à celui du total des voix que peuvent exprimer, à cette séance, les pays importateurs et est redistribué entre les pays exportateurs en proportion des voix qu'ils détiennent.

3. Toutes les fois que le nombre des pays parties au présent Accord se trouve modifié et toutes les fois que l'un quelconque de ces pays est déchu de son droit de vote, perd son droit de vote ou le recouvre en vertu de l'une quelconque des dispositions du présent Accord, le Conseil redistribue les voix allouées à l'article 24 ou à l'article 25, selon le cas, proportionnellement au nombre de voix détenues par chacun des pays énumérés audit article.

4. Tout pays exportateur ou importateur dispose d'au moins une voix; il n'y a pas de fraction de voix.

Article 27

Siège, sessions et quorum

1. Le siège du Conseil est Londres, sauf décision contraire du Conseil prise à la majorité des voix exprimées par les pays exportateurs et à la majorité des voix exprimées par les pays importateurs.

2. Le Conseil se réunit au cours de chaque année agricole au moins une fois par semestre et à toute autre date que le Président peut fixer.

3. Le Président convoque une session du Conseil si la demande lui en est faite

Filipinas	22	Indonesien	11
Grecia	11	Irland	10
Haití	4	Israel	5
India	36	Japan	87
Indonesia	11	Königreich der Niederlande	60
Irlanda	10	Korea	3
Israel	5	Kuba	17
Japón	87	Neuseeland	21
Noruega	13	Norwegen	13
Nueva Zelandia	21	Osterreich	8
Perú	4	Peru	4
Portugal y provincias de ultramar	10	Philippinen	22
Reino de los Países Bajos	60	Portugal und Überseeprovinzen ..	10
Reino Unido (territorios excluidos)	347	Saudisch-Arabien	6
República Arabe Unida	10	Schweiz	27
República Dominicana	3	Südafrikanische Union	16
República Federal de Alemania ..	166	Vatikanstadt	1
Suiza	27	Venezuela	16
Unión Sudafricana	16	Vereinigte Arabische Republik ..	10
Venezuela	16	Vereinigtes Königreich	
		(ausschließlich Territorien)	347
			<u>1 000.</u>
	Total		1.000

Artículo 26

Redistribución de los votos

1. Todo país exportador podrá autorizar a otro país exportador, y todo país importador podrá autorizar a otro país importador, para que represente sus intereses y ejerza su derecho de voto en cualquier sesión del Consejo. Deberá presentarse al Consejo prueba satisfactoria de dicha autorización.

2. Si en una reunión del Consejo un país importador o un país exportador no estuviera representado por un delegado acreditado y no hubiera autorizado a otro país, de conformidad con el párrafo 1 del presente artículo, para ejercer su derecho de voto, el total de los votos de los países exportadores se ajustará a una cifra igual al total de los votos que los países importadores puedan emitir en esa reunión, redistribuyéndolos entre los países exportadores en proporción a sus votos.

3. Cuando cambie el número de participantes en el Convenio, o cuando un país pierda sus votos, se vea privado de ellos o los recupere conforme a cualquier disposición del presente Convenio, el Consejo redistribuirá los votos conforme a las disposiciones del artículo 24, o del artículo 25, según corresponda, proporcionalmente al número de votos asignado a cada país enumerado en dicho artículo.

4. Todo país exportador o importador tendrá por lo menos un voto, y no habrá votos fraccionarios.

Artículo 27

Sede, reuniones, quórum

1. La sede del Consejo será Londres, a menos que el Consejo disponga otra cosa por mayoría de votos emitidos por los países exportadores y por mayoría de votos emitidos por los países importadores.

2. El Consejo se reunirá al menos una vez en cada mitad de año agrícola y en las demás ocasiones que el Presidente decida.

3. El Presidente convocará a una reunión del Consejo si así lo piden

Artikel 26

Neuaufteilung der Stimmen

(1) Ein Ausfuhrland kann ein anderes Ausfuhrland und ein Einfuhrland kann ein anderes Einfuhrland ermächtigen, bei einer oder mehreren Sitzungen des Rats seine Interessen zu vertreten und sein Stimmrecht auszuüben. Ein Nachweis der Ermächtigung, der dem Rat genügt, ist diesem vorzulegen.

(2) Ist auf einer Ratstagung ein Einfuhr- oder ein Ausfuhrland nicht durch einen beglaubigten Delegierten vertreten und hat es kein anderes Land ermächtigt, sein Stimmrecht nach Absatz (1) auszuüben, so wird die Gesamtstimmzahl der ihr Stimmrecht ausübenden Ausfuhrländer in Übereinstimmung gebracht mit der Gesamtstimmzahl der auf dieser Tagung ihr Stimmrecht ausübenden Einfuhrländer und sodann auf die Ausfuhrländer im Verhältnis zu ihren Stimmen neu aufgeteilt.

(3) Ändert sich der Mitgliedsbestand dieses Übereinkommens oder verwirkt ein Land auf Grund einer Bestimmung dieses Übereinkommens sein Stimmrecht oder wird ihm das Stimmrecht entzogen oder erhält es sein Stimmrecht zurück, so teilt der Rat die Stimmen nach Artikel 24 bzw. Artikel 25 im Verhältnis zur Anzahl der Stimmen, die jedem in dem betreffenden Artikel aufgeführten Land zusteht, neu auf.

(4) Jedes Ausfuhr- oder Einfuhrland hat mindestens eine Stimme; Teilstimmen gibt es nicht.

Artikel 27

Sitz, Tagungen, Beschlussfähigkeit

(1) Der Sitz des Rats ist London, sofern der Rat nicht mit der Mehrheit der von den Ausfuhrländern und der Mehrheit der von den Einfuhrländern abgegebenen Stimmen etwas anderes beschließt.

(2) Der Rat tritt mindestens einmal in jedem halben Erntejahr und außerdem zu den vom Vorsitzenden bestimmten Zeitpunkten zusammen.

(3) Der Vorsitzende beraumt eine Ratstagung an, wenn dies

- (a) five countries or
- (b) one or more countries holding a total of not less than ten per cent of the total votes or
- (c) the Executive Committee.

(4) The presence of delegates with a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries prior to any adjustment of votes under Article 26 shall be necessary to constitute a quorum at any meeting of the Council.

Article 28

Decisions

(1) Except where otherwise specified in this Agreement, decisions of the Council shall be by a majority of the total votes cast.

(2) Each exporting and importing country undertakes to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of this Agreement.

Article 29

Executive Committee

(1) The Council shall establish an Executive Committee. The members of the Executive Committee shall be not more than four exporting countries elected annually by the exporting countries and not more than eight importing countries elected annually by the importing countries. The Council shall appoint the Chairman of the Executive Committee and may appoint a Vice-Chairman.

(2) The Executive Committee shall be responsible to and work under the general direction of the Council. It shall have such powers and functions as are expressly assigned to it under this Agreement and such other powers and functions as the Council may delegate to it under paragraph 5 of Article 23.

(3) The exporting countries on the Executive Committee shall have the same total number of votes as the importing countries. The votes of the exporting countries on the Executive Committee shall be divided among them as they shall decide, provided that no such exporting country shall have more than forty per cent of the total votes of those exporting countries. The votes of the importing countries on the Executive Committee shall be divided among them as they shall decide, provided that no such importing country shall have more than forty per cent of the total votes of those importing countries.

(4) The Council shall prescribe rules of procedure regarding voting in the Executive Committee and may make such other provision regarding rules of procedure in the Executive Committee as it thinks fit. A decision of the Executive Committee shall require the same majority of votes as this Agreement prescribes for the Council when making a decision on a similar matter.

(5) Any exporting or importing country which is not a member of the Executive Committee may participate, without voting, in the discussion of any question before the Executive Committee whenever the latter considers that the interests of that country are affected.

Article 30

Advisory Committee on Price Equivalents

(1) The Council shall establish an Advisory Committee on Price Equivalents consisting of representatives of not more than four exporting countries and of not more than

- a) par cinq pays, ou
- b) par un ou plusieurs pays détenant au total un minimum de dix pour cent de l'ensemble des voix, ou
- c) par le Comité exécutif.

4. A toute réunion du Conseil, la présence de délégués possédant, avant tout ajustement du nombre des voix en vertu de l'article 26, la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et la majorité des voix détenues par les pays importateurs est nécessaire pour constituer le quorum.

Article 28

Décisions

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, les décisions du Conseil sont prises à la majorité des voix exprimées.

2. Tout pays exportateur et tout pays importateur s'engagent à se considérer comme liés par toutes les décisions prises par le Conseil en vertu des dispositions du présent Accord.

Article 29

Comité exécutif

1. Le Conseil établit un Comité exécutif. Ce Comité exécutif est composé de quatre pays exportateurs au plus, élus tous les ans par les pays exportateurs, et de huit pays importateurs au plus, élus tous les ans par les pays importateurs. Le Conseil nomme le Président du Comité exécutif et peut nommer un Vice-Président.

2. Le Comité exécutif est responsable devant le Conseil et fonctionne sous la direction générale du Conseil. Il a les pouvoirs et fonctions qui lui sont expressément assignés par le présent Accord et tels autres pouvoirs et fonctions que le Conseil peut lui déléguer en vertu du paragraphe 5 de l'article 23.

3. Les pays exportateurs siégeant au Comité exécutif ont le même nombre total de voix que les pays importateurs. Les voix des pays exportateurs siégeant au Comité exécutif sont réparties entre eux de la façon qu'ils décident, à condition qu'aucun de ces pays exportateurs ne détienne plus de quarante pour cent du total des voix de ces pays exportateurs. Les voix des pays importateurs siégeant au Comité exécutif sont réparties entre eux de la façon qu'ils décident, à condition qu'aucun de ces pays importateurs ne détienne plus de quarante pour cent du total des voix de ces pays importateurs.

4. Le Conseil fixe le règlement intérieur relatif à la procédure de vote du Comité exécutif et adopte les autres clauses qu'il juge utile d'insérer dans le règlement intérieur du Comité exécutif. Une décision du Comité exécutif doit être prise à la même majorité des voix que celle que le présent Accord exige du Conseil lorsque celui-ci prend une décision sur une question semblable.

5. Tout pays exportateur ou importateur qui n'est pas membre du Comité exécutif peut participer, sans droit de vote, à la discussion de toute question dont est saisi le Comité exécutif, chaque fois que celui-ci considère que les intérêts de ce pays sont en cause.

Article 30

Comité consultatif des équivalences de prix

1. Le Conseil établit un Comité consultatif des équivalences de prix composé de représentants de quatre pays exportateurs au plus et de quatre pays importa-

- a) cinco países,
- b) uno o más países que reúnan por lo menos el diez por ciento de la totalidad de los votos, o
- c) el Comité Ejecutivo.

4. Para constituir quórum en cualquier sesión del Consejo, será necesaria la presencia de delegados que tengan, antes de cualquier ajuste de votos que haya de efectuarse con arreglo al artículo 26, mayoría de votos de los países exportadores y mayoría de votos de los países importadores.

Artículo 28

Decisiones

1. El Consejo adoptará sus decisiones por mayoría de los votos emitidos, salvo cuando se disponga lo contrario en el presente Convenio.

2. Cada país exportador y cada país importador se compromete a aceptar como obligatoria toda decisión que el Consejo adopte en virtud de las disposiciones del presente Convenio.

Artículo 29

Comité Ejecutivo

1. El Consejo constituirá un Comité Ejecutivo, que estará compuesto, a lo más, de cuatro países exportadores, elegidos anualmente por los países exportadores, y de ocho países importadores, elegidos anualmente por los países importadores. El Consejo nombrará el Presidente del Comité Ejecutivo, y podrá nombrar un Vicepresidente.

2. El Comité Ejecutivo será responsable ante el Consejo y actuará bajo su dirección general. Tendrá las atribuciones y funciones que se le asignan expresamente en el presente Convenio y las que el Consejo pueda delegarle de conformidad con el párrafo 5 del artículo 23.

3. Los países exportadores representados en el Comité Ejecutivo tendrán el mismo número total de votos que los países importadores. Los votos de los países exportadores en el Comité Ejecutivo se dividirán entre ellos según lo acuerden, siempre que ningún país exportador tenga más del 40 por ciento de la totalidad de los votos de los países exportadores. Los votos de los países importadores en el Comité Ejecutivo se dividirán entre ellos según lo acuerden, siempre que ningún país importador tenga más del 40 por ciento de la totalidad de los votos de los países importadores.

4. El Consejo dictará el reglamento para la votación en el Comité Ejecutivo y podrá dictar cualquier otra disposición acerca del reglamento del Comité Ejecutivo que estime apropiada. Para las decisiones del Comité Ejecutivo se necesitará la misma mayoría de votos que prescribe el presente Convenio para las decisiones del Consejo sobre asuntos de la misma índole.

5. Todo país exportador o todo país importador que no sea miembro del Comité Ejecutivo, podrá participar, sin derecho a voto, en el debate de cualquier asunto que estudie el Comité Ejecutivo, siempre que éste considere que están en juego los intereses de dicho país.

Artículo 30

Comité Asesor sobre Equivalencias de Precios

1. El Consejo creará un Comité Asesor sobre Equivalencias de Precios compuesto a lo más de representantes de cuatro países exportadores y de cuatro países impor-

- (a) von fünf Ländern oder
- (b) von einem oder mehreren Ländern, denen insgesamt mindestens 10 vom Hundert der Gesamtstimmen zustehen, oder
- (c) vom Exekutivausschuß beantragt wird.

(4) Der Rat ist beschlußfähig, wenn auf die anwesenden Delegierten vor Angleichung des Stimmenverhältnisses gemäß Artikel 26 mehr als die Hälfte der den Ausfuhrländern und mehr als die Hälfte der den Einfuhrländern zustehenden Stimmen entfallen.

Artikel 28

Beschlüsse

(1) Soweit in diesem Übereinkommen nichts anderes bestimmt ist, werden die Beschlüsse des Rats mit der Mehrheit der abgegebenen Stimmen gefaßt.

(2) Jedes Ausfuhr- und jedes Einfuhrland verpflichtet sich, sämtliche auf Grund dieses Übereinkommens vom Rat gefaßten Beschlüsse als bindend anzuerkennen.

Artikel 29

Der Exekutivausschuß

(1) Der Rat setzt einen Exekutivausschuß ein. Mitglieder des Exekutivausschusses sind höchstens vier jährlich von den Ausfuhrländern zu wählende Ausfuhrländer und höchstens acht jährlich von den Einfuhrländern zu wählende Einfuhrländer. Der Rat ernannt den Vorsitzenden des Exekutivausschusses und kann auch einen stellvertretenden Vorsitzenden ernennen.

(2) Der Exekutivausschuß ist dem Rat verantwortlich und arbeitet nach dessen allgemeinen Weisungen. Er besitzt die Befugnisse und nimmt die Aufgaben wahr, die ihm in diesem Übereinkommen ausdrücklich zugewiesen sind oder ihm zusätzlich vom Rat nach Artikel 23 Absatz (5) übertragen werden.

(3) Die Ausfuhrländer im Exekutivausschuß haben dieselbe Gesamt-Stimmenzahl wie die Einfuhrländer. Die Stimmen der Ausfuhrländer im Exekutivausschuß werden so unter sie aufgeteilt, wie sie es beschließen, mit der Maßgabe, daß keines von ihnen mehr als 40 vom Hundert der Gesamtstimmen der Ausfuhrländer haben darf. Die Stimmen der Einfuhrländer im Exekutivausschuß werden so unter sie aufgeteilt, wie sie es beschließen, mit der Maßgabe, daß keines von ihnen mehr als 40 vom Hundert der Gesamtstimmen der Einfuhrländer haben darf.

(4) Der Rat setzt die Verfahrensregeln für Abstimmungen im Exekutivausschuß fest und kann nach seinem Ermessen sonstige Verfahrensregeln für diesen beschließen. Ein Beschluß des Exekutivausschusses erfordert die gleiche Stimmenmehrheit, die in diesem Übereinkommen für den Rat vorgeschrieben ist, wenn er in einer ähnlichen Sache einen Beschluß faßt.

(5) Jedes Ausfuhr- und jedes Einfuhrland, das nicht Mitglied des Exekutivausschusses ist, kann ohne Stimmrecht an dessen Erörterungen über eine Frage teilnehmen, die nach Ansicht des Exekutivausschusses die Interessen dieses Landes berührt.

Artikel 30

Der Beratungsausschuß für Preisäquivalente

(1) Der Rat setzt einen Beratungsausschuß für Preisäquivalente ein, der aus Vertretern von höchstens vier Ausfuhr- und höchstens vier Einfuhrländern besteht. Der

four importing countries. The Chairman of the Advisory Committee shall be appointed by the Council.

(2) The Advisory Committee shall keep under continuous review current market conditions, including in particular the movement of prices, for wheat of all classes, types and grades and shall immediately inform the Council and the Executive Committee whenever in its opinion circumstances exist which are likely to or require that a declaration under Article 13 should be made or a meeting convened under paragraphs (1) or (2) of Article 7. With respect to the latter Article, the Advisory Committee shall have particular regard to circumstances which have brought about, or threaten to bring about, a serious fall in the price in any market of any class, type or grade of wheat in relation to the minimum price in that market for No. 1 Manitoba Northern wheat. The Advisory Committee shall, in the exercise of its functions under this paragraph, take into account any representations made by any exporting or importing country concerned.

(3) Whenever in the opinion of the Advisory Committee circumstances exist which require that a meeting of the Council be convened under paragraph (1) or (2) of Article 7 or whenever such a meeting is convened, it shall immediately advise the Council and the Executive Committee of any action with regard to the determination of allowances for differences of quality which it considers might suitably be taken to meet the situation.

(4) The Advisory Committee shall advise the Council and the Executive Committee on the matters referred to in paragraphs (5), (6) and (8) of Article 6 and paragraph (3) of Article 7 and on such other questions as the Council or the Executive Committee may refer to it.

Article 31

The Secretariat

(1) The Council shall have a Secretariat consisting of an Executive Secretary, who shall be its chief administrative officer, and such staff as may be required for the work of the Council and its Committees.

(2) The Council shall appoint the Executive Secretary who shall be responsible for the performance of the duties devolving upon the Secretariat in the administration of this Agreement and for the performance of such other duties as are assigned to him by the Council and its Committees.

(3) The staff shall be appointed by the Executive Secretary in accordance with regulations established by the Council.

(4) It shall be a condition of employment of the Executive Secretary and of the staff that they do not hold or shall cease to hold financial interest in the trade in wheat and that they shall not seek or receive instructions regarding their duties under this Agreement from any Government or from any other Authority external to the Council.

Article 32

Finance

(1) The expenses of delegations to the Council, of representatives on the Executive Committee, and of representatives on the Advisory Committee on Price Equivalents shall be met by their respective Governments. The other expenses necessary for the administration of this Agreement shall be met by annual contri-

teurs au plus. Le Président du Comité consultatif est nommé par le Conseil.

2. Le Comité consultatif étudie de façon permanente la situation du marché — et notamment le mouvement des prix — en ce qui concerne les blés de tous types, catégories et variétés et informe immédiatement le Conseil et le Comité exécutif toutes les fois qu'à son avis il existe une situation qui exige ou risque d'exiger qu'une déclaration soit faite en vertu de l'article 13 ou qu'une réunion soit convoquée en vertu des paragraphes 1 ou 2 de l'article 7. En ce qui concerne ce dernier article, le Comité consultatif tient particulièrement compte des circonstances qui ont fait ou risquent de faire s'effondrer, sur un marché quelconque, le prix du blé de quelque catégorie, type ou variété que ce soit, par rapport au prix minimum sur ce marché du blé Manitoba Northern N° 1. Dans l'exercice des fonctions qui lui sont dévolues en vertu du présent paragraphe, le Comité consultatif tient compte de toutes les représentations qui lui sont faites par tout pays importateur ou exportateur intéressé.

3. Toutes les fois que, de l'avis du Comité consultatif, la situation exige qu'une réunion du Conseil soit convoquée en vertu des paragraphes 1 ou 2 de l'article 7, ou toutes les fois qu'une telle réunion est convoquée, le Comité consultatif avise sans délai le Conseil et le Comité exécutif de toutes les mesures que, pour remédier à la situation, il juge utile de prendre au sujet des escomptes pour différence de qualité.

4. Le Comité consultatif donne au Conseil et au Comité exécutif des avis sur les questions mentionnées aux paragraphes 5, 6 et 8 de l'article 6 et au paragraphe 3 de l'article 7, ainsi que sur toutes autres questions que le Conseil ou le Comité exécutif peut lui renvoyer.

Article 31

Le Secrétariat

1. Le Conseil dispose d'un Secrétariat composé d'un Secrétaire exécutif, qui est son plus haut fonctionnaire, et du personnel nécessaire aux travaux du Conseil et de ses Comités.

2. Le Conseil nomme le Secrétaire exécutif, qui est chargé d'exercer les fonctions dévolues au Secrétariat pour l'application du présent Accord et telles autres fonctions qui lui sont assignées par le Conseil et ses Comités.

3. Le personnel est nommé par le Secrétaire exécutif conformément au règlement établi par le Conseil.

4. Il est imposé comme condition d'emploi au Secrétaire exécutif et au personnel de ne pas détenir d'intérêt financier ou de renoncer à tout intérêt financier dans le commerce du blé, et de ne solliciter ni recevoir d'un gouvernement ou d'une autorité extérieure au Conseil des instructions relatives aux fonctions qu'ils exercent aux termes du présent Accord.

Article 32

Dispositions financières

1. Les dépenses des délégations au Conseil, des représentants au Comité exécutif et des représentants au Comité consultatif des équivalences de prix sont couvertes par les gouvernements représentés. Les autres dépenses qu'environne l'application du présent Accord sont couvertes par voie de cotisation annuelle des pays expor-

tadores. El Presidente del Comité será nombrado por el Consejo.

2. El Comité Asesor examinará constantemente las condiciones prevalecientes en el mercado y, en particular, las oscilaciones de los precios, por lo que respecta al trigo de todos los grados, tipos y clases, e informará inmediatamente al Consejo y al Comité Ejecutivo cuando en su parecer exista una situación que requiera, o que pueda requerir, que se haga una declaración según lo establecido en el artículo 13, o que se convoque a una reunión según lo previsto en los párrafos 1 ó 2 del artículo 7. En lo referente a este último artículo, el Comité Asesor tendrá especialmente en cuenta la situación que haya causado o pueda causar en cualquier mercado una baja considerable del precio de cualquier clase, tipo o grado de trigo en relación con el precio mínimo en dicho mercado del trigo No. 1 Manitoba Northern. El Comité Asesor, en ejercicio de las funciones que le atribuye este párrafo, tendrá en cuenta las exposiciones que le presenten los países exportadores o importadores interesados.

3. Cuando el Comité Asesor estime que existe una situación que requiere que se convoque una reunión del Consejo conforme a los párrafos 1 ó 2 del artículo 7 o cuando se convoque a dicha reunión, recomendará inmediatamente al Consejo y al Comité Ejecutivo las medidas que, en cuanto a la determinación de márgenes por diferencia de calidad, estime que conviene adoptar para resolver la situación.

4. El Comité Asesor dará su parecer al Consejo y al Comité Ejecutivo acerca de las cuestiones a que se refieren los párrafos 5, 6 y 8 del artículo 6 y el párrafo 3 del artículo 7, y acerca de aquellas otras que el Consejo o el Comité Ejecutivo le remitan.

Artículo 31

La Secretaría

1. El Consejo dispondrá de una Secretaría compuesta de un Secretario Ejecutivo, que será el más alto funcionario administrativo del Consejo, y el personal, que sea necesario para los trabajos del Consejo y de sus comités.

2. El Consejo nombrará al Secretario Ejecutivo, quien será responsable del cumplimiento por la Secretaría de las obligaciones que le incumben en la ejecución del presente Convenio, así como de las demás obligaciones que le asignen el Consejo y sus comités.

3. El personal será nombrado por el Secretario Ejecutivo de conformidad con el reglamento que dicte el Consejo.

4. Será condición del empleo del Secretario Ejecutivo y del personal que no tengan interés financiero o que renuncien a todo interés financiero en el comercio del trigo, y que no soliciten ni reciban de ningún gobierno o de ninguna autoridad extraña al Consejo instrucciones en cuanto a las funciones que ejerzan con arreglo al presente Convenio.

Artículo 32

Disposiciones financieras

1. Los gastos de las delegaciones al Consejo, de los representantes en el Comité Ejecutivo y de los representantes en el Comité Asesor sobre Equivalencias de Precios, serán sufragados por sus respectivos gobiernos. Los demás gastos que sean necesarios para la ejecución del presente Convenio serán sufragados con las contri-

Vorsitzende des Beratungsausschusses wird vom Rat ernannt.

(2) Der Beratungsausschuß untersucht ständig unter besonderer Berücksichtigung der Preisbewegung die jeweiligen Marktverhältnisse für Weizen aller Klassen, Typen und Sorten und benachrichtigt den Rat und den Exekutivausschuß sofort, wenn die Umstände seiner Ansicht nach die Abgabe einer Erklärung nach Artikel 13 oder die Einberufung einer Sitzung nach Artikel 7 Absatz (1) oder (2) erfordern oder mit Wahrscheinlichkeit erfordern werden. Mit Bezug auf Artikel 7 berücksichtigt der Ausschuß besonders die Umstände, die auf einem Markt einen bedenklichen Rückgang der Preise einer Klasse, Type oder Sorte von Weizen im Verhältnis zu dem auf diesem Markt bestehenden Mindestpreis für Nr. 1 Manitoba-Nord-Weizen hervorgerufen haben oder hervorzurufen drohen. Bei der Wahrnehmung seiner ihm auf Grund dieses Absatzes zufallenden Aufgaben berücksichtigt der Beratungsausschuß alle von den Ausfuhr- oder Einfuhrländern erhobenen Vorstellungen.

(3) Erfordern die Umstände nach Ansicht des Beratungsausschusses die Einberufung einer Sitzung des Rats nach Artikel 7 Absatz (1) oder (2) oder wird eine solche Sitzung einberufen, so empfiehlt er dem Rat und dem Exekutivausschuß unverzüglich jede Maßnahme betreffs Festsetzung von Qualitäts-Zu- oder -Abschlägen, die seines Erachtens zur Behebung der Lage zweckmäßigerweise getroffen werden könnte.

(4) Der Beratungsausschuß berät den Rat und den Exekutivausschuß in den in Artikel 6 Absätze (5), (6) und (8) und Artikel 7 Absatz (3) erwähnten Angelegenheiten und in allen anderen Fragen, die der Rat oder der Exekutivausschuß an ihn verweist.

Artikel 31

Das Sekretariat

(1) Dem Rat steht ein Sekretariat zur Verfügung, das aus einem Exekutivsekretär, der sein höchster Verwaltungsbeamter ist, und dem für die Arbeiten des Rats und seiner Ausschüsse erforderlichen Personal besteht.

(2) Der Rat ernennt den Exekutivsekretär, der für die Erfüllung der dem Sekretariat bei der Handhabung dieses Übereinkommens zufallenden Aufgaben und für die Erfüllung aller anderen ihm vom Rat und seinen Ausschüssen übertragenen Aufgaben verantwortlich ist.

(3) Das Personal wird vom Exekutivsekretär gemäß den vom Rat aufgestellten Vorschriften ernannt.

(4) Die Beschäftigung des Exekutivsekretärs und des Personals unterliegt der Bedingung, daß sie am Weizenhandel nicht finanziell beteiligt sind oder derartige Beteiligungen aufgeben und daß sie keinerlei Weisungen bezüglich ihrer dienstlichen Aufgaben nach diesem Übereinkommen von irgendeiner Regierung oder irgendeiner anderen Stelle außerhalb des Rats erbitten oder entgegennehmen.

Artikel 32

Finanzfragen

(1) Die Ausgaben für die Delegationen beim Rat sowie für die Vertreter im Exekutivausschuß und im Beratungsausschuß für Preisäquivalente werden von den betreffenden Regierungen getragen. Die anderen für die Handhabung dieses Übereinkommens erforderlichen Ausgaben werden aus jährlichen Beiträgen der Aus-

butions from the exporting and importing countries. The contribution of each such country for each crop year shall be in the proportion which the number of its votes bears to the total of the votes of the exporting and importing countries at the beginning of that crop year.

(2) At its first Session after this Agreement comes into force, the Council shall approve its budget for the period ending 31 July 1960 and assess the contribution to be paid by each exporting and importing country.

(3) The Council shall, at a Session during the second half of each crop year, approve its budget for the following crop year and assess the contribution to be paid by each exporting and importing country for that crop year.

(4) The initial contribution of any exporting or importing country acceding to this Agreement under paragraph (4) of Article 35 shall be assessed by the Council on the basis of the votes to be distributed to it and the period remaining in the current crop year, but the assessments made upon other exporting and importing countries for the current crop year shall not be altered.

(5) Contributions shall be payable immediately upon assessment. Any exporting or importing country failing to pay its contribution within one year of its assessment shall forfeit its voting rights until its contribution is paid, but shall not be relieved of its obligations under this Agreement, nor shall it be deprived of any of its rights under this Agreement unless the Council so decides by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries.

(6) The Council shall, each crop year, publish an audited statement of its receipts and expenditures in the previous crop year.

(7) The Government of the country where the seat of the Council is situated shall grant exemption from taxation on the salaries paid by the Council to its employees except that such exemption need not apply to the nationals of that country.

(8) The Council shall, prior to its dissolution, provide for the settlement of its liabilities and the disposal of its records and assets.

Article 33

Co-operation with other Intergovernmental Organizations

(1) The Council may make whatever arrangements are desirable for consultation and co-operation with the appropriate organs of the United Nations and its specialized agencies and with other intergovernmental organizations.

(2) If the Council finds that any terms of this Agreement are materially inconsistent with such requirements as may be laid down by the United Nations or through its appropriate organs and specialized agencies regarding intergovernmental commodity agreements, the inconsistency shall be deemed to be a circumstance affecting adversely the operation of this Agreement and the procedure prescribed in paragraphs (3), (4) and (5) of Article 36 shall be applied.

tateurs et des pays importateurs. La cotisation de chacun de ces pays pour chaque année agricole est fixée en proportion du nombre de voix qu'il détient par rapport au total des voix détenues par les pays exportateurs et par les pays importateurs au début de ladite année agricole.

2. Au cours de la première session qui suit l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil vote son budget pour la période se terminant le 31 juillet 1960 et fixe la cotisation de chaque pays exportateur et de chaque pays importateur.

3. Le Conseil, lors d'une des sessions qu'il tient au cours du second trimestre de chaque année agricole, vote son budget pour l'année agricole suivante et fixe la cotisation de chaque pays exportateur et de chaque pays importateur pour ladite année agricole.

4. La cotisation initiale de tout pays exportateur et de tout pays importateur qui adhère au présent Accord conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 35 est fixée par le Conseil sur la base du nombre de voix que détiendra ce pays et de la période restante de l'année agricole en cours; toutefois, les cotisations fixées pour les autres pays exportateurs et pour les autres pays importateurs au titre de l'année agricole en cours ne sont pas modifiées.

5. Les cotisations sont exigibles dès leur fixation. Tout pays exportateur ou importateur qui omet de régler le montant de sa cotisation dans l'année qui en suit la fixation perd son droit de vote jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ladite cotisation, mais il n'est pas relevé des obligations que lui impose le présent Accord ni privé des autres droits que ce dernier lui confère, à moins que le Conseil n'en décide ainsi par un vote à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs.

6. Le Conseil publie, au cours de chaque année agricole, un état vérifié des recettes encaissées et des dépenses engagées au cours de l'année agricole précédente.

7. Le gouvernement du pays où est situé le siège du Conseil accorde une exemption d'impôts sur les appointements payés par le Conseil à son personnel; toutefois, cette exemption ne s'applique pas aux ressortissants dudit pays.

8. Le Conseil prendra, avant sa dissolution, toutes dispositions en vue du règlement de son passif et de l'affectation de son actif et de ses archives.

Article 33

Coopération avec les autres organisations intergouvernementales

1. Le Conseil peut prendre toutes dispositions utiles pour assurer l'échange d'informations et la coopération nécessaires avec les organes compétents et les institutions spécialisées des Nations Unies, ainsi qu'avec d'autres organisations intergouvernementales.

2. Si le Conseil constate qu'une disposition quelconque du présent Accord présente une incompatibilité de fond avec telles obligations que l'Organisation des Nations Unies, ses organes compétents et ses institutions spécialisées peuvent établir en matière d'accords intergouvernementaux sur les produits de base, cette incompatibilité est censée nuire au bon fonctionnement du présent Accord et la procédure prescrite aux paragraphes 3, 4 et 5 de l'article 36 est appliquée.

buciones anuales de los países exportadores y de los países importadores. La contribución de cada país para cada año agrícola será proporcional al número de sus votos en relación al total de votos de los países exportadores y de los países importadores al principio del año agrícola.

2. Una vez entrado en vigor el presente Convenio, el Consejo aprobará en su primera reunión su presupuesto para el período que terminará el 31 de julio de 1960 y determinará la contribución que ha de pagar cada país exportador y cada país importador.

3. El Consejo, en una reunión del segundo semestre de cada año agrícola, aprobará el presupuesto para el año agrícola siguiente y determinará la contribución que pagará por dicho año agrícola cada país exportador y cada país importador.

4. La contribución inicial de todo país exportador o importador que se adhiera al presente Convenio según lo dispuesto en el párrafo 4 del artículo 35, será determinada por el Consejo sobre la base del número de votos que se le asignen y del período no transcurrido del año agrícola corriente, pero no se modificarán las contribuciones de los demás países exportadores e importadores ya determinadas para dicho año agrícola.

5. Las contribuciones serán exigibles desde el momento en que se las determine. Todo país exportador o importador que no pague su contribución en el término de un año a partir de la fecha en que se le determine, perderá su derecho de voto hasta que pague la contribución, pero no se le eximirá de las obligaciones que le incumben por el presente Convenio ni se le privará de ninguno de los derechos que le reconoce el presente Convenio, a menos que el Consejo así lo decida por mayoría de los votos que tengan los países exportadores y por mayoría de los votos que tengan los países importadores.

6. El Consejo publicará en cada año agrícola un balance comprobado de sus ingresos y gastos durante el año agrícola anterior.

7. El gobierno del país donde radica la sede del Consejo otorgará exención de impuestos sobre los sueldos que el Consejo abone a su personal, pero dicha exención no se aplicará necesariamente a los nacionales de aquel país.

8. El Consejo, antes de su disolución, decidirá lo necesario para la liquidación de su activo y de su pasivo y la disposición de sus archivos.

Artículo 33

Cooperación con otras organizaciones intergubernamentales

1. El Consejo podrá hacer los arreglos convenientes para la consulta y la cooperación con los órganos competentes de las Naciones Unidas y de sus organismos especializados, y con otras organizaciones intergubernamentales.

2. Si el Consejo estima que cualquiera de las disposiciones del presente Convenio es incompatible en el fondo con las condiciones establecidas por las Naciones Unidas, sus órganos competentes y los organismos especializados para los convenios intergubernamentales sobre productos básicos, esa incompatibilidad se considerará como una circunstancia que se opone a la ejecución del presente Convenio, y se seguirá el procedimiento que se establece en los párrafos 3, 4 y 5 del artículo 36.

fuhr- und der Einfuhrländer bestritten. Der Beitrag eines Landes für jedes Erntejahr entspricht dem Verhältnis, in dem seine Stimmenzahl am Beginn dieses Erntejahres zu der Gesamtstimmenzahl der Ausfuhr- und der Einfuhrländer steht.

(2) Auf seiner ersten Tagung nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens genehmigt der Rat seinen Haushaltsplan für die am 31. Juli 1960 endende Rechnungsperiode und setzt die von den Ausfuhr- und den Einfuhrländern zu zahlenden Beiträge fest.

(3) Auf einer in der zweiten Hälfte jedes Erntejahres stattfindenden Tagung genehmigt der Rat seinen Haushaltsplan für das folgende Erntejahr und setzt den von jedem Ausfuhr- und jedem Einfuhrland für das betreffende Erntejahr zu zahlenden Beitrag fest.

(4) Den ersten Beitrag eines Ausfuhr- oder eines Einfuhrlandes, das diesem Übereinkommen gemäß Artikel 35 Absatz (4) beitrifft, setzt der Rat auf der Grundlage der jenem zuzuteilenden Stimmenzahl und der für das laufende Erntejahr verbleibenden Zeitspanne fest, ohne jedoch die für das laufende Erntejahr für die anderen Ausfuhr- und Einfuhrländer festgesetzten Beiträge zu ändern.

(5) Die Beiträge sind sofort nach Festsetzung zu zahlen. Kommt ein Ausfuhr- oder ein Einfuhrland seiner Verpflichtung zur Entrichtung seines Beitrages innerhalb eines Jahres nach dessen Festsetzung nicht nach, so verliert es sein Stimmrecht, bis der Beitrag gezahlt ist; es wird jedoch weder von seinen Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen befreit, noch werden ihm seine Rechte aus diesem Übereinkommen entzogen, wenn der Rat dies nicht mit der Mehrheit der den Ausfuhrländern und mit der Mehrheit der den Einfuhrländern zustehenden Stimmen beschließt.

(6) Der Rat veröffentlicht in jedem Erntejahr eine von vereidigten Bücherrevisoren geprüfte Aufstellung über seine Einnahmen und Ausgaben im vorhergegangenen Erntejahr.

(7) Die Regierung des Landes, in dem der Rat seinen Sitz hat, gewährt für die vom Rat seinen Bediensteten gezahlten Gehälter Steuerbefreiung; diese braucht sich jedoch nicht auf Staatsangehörige des betreffenden Landes zu erstrecken.

(8) Bevor der Rat aufgelöst wird, sorgt er für die Regelung seiner Verbindlichkeiten und verfügt über seine Akten und Vermögenswerte.

Artikel 33

Zusammenarbeit mit anderen zwischenstaatlichen Organisationen

(1) Der Rat kann alle zweckdienlichen Abmachungen zur Beratung und Zusammenarbeit mit den in Betracht kommenden Organen der Vereinten Nationen und deren Fachorganisationen sowie mit anderen zwischenstaatlichen Organisationen treffen.

(2) Stellt der Rat fest, daß eine Bestimmung dieses Übereinkommens sachlich mit den Erfordernissen der Vereinten Nationen oder ihrer zuständigen Organe und Sonderorganisationen in bezug auf zwischenstaatliche Rohstoffabkommen nicht übereinstimmt, so gilt diese Nichtübereinstimmung als ein Umstand, der die Durchführung dieses Übereinkommens behindert; in diesem Fall findet das Verfahren nach Artikel 36 Absatz (3), (4) und (5) Anwendung.

Article 34

Disputes and Complaints

(1) Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement other than a dispute under Article 18 or 19 which is not settled by negotiation shall, at the request of any country party to the dispute, be referred to the Council for decision.

(2) In any case where a dispute has been referred to the Council under paragraph (1) of this Article, a majority of countries, or any countries holding not less than one-third of the total votes, may require the Council, after full discussion, to seek the opinion of the advisory panel referred to in paragraph (3) of this Article on the issues in dispute before giving its decision.

(3) (a) Unless the Council unanimously agrees otherwise, the panel shall consist of:

- (i) two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the exporting countries;
- (ii) two such persons nominated by the importing countries; and
- (iii) a chairman selected unanimously by the four persons nominated under (i) and (ii) or, if they fail to agree, by the Chairman of the Council.

(b) Persons from countries whose Governments are parties to this Agreement shall be eligible to serve on the advisory panel, and persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any Government.

(c) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Council.

(4) The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute.

(5) Any complaint that any exporting or importing country has failed to fulfil its obligations under this Agreement shall, at the request of the country making the complaint, be referred to the Council which shall make a decision on the matter.

(6) Subject to the provisions of Article 19, no exporting or importing country shall be found to have committed a breach of this Agreement except by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries. Any finding that an exporting or importing country is in breach of this Agreement shall specify the nature of the breach and if the breach involves default by that country in its obligations under Articles 4 or 5 of this Agreement, the extent of such default.

(7) Subject to the provisions of Article 19, if the Council finds that an exporting country or an importing country has committed a breach of this Agreement it may, by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries, deprive the country concerned of its voting rights until it fulfils its obligations or expel that country from the Agreement.

Article 34

Différends et réclamations

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord — autre qu'un différend ayant trait aux articles 18 ou 19 — qui n'est pas réglé par voie de négociation est, à la demande de tout pays partie au différend, déféré au Conseil pour décision.

2. Toutes les fois qu'un différend est déféré au Conseil en vertu du paragraphe 1 du présent article, la majorité des pays ou un groupe de pays détenant au moins le tiers du total des voix peut demander que le Conseil, après discussion complète de l'affaire, sollicite l'opinion de la Commission consultative mentionnée au paragraphe 3 du présent article sur les questions en litige avant de faire connaître sa décision.

3. a) Sauf décision contraire du Conseil, prise à l'unanimité, cette Commission est composée de:

- i) deux personnes désignées par les pays exportateurs, dont l'une possède une grande expérience des questions du genre de celle en litige et l'autre a de l'autorité et de l'expérience en matière juridique;
- ii) deux personnes, de qualification analogue, désignées par les pays importateurs; et
- iii) un président choisi à l'unanimité par les quatre personnes nommées selon les dispositions des alinéas i) et ii) ci-dessus ou, en cas de désaccord, par le Président du Conseil.

b) Des ressortissants de pays dont les gouvernements sont parties présent Accord peuvent être habilités à siéger à la Commission consultative. Les membres de la Commission consultative agissent à titre personnel et sans recevoir d'instructions d'aucun gouvernement.

c) Les dépenses de la Commission consultative sont à la charge du Conseil.

4. L'opinion motivée de la Commission consultative est soumise au Conseil, qui tranche le différend après avoir pris en considération tous les éléments d'information utiles.

5. Une plainte selon laquelle un pays exportateur ou importateur n'aurait pas rempli les obligations imposées par le présent Accord est, sur la demande du pays auteur de la plainte, déférée au Conseil, qui prend une décision en la matière.

6. Sous réserve des dispositions de l'article 19, aucun pays exportateur ou importateur ne peut être reconnu coupable d'une infraction au présent Accord qu'à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs. Toute constatation d'une infraction au présent Accord commise par un pays exportateur ou importateur doit préciser la nature de l'infraction et, si cette infraction est due au fait que ce pays a manqué aux obligations qu'il a contractées en vertu des articles 4 ou 5 du présent Accord, l'étendue de ce manquement.

7. Sous réserve des dispositions de l'article 19, si le Conseil constate qu'un pays exportateur ou importateur a commis une infraction au présent Accord, il peut, à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs, priver le pays en question de son droit de vote jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ses obligations, ou bien exclure ce pays de l'Accord.

Artículo 34

Controversias y reclamaciones

1. Toda controversia relativa a la interpretación o la aplicación del presente Convenio, salvo las que se refieran a la aplicación de los artículos 18 y 19, que no se resuelva por negociación, será sometida al Consejo, a petición de cualquier país que sea parte en la controversia, para que la decida.

2. Cuando una controversia sea sometida al Consejo, según lo dispuesto en el párrafo 1 del presente artículo, una mayoría de países, o un número de países que reúnan al menos un tercio del total de votos, podrá pedir al Consejo, después de estudiado a fondo el asunto, que, antes de adoptar una decisión, solicite la opinión de la junta asesora a que se refiere el párrafo 3 de este artículo sobre las cuestiones objeto de la controversia.

3. a) A menos que el Consejo decida lo contrario por unanimidad, la junta asesora se compondrá de:

- i) dos personas designadas por los países exportadores, una de ellas con amplia experiencia en asuntos de la misma naturaleza del que es objeto de la controversia, y otra que tenga autoridad y experiencia jurídicas;
- ii) dos personas de capacidad análoga designadas por los países importadores; y
- iii) un presidente elegido por unanimidad por las cuatro personas designadas conforme a lo dispuesto en los incisos i) y ii) o, en caso de desacuerdo, por el Presidente del Consejo.

b) Podrán ser elegidos para integrar la junta asesora los nacionales de países cuyos gobiernos sean parte en el presente Convenio. Las personas elegidas para dicha junta asesora actuarán a título personal y no recibirán instrucciones de ningún gobierno.

c) Los gastos de la junta asesora serán sufragados por el Consejo.

4. El dictamen de la junta asesora y las razones en que se funde serán comunicados al Consejo, el cual, después de examinar toda la información pertinente, dirimirá la controversia.

5. Toda reclamación en que se alegue que un país exportador o un país importador ha dejado de cumplir sus obligaciones con arreglo al presente Convenio, será remitida al Consejo, a petición del país que formule la reclamación, para que decida la cuestión.

6. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 19, no se decidirá que un país exportador o un país importador ha infringido el presente Convenio si no es por mayoría de votos de los países exportadores y por mayoría de votos de los países importadores. En toda conclusión de que un país exportador o un país importador ha infringido el presente Convenio se especificará la naturaleza de la infracción y, si la infracción entraña el incumplimiento por dicho país de las obligaciones que le incumben según los artículos 4 ó 5 del presente Convenio, la importancia de dicho incumplimiento.

7. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 19, si el Consejo llega a la conclusión de que un país exportador o un país importador ha infringido el presente Convenio, podrá, por mayoría de votos de que disponen los países exportadores y por mayoría de votos de que disponen los países importadores, privar a dicho país de su derecho de voto, hasta que cumpla sus obligaciones, o expulsarlo del Convenio.

Artikel 34

Streitigkeiten und Beschwerden

(1) Jede Streitigkeit über die Auslegung oder die Anwendung dieses Übereinkommens, die nicht durch Verhandlungen beigelegt werden kann, mit Ausnahme einer Streitigkeit auf Grund der Artikel 18 oder 19 dieses Übereinkommens, wird auf Antrag eines Landes, das in dieser Streitigkeit Partei ist, dem Rat zur Entscheidung vorgelegt.

(2) Ist eine Streitigkeit dem Rat gemäß Absatz (1) vorgelegt worden, so kann er von einer Mehrheit der Länder oder von Ländern, denen mindestens ein Drittel der Gesamtstimmzahl zusteht, ersucht werden, nach eingehender Erörterung ein Gutachten des in Absatz (3) genannten Gutachter-Ausschusses über die strittigen Fragen einzuholen, bevor er seine Entscheidung fällt.

(3) (a) Sofern der Rat nicht einstimmig etwas anderes vereinbart, besteht der Gutachter-Ausschuß aus

- (i) zwei von den Ausfuhrländern benannten Personen, von denen die eine große Erfahrung in Angelegenheiten der strittigen Art besitzt und die andere ein namhafter und erfahrener Jurist ist,
- (ii) zwei entsprechenden von den Einfuhrländern benannten Personen und
- (iii) einem Obmann, der einstimmig von den vier nach Ziffern (i) und (ii) benannten Personen oder, wenn diese keine Einigung erzielen, von dem Vorsitzenden des Internationalen Weizenrats bestellt wird.

(b) Dem Gutachter-Ausschuß können nur Personen aus Ländern angehören, deren Regierungen Vertragsparteien dieses Übereinkommens sind; die in diesen Ausschuß berufenen Personen sind in ihrer persönlichen Eigenschaft und ohne Weisung seitens einer Regierung tätig.

(c) Die Kosten für den Gutachter-Ausschuß trägt der Rat.

(4) Der genannte Ausschuß legt sein Gutachten nebst Begründung dem Rat vor; dieser entscheidet die Streitigkeit unter Berücksichtigung aller einschlägigen Informationen.

(5) Jede Beschwerde, daß ein Ausfuhr- oder ein Einfuhrland es verabsäumt habe, seine Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen zu erfüllen, wird auf Antrag des beschwerdeführenden Landes dem Rat vorgelegt; dieser entscheidet die Angelegenheit.

(6) Unbeschadet der Bestimmungen des Artikels 19 ist für die Feststellung, daß ein Ausfuhr- oder ein Einfuhrland gegen dieses Übereinkommen verstoßen hat, die Mehrheit der den Ausfuhrländern und die Mehrheit der den Einfuhrländern zustehenden Stimmen erforderlich. Jede derartige Feststellung muß die Art des Verstoßes und, wenn dieser darin besteht, daß das betreffende Land mit seinen Verpflichtungen nach Artikel 4 oder 5 im Rückstand ist, auch das Ausmaß des Rückstandes auführen.

(7) Stellt der Rat fest, daß ein Ausfuhr- oder ein Einfuhrland gegen dieses Übereinkommen verstoßen hat, so kann er unbeschadet der Bestimmungen des Artikels 19 mit der Mehrheit der den Ausfuhrländern und der Mehrheit der den Einfuhrländern zustehenden Stimmen dem betreffenden Land sein Stimmrecht entziehen, bis es seinen Verpflichtungen nachgekommen ist, oder es von diesem Übereinkommen ausschließen.

Part VIII — Final Provisions

Article 35

Signature, Acceptance, Accession, Entry Into Force

(1) This Agreement shall remain open for signature in Washington from 6 April 1959 until and including 24 April 1959 by the Governments of the countries listed in Articles 24 and 25.

(2) This Agreement shall be subject to acceptance by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures. Subject to the provisions of paragraphs (6) and (8) of this Article, instruments of acceptance shall be deposited with the Government of the United States of America not later than 16 July 1959.

(3) This Agreement shall be open for accession by any Government of a country listed in Articles 24 and 25. Subject to the provisions of paragraphs (6) and (8) of this Article, instruments of accession shall be deposited with the Government of the United States of America not later than 16 July 1959.

(4) The Council may, by two-thirds of the votes cast by exporting countries and by two-thirds of the votes cast by importing countries, approve accession to this Agreement by the Government of any Member of the United Nations or the specialized agencies or by any Government invited to the United Nations Wheat Conference 1958/1959 but which is not listed in Article 24 or 25 and prescribe conditions for such accession, and in such a case the Council shall establish the relevant datum quantities in accordance with Article 12 and 14. However, in the case of any Government which was on 31 July 1959 a party to the International Wheat Agreement 1956 and which seeks before 1 December 1959 to accede to this Agreement, any decision under this paragraph shall require only a majority of the votes cast by exporting countries and a majority of votes cast by importing countries. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United States of America.

(5) Part I and Parts III to VIII of this Agreement shall enter into force on 16 July 1959 and Part II on 1 August 1959 between those Governments which have by 16 July 1959 accepted or acceded under paragraphs (2), (3) or (6) of this Article, provided that such Governments hold not less than two-thirds of the votes of exporting countries and not less than two-thirds of the votes of importing countries in accordance with the distribution established in Articles 24 and 25.

(6) A notification by any signatory Government or by any Government entitled to accede to this Agreement under paragraph (3) of this Article to the Government of the United States of America on or before 16 July 1959 of an intention to accept or accede to this Agreement, followed by the deposit of an instrument of acceptance or accession not later than 1 December 1959 in fulfilment of that intention, shall be deemed to constitute acceptance or accession on 16 July 1959 for the purposes of this Article.

(7) If by 16 July 1959 the conditions laid down in the preceding paragraphs for the entry into force of this

Huitième Partie — Dispositions finales

Article 35

Signature, acceptation, adhésion et entrée en vigueur

1. Le présent Accord sera ouvert à Washington, du 6 avril 1959 au 24 avril 1959 inclusivement, à la signature des gouvernements des pays nommés aux articles 24 et 25.

2. Le présent Accord sera soumis à l'acceptation des gouvernements signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. Sous réserve des dispositions des paragraphes 6 et 8 du présent article, les instruments d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au plus tard le 16 juillet 1959.

3. Le présent Accord sera ouvert à l'adhésion de tout gouvernement nommé aux articles 24 et 25. Sous réserve des dispositions des paragraphes 6 et 8 du présent article, les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au plus tard le 16 juillet 1959.

4. Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs, approuver l'adhésion au présent Accord du gouvernement de tout État Membre de l'Organisation des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées ou de tout gouvernement invité à la Conférence des Nations Unies sur le blé, de 1958—1959, et non mentionné aux articles 24 et 25; il peut fixer les conditions de cette adhésion et, dans ce cas, il détermine les quantités de base de ce pays conformément aux articles 12 et 14. Toutefois, dans le cas des gouvernements qui, au 31 juillet 1959, étaient parties à l'Accord international sur le blé de 1956 et qui engageront avant le 1^{er} décembre 1959 la procédure nécessaire en vue de leur adhésion à l'Accord, toute décision en vertu du présent paragraphe n'exigera que la majorité des voix exprimées par les pays exportateurs et la majorité des voix exprimées par les pays importateurs. L'adhésion aura lieu par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

5. La première et les troisième à huitième parties du présent Accord entreront en vigueur le 16 juillet 1959 et la deuxième partie le 1^{er} août 1959 entre les gouvernements qui, avant le 16 juillet 1959, auront accepté l'Accord ou y auront adhéré conformément aux paragraphes 2, 3 ou 6 du présent article, à condition que ces gouvernements détiennent au moins les deux tiers des voix des pays exportateurs et les deux tiers des voix des pays importateurs, selon la répartition fixée aux articles 24 et 25.

6. La notification d'un gouvernement signataire, ou d'un gouvernement qui a le droit d'adhérer au présent Accord conformément au paragraphe 3 du présent article, adressée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique jusqu'au 16 juillet 1959 inclusivement pour lui signifier l'intention d'accepter le présent Accord ou d'y adhérer sera considérée, si elle est confirmée par le dépôt de l'instrument d'acceptation ou d'adhésion le 1^{er} décembre 1959 au plus tard, comme constituant aux fins du présent article une acceptation ou une adhésion au 16 juillet 1959.

7. Si, le 16 juillet 1959, les conditions prévues au paragraphe précédent pour l'entrée en vigueur du présent

Parte VIII — Disposiciones finales

Artículo 35

Firma, aceptación, adhesión y entrada en vigor

1. El presente Convenio quedará abierto a la firma de los gobiernos de los países enumerados en los artículos 24 y 25, en Wáshington, desde el 6 hasta el 24 de abril de 1959 inclusive.

2. El presente Convenio estará sujeto a la aceptación de los gobiernos signatarios, de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales. Sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos 6 y 8 del presente artículo, los instrumentos de aceptación se depositarán en poder del Gobierno de los Estados Unidos de América, a más tardar el 16 de julio de 1959.

3. El presente Convenio quedará abierto a la adhesión del gobierno de cualquier país de los enumerados en los artículos 24 y 25. Sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos 6 y 8 de este artículo, los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del Gobierno de los Estados Unidos de América, a más tardar el 16 de julio de 1959.

4. El Consejo, por dos tercios de los votos emitidos por los países exportadores y dos tercios de los votos emitidos por los países importadores, podrá aprobar la adhesión al presente Convenio de cualquier gobierno de un Estado Miembro de las Naciones Unidas o de los organismos especializados, o de cualquier gobierno que hubiera sido invitado a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Trigo, 1958/1959, pero que no figure en los artículos 24 ó 25, y fijar las condiciones para dicha adhesión. En este caso el Consejo determinará las cantidades básicas correspondientes en conformidad con los artículos 12 y 14. No obstante, cuando se trate de un gobierno que, el 31 de julio de 1959, haya sido parte en el Convenio Internacional del Trigo de 1956 y que, antes del 1.º de diciembre de 1959, solicite adherirse al presente Convenio, para adoptar una decisión según este párrafo bastará la mayoría de los votos emitidos por los países exportadores y la mayoría de los votos emitidos por los países importadores. La adhesión se llevará a efecto depositando un instrumento de adhesión en poder del Gobierno de los Estados Unidos de América.

5. La Parte I y las Partes III a VIII del presente Convenio entrarán el vigor el 16 de julio de 1959 y la Parte II el 1.º de agosto de 1959, para aquellos gobiernos que, hasta el 16 de julio de 1959, hayan aceptado el Convenio presente o se hayan adherido a él en conformidad con lo dispuesto en los párrafos 2, 3 ó 6 del presente artículo, siempre que dichos gobiernos tengan al menos los dos tercios de los votos de los países exportadores y los dos tercios de los votos de los países importadores, conforme a la distribución establecida en los artículos 24 y 25.

6. La notificación que haga al Gobierno de los Estados Unidos de América, hasta el 16 de julio de 1959, cualquier gobierno signatario del presente Convenio o cualquiera de los gobiernos autorizados a adherirse a él en conformidad con lo dispuesto en el párrafo 3 del presente artículo, de que tiene el propósito de aceptar el presente Convenio o de adherirse a él, seguida del depósito de un instrumento de aceptación o de adhesión a más tardar el 1.º de diciembre de 1959, se considerará, a los efectos de este artículo, como aceptación del presente Convenio o como adhesión a él el 16 de julio de 1959.

7. Si el 16 de julio de 1959 no se han cumplido las condiciones establecidas en el párrafo anterior para que

Teil VIII — Schlußbestimmungen

Artikel 35

Unterzeichnung; Annahme; Beitritt; Inkrafttreten

(1) Dieses Übereinkommen liegt vom 6. April 1959 bis einschließlich 24. April 1959 für die Regierungen der in den Artikeln 24 und 25 aufgeführten Länder in Washington zur Unterzeichnung auf.

(2) Es bedarf der Annahme durch die Unterzeichnerregierungen gemäß ihren verfassungsmäßigen Verfahren. Vorbehaltlich der Bestimmungen der Absätze (6) und (8) sind die Annahmeerkunden spätestens am 16. Juli 1959 bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika zu hinterlegen.

(3) Dieses Übereinkommen liegt für alle in den Artikeln 24 und 25 aufgeführten Länder zum Beitritt auf. Vorbehaltlich der Bestimmungen der Absätze (6) und (8) sind die Beitrittsurkunden spätestens am 16. Juli 1959 bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika zu hinterlegen.

(4) Der Rat kann mit zwei Dritteln der von Ausfuhrländern und mit zwei Dritteln der von Einfuhrländern abgegebenen Stimmen den Beitritt der Regierung eines Mitglieds der Vereinten Nationen oder der Fachorganisation oder einer Regierung, die zur Weizenkonferenz der Vereinten Nationen von 1958/1959 eingeladen war, aber in den Artikeln 24 oder 25 nicht aufgeführt ist, genehmigen und Bedingungen dafür vorschreiben; in einem solchen Fall setzt der Rat gemäß den Artikeln 12 und 14 die betreffenden Referenzmengen fest. Handelt es sich dabei aber um eine Regierung, die am 31. Juli 1959 Vertragspartei des Internationalen Weizenübereinkommens von 1956 war und die bis zum 1. Dezember 1959 um Beitritt zu diesem Übereinkommen nachsucht, so ist für einen Beschluß gemäß diesem Absatz nur die einfache Mehrheit der von Ausfuhrländern und die einfache Mehrheit der von Einfuhrländern abgegebenen Stimmen erforderlich. Der Beitritt wird durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika vollzogen.

(5) Zwischen den Regierungen, die gemäß Absatz (2), (3) oder (6) das Übereinkommen bis zum 16. Juli 1959 angenommen haben oder ihm beigetreten sind, treten Teil I und Teile III bis VIII dieses Übereinkommens am 16. Juli 1959 und Teil II am 1. August 1959 in Kraft, sofern diesen Regierungen nach der in den Artikeln 24 und 25 getroffenen Verteilung mindestens zwei Drittel der Stimmen der Ausfuhrländer und mindestens zwei Drittel der Stimmen der Einfuhrländer zustehen.

(6) Eine am oder vor dem 16. Juli 1959 bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika eingegangene Notifizierung seitens einer Unterzeichnerregierung oder einer nach Absatz 3 zum Beitritt zu diesem Übereinkommen berechtigten Regierung, daß sie beabsichtige, dieses Übereinkommen anzunehmen oder ihm beizutreten, gilt im Sinne dieses Artikels als Annahme oder Beitritt am 16. Juli 1959, wenn die Annahme- oder Beitrittsurkunde in Vollziehung dieser Absicht spätestens am 1. Dezember 1959 hinterlegt wird.

(7) Sind am 16. Juli 1959 die Voraussetzungen der vorstehenden Absätze für das Inkrafttreten dieses Über-

Agreement are not fulfilled, the Governments of those countries which by that date have accepted or acceded to this Agreement in accordance with paragraphs (2), (3) or (6) of this Article may decide by mutual consent that it shall enter into force among them, or they may take whatever other action they consider the situation requires.

(8) Any Government which has not accepted or acceded to this Agreement by 16 July 1959 in accordance with paragraphs (2), (3) or (6) of this Article may be granted by the Council an extension of time for depositing its instrument of acceptance or accession. If that Government has made no notification in accordance with paragraph (6) of this Article, Part I and Parts III to VIII of this Agreement shall enter into force for that Government on the date of deposit of its instrument, and Part II shall enter into force for it on 1 August 1959 or on the date of deposit of its instrument, whichever is the later.

(9) Where, for the purposes of the operation of this Agreement, reference is made to countries listed or included in particular Articles or in any Annex, any country the Government of which has acceded to this Agreement on conditions prescribed by the Council in accordance with paragraph (4) of this Article shall be deemed to be listed or included in those Articles or in that Annex accordingly.

(10) The Government of the United States of America will notify all signatory and acceding Governments of each signature, acceptance of and accession to this Agreement and of all notifications made in accordance with paragraph (6) of this Article.

Article 36

Duration, Amendment, Withdrawal and Termination

(1) This Agreement shall remain in force until and including 31 July 1962.

(2) The Council shall, at such time as it considers appropriate, communicate to the exporting and importing countries its recommendations regarding renewal or replacement of this Agreement. The Council may invite any Government of a Member of the United Nations or the specialized agencies not party to this Agreement which has a substantial interest in the international trade in wheat to participate in any of its discussions under this paragraph.

(3) The Council may, by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries, recommend an amendment of this Agreement to the exporting and importing countries.

(4) The Council may fix a time within which each exporting and importing country shall notify the Government of the United States of America whether or not it accepts the amendment. The amendment shall become effective upon its acceptance by exporting countries which hold two-thirds of the votes of the exporting countries and by importing countries which hold two-thirds of the votes of the importing countries.

(5) Any exporting or importing country which has not notified the Government of the United States of America of its acceptance of an amendment by the date on which

Accord ne sont pas remplies, les gouvernements des pays qui, à cette date, auront accepté le présent Accord ou y auront adhéré conformément aux dispositions des paragraphes 2, 3 ou 6 du présent article pourront décider d'un commun accord qu'il entrera en vigueur en ce qui les concerne, ou bien pourront prendre toutes autres mesures que la situation leur paraît exiger.

8. Tout gouvernement qui n'aura pas accepté le présent Accord ou n'y aura pas adhéré à la date du 16 juillet 1959 conformément aux dispositions des paragraphes 2, 3 ou 6 du présent article pourra obtenir du Conseil une prolongation du délai de dépôt de son instrument d'acceptation ou d'adhésion. Si ce gouvernement n'a pas fait une notification conformément au paragraphe 6 du présent article, la première et les troisième à huitième parties du présent Accord entreront en vigueur, pour ce gouvernement, à la date du dépôt de son instrument et la deuxième partie entrera en vigueur soit à la date du 1^{er} août 1959, soit à la date du dépôt de son instrument si cette dernière est postérieure.

9. Lorsqu'il est fait mention, aux fins de l'application du présent Accord, des pays nommés ou visés dans tels articles ou telle annexe de l'Accord, ces articles ou cette annexe sont censés nommer ou viser tout pays dont le gouvernement a adhéré au présent Accord dans les conditions prescrites par le Conseil conformément au paragraphe 4 du présent article.

10. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique notifiera à tous les gouvernements signataires et adhérents toute signature, toute acceptation et toute adhésion au présent Accord et toute notification adressée conformément au paragraphe 6 du présent article.

Article 36

Durée, amendement, retrait, dénonciation

1. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 31 juillet 1962 inclusivement.

2. Le Conseil adressera aux pays exportateurs et aux pays importateurs, au moment qu'il jugera opportun, ses recommandations concernant le renouvellement ou le remplacement du présent Accord. Le Conseil peut inviter tout gouvernement d'un État Membre de l'Organisation des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées, non partie au présent Accord mais ayant un intérêt substantiel dans le commerce international du blé, à participer à toute réunion qu'il tient aux termes du présent paragraphe.

3. Le Conseil peut, à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs, recommander aux pays exportateurs et aux pays importateurs un amendement au présent Accord.

4. Le Conseil peut fixer le délai dans lequel tout pays exportateur et tout pays importateur notifiera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique son acceptation ou son rejet de l'amendement. L'amendement prend effet dès son acceptation par les pays exportateurs détenant les deux tiers des voix des pays exportateurs et par les pays importateurs détenant les deux tiers des voix des pays importateurs.

5. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui n'a pas notifié au Gouvernement des États-Unis d'Amérique son acceptation d'un amendement à la date à la-

el presente Convenio entre en vigor, los gobiernos de aquellos países que en esa fecha hayan aceptado el Convenio o se hayan adherido a él según lo dispuesto en los párrafos 2, 3 ó 6 de este artículo, podrán decidir de común acuerdo que el mismo entrará en vigor entre ellos o bien tomar cualquier otra decisión que a su parecer requiera la situación.

8. Todo gobierno que no haya aceptado el presente Convenio o que no se haya adherido a él el 16 de julio de 1959, según lo dispuesto en los párrafos 2, 3 o 6 de este artículo, podrá obtener del Consejo una prórroga del plazo para depositar su instrumento de aceptación o de adhesión. Si dicho gobierno no ha hecho ninguna notificación en conformidad con el párrafo 6 de este artículo, las Partes I y III a VIII del presente Convenio entrarán en vigor para él en la fecha en que deposite su instrumento, y la Parte II el 1.º de agosto de 1959 o en la fecha del depósito de su instrumento si ésta es posterior.

9. Cuando, para los fines de aplicación del presente Convenio, se haga referencia a países enumerados o incluidos en determinados artículos o en cualquier anexo, los países cuyos gobiernos se hayan adherido al Convenio en las condiciones establecidas por el Consejo, según se dispone en el párrafo 4 de este artículo, se considerarán enumerados o incluidos en los artículos o en el anexo.

10. El Gobierno de los Estados Unidos de América comunicará cada firma y cada aceptación del presente Convenio, así como cada adhesión, a todos los gobiernos signatarios y que se hayan adherido al Convenio, y también todas las notificaciones que se hagan en conformidad con lo dispuesto en el párrafo 6 de este artículo.

Artículo 36

Duración, enmiendas, retiro y terminación

1. El presente Convenio permanecerá en vigor hasta el 31 de julio de 1962 inclusive.

2. El Consejo, en la fecha que estime oportuna, comunicará a los países exportadores y a los países importadores sus recomendaciones respecto a la renovación o a la sustitución del presente Convenio. El Consejo podrá invitar a los gobiernos de los Estados Miembros de las Naciones Unidas o de los organismos especializados que no sean parte en el presente Convenio pero que tengan intereses importantes en el comercio internacional del trigo, a que participen en cualquiera de sus debates con arreglo al presente párrafo.

3. El Consejo, por mayoría de votos que tengan los países exportadores y por mayoría de votos que tengan los países importadores, podrá recomendar a los países exportadores y a los países importadores una enmienda al presente Convenio.

4. El Consejo podrá fijar el plazo dentro del cual cada país exportador y cada país importador deberá notificar al Gobierno de los Estados Unidos de América si acepta o no la enmienda. La enmienda entrará en vigor una vez aceptada por los países exportadores que reúnan dos tercios de los votos de los países exportadores y por los países importadores que reúnan dos tercios de los votos de los países importadores.

5. Todo país exportador o todo país importador que no haya notificado al Gobierno de los Estados Unidos de América la aceptación de una enmienda en la fecha

einkommens nicht erfüllt, so können die Regierungen der Länder, die bis zu dem genannten Zeitpunkt gemäß Absatz (2), (3) oder (6) dieses Übereinkommen angenommen haben oder ihm beigetreten sind, entweder im gegenseitigen Einverständnis beschließen, daß es zwischen ihnen in Kraft tritt, oder aber andere Schritte unternehmen, die sie auf Grund der Lage für erforderlich halten.

(8) Einer Regierung, die nach Absatz (2), (3) oder (6) bis zum 16. Juli 1959 dieses Übereinkommen weder angenommen hat noch ihm beigetreten ist, kann der Rat eine Verlängerung dieser Frist für die Hinterlegung der Annahme- oder Beitrittsurkunde gewähren. Hat die betreffende Regierung keine Notifizierung nach Absatz (6) vorgenommen, so treten für diese Regierung Teil I und Teile III bis VIII dieses Übereinkommens am Tage der Hinterlegung ihrer Urkunde und Teil II am 1. August 1959 oder am Tage der Hinterlegung ihrer Urkunde, je nachdem, welcher Zeitpunkt später liegt, in Kraft.

(9) Wird im Zusammenhang mit der Durchführung dieses Übereinkommens auf Länder, die in bestimmten Artikeln oder in einer Anlage aufgeführt oder darin einbezogen sind, Bezug genommen, so gilt jedes Land, dessen Regierung diesem Übereinkommen unter den vom Rat gemäß Absatz (4) vorgeschriebenen Bedingungen beigetreten ist, als dementsprechend in den betreffenden Artikeln oder in der betreffenden Anlage aufgeführt oder darin einbezogen.

(10) Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika notifiziert allen unterzeichnenden und beitretenden Regierungen jede Unterzeichnung und jede Annahme dieses Übereinkommens sowie jeden Beitritt dazu und alle gemäß Absatz (6) erfolgten Notifizierungen.

Artikel 36

Geltungsdauer; Änderung; Rücktritt; Beendigung

(1) Dieses Übereinkommen bleibt bis einschließlich 31. Juli 1962 in Kraft.

(2) Der Rat wird zu dem von ihm für geeignet gehaltenen Zeitpunkt den Ausfuhr- und den Einfuhrländern seine Empfehlungen über die Erneuerung oder Ablösung dieses Übereinkommens übermitteln. Der Rat kann Regierungen, die Mitglied der Vereinten Nationen oder der Fachorganisationen und am internationalen Weizenhandel wesentlich interessiert aber nicht Vertragsparteien dieses Übereinkommens sind, zur Teilnahme an irgendwelchen seiner auf Grund dieses Absatzes stattfindenden Besprechungen einladen.

(3) Der Rat kann mit der Mehrheit der den Ausfuhrländern und mit der Mehrheit der den Einfuhrländern zustehenden Stimmen den Ausfuhr- und den Einfuhrländern eine Änderung dieses Übereinkommens empfehlen.

(4) Der Rat kann eine Frist festlegen, innerhalb deren jedes Ausfuhr- und jedes Einfuhrland der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika zu notifizieren hat, ob es die Änderung annimmt oder nicht. Die Änderung wird wirksam, wenn sie mit zwei Dritteln der den Ausfuhrländern und zwei Dritteln der den Einfuhrländern zustehenden Stimmen angenommen worden ist.

(5) Jedem Ausfuhr- und jedem Einfuhrland, das der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika bis zu dem Tag, an dem eine Änderung wirksam wird, deren

such amendment becomes effective may, after giving such written notice of withdrawal to the Government of the United States of America as the Council may require in each case, withdraw from this Agreement at the end of the current crop year, but shall not thereby be released from any obligations under this Agreement which have not been discharged by the end of that crop year.

(6) Any exporting country which considers its interests to be seriously prejudiced by the non-participation in or withdrawal from this Agreement of any country listed in Article 25 holding not less than five per cent of the votes distributed in that Article, or any importing country which considers its interests to be seriously prejudiced by the non-participation in or withdrawal from the Agreement of any country listed in Article 24 holding not less than five per cent of the votes distributed in that Article, may withdraw from this Agreement by giving written notice of withdrawal to the Government of the United States of America before 1 August 1959. If a notification has been made under paragraph (6) of Article 35 or an extension of time has been granted by the Council under paragraph (8) of that Article, notice of withdrawal in accordance with this paragraph may be given before 15 December 1959 or before the expiry of 14 days after the extension granted, as the case may be.

(7) Any exporting or importing country which considers its national security to be endangered by the outbreak of hostilities may withdraw from this Agreement by giving thirty days' written notice of withdrawal to the Government of the United States of America or may apply in the first instance to the Council for the suspension of some or all of its obligations under this Agreement.

(8) The Government of the United States of America will inform all signatory and acceding Governments of each notification and notice received under this Article.

Article 37

Territorial Application

(1) Any Government may, at the time of signature or acceptance of or accession to this Agreement, declare that its rights and obligations under this Agreement shall not apply in respect of all or any of the non-metropolitan territories for the international relations of which it is responsible.

(2) With the exception of territories in respect of which a declaration has been made in accordance with paragraph (1) of this Article, the rights and obligations of any Government under this Agreement shall apply in respect of all non-metropolitan territories for the international relations of which that Government is responsible.

(3) Any Government may, at any time after its acceptance of or accession to this Agreement, by notification to the Government of the United States of America, declare that its rights and obligations under the Agreement shall apply in respect of all or any of the non-metropolitan territories regarding which it has made a declaration in accordance with paragraph (1) of this Article.

quelle celui-ci prend effet peut, après avoir donné par écrit au Gouvernement des États-Unis d'Amérique le préavis de retrait que le Conseil peut exiger dans chaque cas, se retirer du présent Accord à la fin de l'année agricole en cours, mais il n'est de ce fait relevé d'aucune des obligations résultant du présent Accord et non exécutées avant la fin de ladite année agricole.

6. Tout pays exportateur qui considère que ses intérêts sont gravement lésés soit par la non-participation au présent Accord soit par le retrait d'un pays nommé à l'article 25 et détenant au moins cinq pour cent des voix réparties dans cet article, ou tout pays importateur qui considère que ses intérêts sont gravement lésés soit par la non-participation au présent Accord, soit par le retrait d'un pays nommé à l'article 24 et détenant au moins cinq pour cent des voix réparties dans cet article, peut se retirer du présent Accord en donnant par écrit un préavis de retrait au Gouvernement des États-Unis d'Amérique avant le 1^{er} août 1959. Si une notification a été faite conformément au paragraphe 6 de l'article 35 ou qu'une prolongation du délai a été accordée par le Conseil en vertu du paragraphe 8 dudit article, le préavis de retrait conformément au présent paragraphe doit être donné avant le 15 décembre 1959 ou dans les quatorze jours qui suivent l'octroi de la prolongation, selon le cas.

7. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui considère que sa sécurité nationale est mise en danger par l'ouverture d'hostilités peut se retirer du présent Accord en donnant par écrit un préavis de retrait de trente jours au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ou peut s'adresser d'abord au Conseil pour lui demander d'être relevé de tout ou partie des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord.

8. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique portera à la connaissance de tous les gouvernements signataires et adhérents toute notification et tout préavis reçus en vertu du présent article.

Article 37

Application territoriale

1. Tout gouvernement peut, au moment où il signe ou accepte le présent Accord ou y adhère, déclarer que ses droits et obligations en vertu du présent Accord ne s'appliquent pas à l'un quelconque ou à l'ensemble des territoires non métropolitains dont il assure la représentation internationale.

2. A l'exception des territoires au sujet desquels une déclaration a été faite conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les droits et obligations que tout gouvernement assume en vertu du présent Accord s'appliquent à tous les territoires non métropolitains dont ce gouvernement assure la représentation internationale.

3. Après son acceptation du présent Accord, ou son adhésion à celui-ci, tout gouvernement peut, à tout moment, déclarer par notification au Gouvernement des États-Unis d'Amérique que les droits et obligations qu'il a assumés aux termes du présent Accord s'appliquent à l'un quelconque ou à l'ensemble des territoires non métropolitains au sujet desquels il a fait une déclaration conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

en que dicha enmienda entre en vigor, podrá retirarse del presente Convenio al terminar el año agrícola corriente, después de transmitir por escrito al Gobierno de los Estados Unidos de América la notificación de retiro que el Consejo exija en cada caso, pero no por ello quedará eximido de ninguna de las obligaciones contraídas en virtud del presente Convenio y que no haya cumplido al finalizar el año agrícola.

6. Todo país exportador que considere que sus intereses resultan gravemente perjudicados por la no participación en el presente Convenio o por el retiro de cualquier país que, figurando en el artículo 25, represente al menos el 5 por ciento de los votos distribuidos en dicho artículo, o todo país importador que considere que sus intereses resultan gravemente perjudicados por la no participación en el presente Convenio o por el retiro de cualquier país que, figurando en el artículo 24, represente al menos el 5 por ciento de los votos distribuidos en dicho artículo, podrá retirarse del presente Convenio notificándolo por escrito al Gobierno de los Estados Unidos de América antes del 1.º de agosto de 1959. Si se ha hecho la notificación que prevé el párrafo 6 del artículo 35 o si el Consejo ha concedido una ampliación del plazo con arreglo al párrafo 8 de dicho artículo, podrá notificarse el retiro, conforme al presente párrafo, antes del 15 de diciembre de 1959, o antes de que transcurran 14 días de terminada la ampliación concedida, según sea el caso.

7. Todo país exportador o todo país importador que considere en peligro su seguridad nacional por una ruptura de hostilidades, podrá retirarse del presente Convenio notificándolo por escrito al Gobierno de los Estados Unidos de América con treinta días de anticipación, o podrá solicitar previamente del Consejo la suspensión de algunas o de todas las obligaciones que le fija el presente Convenio.

8. El Gobierno de los Estados Unidos de América comunicará a todos los gobiernos signatarios y a todos los gobiernos que se han adherido cualquier notificación o aviso que reciba en virtud de este artículo.

Artículo 37

Aplicación territorial

1. Todo gobierno, en el momento de firmar el presente Convenio, de aceptarlo o de adherirse al mismo, podrá declarar que sus derechos y obligaciones con arreglo al presente Convenio no se ejercerán en relación con todos o con algunos de los territorios no metropolitanos cuya representación internacional ejerza.

2. Con excepción de los territorios respecto de los cuales se haya hecho una declaración de conformidad a lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo, los derechos y obligaciones de todo gobierno, derivados del presente Convenio, se aplicarán a todos los territorios no metropolitanos cuya representación internacional ejerza dicho gobierno.

3. Todo gobierno, en cualquier momento después de la aceptación del presente Convenio o de su adhesión a él, podrá declarar, mediante notificación al Gobierno de los Estados Unidos de América, que sus derechos y obligaciones derivados del Convenio se aplicarán en todos o en algunos de los territorios no metropolitanos respecto de los cuales haya hecho una declaración de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo.

Annahme nicht notifiziert hat, steht es frei, eine schriftliche Rücktrittsanzeige, die der Rat für jeden derartigen Fall vorschreiben kann, an die genannte Regierung zu richten und sodann von diesem Übereinkommen am Ende des laufenden Erntejahres zurückzutreten; es wird jedoch dadurch nicht von den Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen befreit, die bis zum Ende des betreffenden Erntejahres noch nicht erfüllt sind.

(6) Jedes Ausfuhrland, welches der Auffassung ist, daß die Nichtteilnahme oder der Rücktritt eines Landes, das in Artikel 25 mit mindestens 5 vom Hundert der in dem genannten Artikel zugeteilten Stimmen aufgeführt ist, seine Interessen ernstlich schädigt, und jedes Einfuhrland, das der Auffassung ist, daß die Nichtteilnahme oder der Rücktritt eines Landes, das in Artikel 24 mit mindestens 5 vom Hundert der in dem genannten Artikel zugeteilten Stimmen aufgeführt ist, seine Interessen ernstlich schädigt, kann durch eine vor dem 1. August 1959 an die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika gerichtete schriftliche Rücktrittsanzeige von diesem Übereinkommen zurücktreten. Ist eine Notifizierung nach Artikel 35 Absatz (6) erfolgt oder eine Verlängerung der Frist durch den Rat nach Absatz (8) des genannten Artikels gewährt worden, so kann bis zum 15. Dezember 1959 bzw. bis zum Ablauf von 14 Tagen nach der Fristverlängerung eine Rücktrittsanzeige gemäß diesem Absatz abgegeben werden.

(7) Jedes Ausfuhrland oder Einfuhrland, das seine nationale Sicherheit durch den Ausbruch von Feindseligkeiten für gefährdet hält, kann mit Ablauf von 30 Tagen, nachdem es eine schriftliche Rücktrittsanzeige an die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika gerichtet hat, von diesem Übereinkommen zurücktreten oder zunächst die zeitweilige Außerkraftsetzung einzelner oder aller seiner Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen beim Rat beantragen.

(8) Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika setzt alle Regierungen, die dieses Übereinkommen unterzeichnet haben oder ihm beigetreten sind, von allen auf Grund dieses Artikels eingegangenen Notifizierungen und Anzeigen in Kenntnis.

Artikel 37

Geltungsbereich

(1) Jede Regierung kann in dem Zeitpunkt, zu dem sie dieses Übereinkommen unterzeichnet oder annimmt oder ihm beitrifft, erklären, daß ihre Rechte und Pflichten aus diesem Übereinkommen in bezug auf einzelne oder alle der nicht zum Mutterland gehörenden Hoheitsgebiete, für deren internationale Beziehungen sie verantwortlich ist, nicht gelten.

(2) Mit Ausnahme der Hoheitsgebiete, für die eine Erklärung gemäß Absatz (1) abgegeben wurde, gelten die Rechte und Pflichten jeder Regierung aus diesem Übereinkommen in bezug auf alle nicht zum Mutterland gehörenden Hoheitsgebiete, für deren internationale Beziehungen sie verantwortlich ist.

(3) Jede Regierung kann jederzeit, nachdem sie dieses Übereinkommen angenommen hat oder ihm beigetreten ist, durch eine an die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika gerichtete Notifizierung erklären, daß ihre Rechte und Pflichten aus diesem Übereinkommen in bezug auf einzelne oder alle nicht zum Mutterland gehörenden Hoheitsgebiete gelten, für welche sie eine Erklärung gemäß Absatz (1) abgegeben hat.

(4) Any Government may, by giving notification of withdrawal to the Government of the United States of America, withdraw from this Agreement separately in respect of all or any of the non-metropolitan territories for whose international relations it is responsible.

(5) For the purpose of the establishment of datum quantities under Article 14 and the redistribution of votes under Article 26, any change in the application of this Agreement in accordance with this Article shall be regarded as a change of membership in such manner as may be appropriate to the circumstances.

(6) The Government of the United States of America will inform all signatory and acceding Governments of any declaration or notification made under this Article.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

The texts of this Agreement in the English, French and Spanish languages shall all be equally authentic, the original to be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

4. Par notification adressée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, tout gouvernement peut retirer du présent Accord l'un quelconque ou l'ensemble des territoires non métropolitains dont il assure la représentation internationale.

5. Aux fins de la détermination des quantités de base conformément à l'article 14 et de la redistribution des voix conformément à l'article 26, tout changement apporté, aux termes du présent article, à l'application de l'Accord sera censé modifier dans le sens approprié le nombre des pays parties à l'Accord.

6. Le Gouvernement des États-Unis portera à la connaissance de tous les gouvernements signataires et adhérents toute déclaration ou notification faite en vertu du présent article.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord aux dates figurant en regard de leur signature.

Les textes du présent Accord, en langues anglaise, française et espagnole, font également foi, les originaux étant déposés dans les archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les gouvernements signataires et adhérents.

For ARGENTINA:

Pour l'ARGENTINE:

C. Barros Hurtado

24. 4. 59

For AUSTRALIA:

Pour l'AUSTRALIE:

Howard Beale

24. 4. 59

For AUSTRIA:

Pour l'AUTRICHE:

Wilfried Platzer

24. 4. 59

For BELGIUM and LUXEMBOURG,
BELGIAN CONGO and RUANDA URUNDI:

Pour la BELGIQUE et le LUXEMBOURG,
le CONGO BELGE et le RUANDA URUNDI:

Silvercruys

Cette signature est donnée pour l'Union Économique
Belgo-Luxembourgeoise, le Congo Belge et le Ruanda
Urundi

22. 4. 59

For BRAZIL:

Pour le BRÉSIL:

Ernani do Amaral Peixoto

24. 4. 59

For CANADA:

Pour le CANADA:

A. D. P. Heeney

22. 4. 59

For CEYLON:

Pour CEYLAN:

4. Todo gobierno, notificándolo al Gobierno de los Estados Unidos de América, podrá retirar del presente Convenio, por separado, todos o algunos de los territorios no metropolitanos cuya representación internacional ejerza.

5. A los efectos de la determinación de las cantidades básicas según el artículo 14 y de la redistribución de votos según el artículo 26, todo cambio en la aplicación del presente Convenio, de conformidad con este artículo, será considerado como un cambio del número de participantes, del modo que corresponda a la situación.

6. El Gobierno de los Estados Unidos de América comunicará a todos los gobiernos signatarios y a todos los gobiernos que se han adherido toda declaración y notificación que se efectúe con arreglo a lo dispuesto en este artículo.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados a este efecto por sus respectivos gobiernos, han firmado este Convenio en las fechas que aparecen frente a sus firmas.

Los textos del presente Convenio, en los idiomas español, francés e inglés, serán todos igualmente auténticos, quedando el original depositado en los archivos del Gobierno de los Estados Unidos de América, quien transmitirá copia certificada del mismo a cada uno de los gobiernos signatarios y de los gobiernos que se adhieran.

(4) Jede Regierung kann durch eine an die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika gerichtete Rücktritts-Notifizierung getrennt in bezug auf einzelne oder alle nicht zum Mutterland gehörenden Hoheitsgebiete, für deren internationale Beziehungen sie verantwortlich ist, von diesem Übereinkommen zurücktreten.

(5) Für die Festsetzung der Referenzmengen nach Artikel 14 und die Neuaufteilung der Stimmen nach Artikel 26 wird in der den Umständen angemessenen Weise jede gemäß diesem Artikel eintretende Änderung des Geltungsbereichs dieses Übereinkommens als Änderung des Mitgliedsbestandes angesehen.

(6) Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika setzt alle Regierungen, die dieses Übereinkommen unterzeichnet haben oder ihm beigetreten sind, von allen auf Grund dieses Artikels abgegebenen Erklärungen und Notifizierungen in Kenntnis.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren Regierungen hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen an den neben ihren Unterschriften stehenden Daten unterschrieben.

Der Wortlaut dieses Übereinkommens ist in englischer, französischer und spanischer Sprache gleichermaßen verbindlich; die Urschrift wird im Archiv der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika hinterlegt; diese übermittelt jeder Regierung, die dieses Übereinkommen unterzeichnet oder ihm beitrifft, beglaubigte Abschriften.

Por la ARGENTINA:

Für ARGENTINIEN:

C. Barros Hurtado

24. 4. 59

Por AUSTRALIA:

Für AUSTRALIEN:

Howard Beale

24. 4. 59

Por AUSTRIA:

Für ÖSTERREICH:

Wilfried Platzer

24. 4. 59

Por BÉLGICA y LUXEMBURGO,
CONGO BELGA y RUANDA URUNDI:

Für BELGIEN und LUXEMBURG,
BELGISCH-KONGO und RUANDA URUNDI:

Silvercruys

Diese Unterschrift wird gegeben
für die Belgisch-Luxemburgische Wirtschaftsunion,
Belgisch-Kongo und Ruanda-Urundi

22. 4. 59

Por el BRASIL:

Für BRASILIEN:

Ernani do Amaral Peixoto

24. 4. 59

Por el CANADÁ:

Für KANADA:

A. D. P. Heeney

22. 4. 59

Por CEILÁN:

Für CEYLON:

For CUBA:	Pour CUBA: E. Pando 23. 4. 59
For DENMARK:	Pour le DANEMARK: A. F. Knudsen 15. 4. 59
For the DOMINICAN REPUBLIC:	Pour la RÉPUBLIQUE DOMINICAINE: Manuel de Moya 23. 4. 59
For FRANCE:	Pour la FRANCE: Hervé Alphand 23. 4. 59
For the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:	Pour la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE: Franz Krapf 21. 4. 59
For GREECE:	Pour la GRÈCE: C. P. Caranicas 23. 4. 59
For HAITI:	Pour HAÏTI: E. Bonhomme 23. 4. 59
For INDIA:	Pour l'INDE: P. Govindan Nair 17. 4. 59
For INDONESIA:	Pour l'INDONÉSIE: Moekarto 22. 4. 59
For IRELAND:	Pour l'IRLANDE: John J. Hearne 21. 4. 59
For ISRAEL:	Pour ISRAËL: Abba Eban 22. 4. 59
For ITALY:	Pour l'ITALIE: Manlio Brosio 23. 4. 59
For JAPAN:	Pour le JAPON: Koichiro Asakai 23. 4. 59
For the REPUBLIC OF KOREA:	Pour la RÉPUBLIQUE DE CORÉE: You Chan Yang 24. 4. 59
For MEXICO:	Pour le MEXIQUE: Antonio Carrillo Flores 23. 4. 59

Por CUBA:	Für KUBA: E. Pando 23. 4. 59
Por DINAMARCA:	Für DÄNEMARK: A. F. Knudsen 15. 4. 59
Por la REPÚBLICA DOMINICANA:	Für die DOMINIKANISCHE REPUBLIK: Manuel de Moya 23. 4. 59
Por FRANCIA:	Für FRANKREICH: Hervé Alphand 23. 4. 59
Por la REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA:	Für die BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND: Franz Krapf 21. 4. 59
Por GRECIA:	Für GRIECHENLAND: C. P. Caranicas 23. 4. 59
Por HAITÍ:	Für HAITI: E. Bonhomme 23. 4. 59
Por INDIA:	Für INDIEN: P. Govindan Nair 17. 4. 59
Por INDONESIA:	Für INDONESIEN: Moekarto 22. 4. 59
Por IRLANDA:	Für IRLAND: John J. Hearne 21. 4. 59
Por ISRAEL:	Für ISRAEL: Abba Eban 22. 4. 59
Por ITALIA:	Für ITALIEN: Manlio Brosio 23. 4. 59
Por el JAPÓN:	Für JAPAN: Koichiro Asakai 23. 4. 59
Por la REPÚBLICA DE COREA:	Für die REPUBLIK KOREA: You Chan Yang 24. 4. 59
Por MÉXICO:	Für MEXIKO: Antonio Carrillo Flores 23. 4. 59

For the KINGDOM OF THE NETHERLANDS:

Pour le ROYAUME DES PAYS-BAS:

In view of the equality under public law existing between the Netherlands, Surinam and the Netherlands Antilles, the expression "non-metropolitan" used in the Agreement shall, as far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, lose its original meaning and be taken to mean "non-European".

J. H. van Roijen

24. 4. 59

For NEW ZEALAND:

Pour la NOUVELLE-ZÉLANDE:

G. D. L. White

22. 4. 59

For the KINGDOM OF NORWAY:

Pour le ROYAUME DE NORVÈGE:

Paul Koht

21. 4. 59

For PERU:

Pour le PÉROU:

F. Berckemeyer

24. 4. 59

For the REPUBLIC OF THE PHILIPPINES:

Pour la RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:

Carlos P. Rómulo

21. 4. 59

For PORTUGAL:

Pour le PORTUGAL:

L. Esteves Fernandes

14. 4. 59

For the FEDERATION OF RHODESIA
AND NYASALAND:

Pour la FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE
ET DU NYASSALAND:

For SAUDI ARABIA:

Pour l'ARABIE SAOUDITE:

For SPAIN:

Pour l'ESPAGNE:

José M. de Areilza

24. 4. 59

For SWEDEN:

Pour la SUÈDE:

Gunnar Jarring

22. 4. 59

For SWITZERLAND:

Pour la SUISSE:

Henry de Torrenté

20. 4. 59

For the UNION OF SOUTH AFRICA:

Pour l'UNION SUD-AFRICAINE:

W. C. du Plessis

21. 4. 59

For the UNITED ARAB REPUBLIC:

Pour la RÉPUBLIQUE ARABE UNIE:

Dr. Mostafa Kamel

22. 4. 59

Por el REINO DE LOS PAISES BAJOS:

Für das KONIGREICH DER NIEDERLANDE:

Mit Rücksicht auf die staatsrechtliche Gleichstellung der Niederlande, Surinams und der Niederländischen Antillen verliert der in dem Übereinkommen verwendete Ausdruck „ist zum Mutterland gehörend“, soweit es das Königreich der Niederlande betrifft, seine ursprüngliche Bedeutung und bedeutet soviel wie „nicht-europäisch“.

J. H. van Roijen

24. 4. 59

Por NUEVA ZELANDIA:

Für NEUSEELAND:

G. D. L. White

22. 4. 59

Por el REINO DE NORUEGA:

Für das KONIGREICH NORWEGEN:

Paul Koht

21. 4. 59

Por PERÚ:

Für PERU:

F. Berckemeyer

24. 4. 59

Por la REPÚBLICA DE FILIPINAS:

Für die REPUBLIK DER PHILIPPINEN:

Carlos P. Rómulo

21. 4. 59

Por PORTUGAL:

Für PORTUGAL:

L. Esteves Fernandes

14. 4. 59

Por la FEDERACIÓN DE RHODESIA
Y NYASALANDIA:

Für die FODERATION RHODESIEN
UND NJASSALAND:

Por ARABIA SAUDITA:

Für SAUDISCH-ARABIEN:

Por ESPAÑA:

Für SPANIEN:

José M. de Areilza

24. 4. 59

Por SUECIA:

Für SCHWEDEN:

Gunnar Jarring

22. 4. 59

Por SUIZA:

Für die SCHWEIZ:

Henry de Torrenté

20. 4. 59

Por la UNIÓN SUDAFRICANA:

Für die SUDAFRIKANISCHE UNION:

W. C. du Plessis

21. 4. 59

Por la REPÚBLICA ÁRABE UNIDA:

Für die VEREINIGTE ARABISCHE REPUBLIK:

Dr. Mostafa Kamel

22. 4. 59

For the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND:

Pour le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD:

Harold Caccia

24. 4. 59

At the time of signing the present Agreement I declare in accordance with paragraph (1) of Article 37 thereof, that my signature is in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland only and that the rights and obligations of the Government of the United Kingdom under the Agreement shall not apply in respect of any of the non-metropolitan territories for the international relations of which they are responsible.

For the UNITED STATES OF AMERICA:

Pour les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

True D. Morse

22. 4. 59

For the VATICAN CITY STATE:

Pour l'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN:

Msgr. Achille Lupi

20. 4. 59

For VENEZUELA:

Pour le VENEZUELA:

Annex

For the purposes of paragraph (1) of Article 4 of this Agreement, the percentages referred to in that paragraph are set out below against the name of each importing country:

Austria	45
Belgium and Luxembourg	80
Brazil	50
Ceylon	80
Cuba	90
Denmark	60
Dominican Republic	90
Federal Republic of Germany	70
Greece	50
Haiti	90
India	70
Indonesia	70
Ireland	90
Israel	60
Japan	50
Korea	90
Kingdom of the Netherlands	75
New Zealand	90
Norway	60
Peru	70
Philippines	70
Portugal	85
Federation of Rhodesia and Nyasaland	90
Saudi Arabia	70
Switzerland	80
Union of South Africa	90
United Arab Republic	30
United Kingdom	80
Vatican City	100
Venezuela	70.

Annexe

Aux fins du paragraphe 1 de l'article 4 du présent Accord, les pourcentages de chacun des pays importateurs sont les suivants:

Arabie Saoudite	70
Autriche	45
Belgique et Luxembourg	80
Brésil	50
Ceylan	80
Corée	90
Cuba	90
Danemark	60
Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland	90
Grèce	50
Haiti	90
Inde	70
Indonésie	70
Irlande	90
Israël	60
Japon	50
Norvège	60
Nouvelle-Zélande	90
Royaume des Pays-Bas	75
Pérou	70
Philippines	70
Portugal	85
République Arabe Unie	30
République Dominicaine	90
République fédérale d'Allemagne	70
Royaume-Uni	80
Suisse	80
Union Sud-Africaine	90
Vatican	100
Venezuela	70

Por el REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA
E IRLANDA DEL NORTE:

Für das VEREINIGTE KÖNIGREICH
GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND:

Harold Caccia

24. 4. 59

In dem Zeitpunkt der Unterzeichnung dieses Übereinkommens erkläre ich gemäß Artikel 37 Absatz (1), daß meine Unterschrift nur das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland betrifft und daß die Rechte und Pflichten der Regierung des Vereinigten Königreichs aus dem Übereinkommen in bezug auf alle nicht zum Mutterland gehörenden Hoheitsgebiete, für deren internationale Beziehungen sie verantwortlich ist, nicht gelten.

Por los ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

Für die VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA:

True A. Morse

22. 4. 59

Por el ESTADO DE LA CIUDAD DEL VATICANO:

Für den STAAT DER VATIKANSTADT:

Msrgr. Achille Lupi

20. 4. 59

Por VENEZUELA:

Für VENEZUELA:

(Übersetzung)

Anexo

A los efectos del párrafo 1 del artículo 4 del presente Convenio, se indican a continuación, enfrente del nombre de cada país importador, los porcentajes mencionados en dicho párrafo:

Arabia Saudita	70
Austria	45
Bélgica y Luxemburgo	80
Brasil	50
Ceilán	80
Ciudad del Vaticano	100
Corea	90
Cuba	90
Dinamarca	60
Federación de Rhodesia y Nyasalandia	90
Filipinas	70
Grecia	50
Haití	90
India	70
Indonesia	70
Irlanda	90
Israel	60
Japón	50
Noruega	60
Nueva Zelandia	90
Perú	70
Portugal	85
Reino de los Países Bajos	75
Reino Unido	80
República Árabe Unida	30
República Dominicana	90
República Federal de Alemania ..	70
Suiza	80
Unión Sudafricana	90
Venezuela	70

Anlage

Hinsichtlich des Artikels 4 Absatz (1) dieses Übereinkommens werden nachstehend neben dem Namen eines jeden Einfuhrlandes die in dem genannten Absatz erwähnten Hundertsätze angegeben:

Belgien und Luxemburg	80
Brasilien	50
Bundesrepublik Deutschland	70
Ceylon	80
Dänemark	60
Dominikanische Republik	90
Föderation Rhodesien und Njassaland	90
Griechenland	50
Haiti	90
Indien	70
Indonesien	70
Irland	90
Israel	60
Japan	50
Königreich der Niederlande	75
Korea	90
Kuba	90
Neuseeland	90
Norwegen	60
Österreich	45
Peru	70
Philippinen	70
Portugal	85
Saudisch-Arabien	70
Schweiz	80
Südafrikanische Union	90
Vatikanstadt	100
Venezuela	70
Vereinigte Arabische Republik ...	30
Vereinigtes Königreich	80

Bekanntmachung

Der Rat der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft hat am 11. Mai 1960 den Beschluß zur Anwendung der Bestimmungen des Vertrages über den Kapitalverkehr auf Algerien und die französischen überseeischen Departements gefaßt.

Der Beschluß, der im Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften (Ausgabe in deutscher Sprache) Nr. 43 vom 12. Juli 1960 S. 919 veröffentlicht wurde, wird nachstehend bekanntgegeben.

Die Erste Richtlinie zur Durchführung des Artikels 67 des Vertrages ist im Bundesanzeiger Nr. 152 vom 10. August 1960 nachrichtlich abgedruckt.

(Nachrichtlicher Abdruck)

Beschluß zur Anwendung der Bestimmungen des Vertrages über den Kapitalverkehr auf Algerien und die französischen überseeischen Departements

DER RAT

DER EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT,

auf Grund des Vertrages und insbesondere des Artikels 227 Absatz 2,

auf Vorschlag der Kommission,

in der Erwägung, daß der Rat auf Grund des Artikels 227 Absatz 2 Unterabsatz 2 die Bedingungen für die Anwendung derjenigen Bestimmungen des Vertrages, die nicht in Unterabsatz 1 aufgezählt sind, insbesondere der Bestimmungen über den Kapitalverkehr, auf Algerien und die französischen überseeischen Departements zu beschließen hat,

in der Erwägung, daß er mit einem von der Kommission auf Grund von Artikel 69 des Vertrages unterbreiteten Vorschlag einer Richtlinie für die Liberalisierung des Kapitalverkehrs befaßt ist,

in der Erwägung, daß es in Anbetracht der in Algerien und in den französischen überseeischen Departements geltenden Rechtsvorschriften über den Kapitalverkehr sowie der Besonderheiten der wirtschaftlichen Verhält-

nisse dieser Gebiete und der Erfordernisse ihrer Entwicklung auf wirtschaftlichem und sozialem Gebiet angebracht ist, die Bestimmungen des Vertrages über den Kapitalverkehr auch dort anzuwenden,

HAT FOLGENDEN BESCHLUSS GEFASST:

Artikel 1

Die Artikel 67 bis einschließlich 73 des Vertrages sowie die den Kapitalverkehr betreffenden Bestimmungen des Artikels 106 sind auf Algerien und auf die französischen überseeischen Departements anwendbar.

Artikel 2

Dieser Beschluß tritt am 11. Mai 1960 in Kraft.

GESCHEHEN zu Luxemburg am 11. Mai 1960.

Im Namen des Rats

Der Generalsekretär
Calmes

Der Präsident
Eugène Schaus

Hinweis

Der Rat der Europäischen Atomgemeinschaft und der Rat der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft haben am 21. Juni 1960 je einen Nachtrag zu ihren Haushaltsplänen für das Haushaltsjahr 1960 festgestellt.

Diese Nachträge sind im Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften (Ausgabe in deutscher Sprache) Nr. 42 vom 5. Juli 1960, S. 901 und 909 veröffentlicht worden.

Die Haushaltspläne der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Europäischen Atomgemeinschaft für das Haushaltsjahr 1960 sind im Bundesgesetzblatt 1960 II S. 1357 und 1579 nachrichtlich bekanntgemacht worden.

Bekanntmachung

Der Rat der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft hat am 11. Mai 1960 den Beschluß zur Anwendung der Bestimmungen des Vertrages über den Kapitalverkehr auf Algerien und die französischen überseeischen Departements gefaßt.

Der Beschluß, der im Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften (Ausgabe in deutscher Sprache) Nr. 43 vom 12. Juli 1960 S. 919 veröffentlicht wurde, wird nachstehend bekanntgegeben.

Die Erste Richtlinie zur Durchführung des Artikels 67 des Vertrages ist im Bundesanzeiger Nr. 152 vom 10. August 1960 nachrichtlich abgedruckt.

(Nachrichtlicher Abdruck)

Beschluß zur Anwendung der Bestimmungen des Vertrages über den Kapitalverkehr auf Algerien und die französischen überseeischen Departements

DER RAT

DER EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT,

auf Grund des Vertrages und insbesondere des Artikels 227 Absatz 2,

auf Vorschlag der Kommission,

in der Erwägung, daß der Rat auf Grund des Artikels 227 Absatz 2 Unterabsatz 2 die Bedingungen für die Anwendung derjenigen Bestimmungen des Vertrages, die nicht in Unterabsatz 1 aufgezählt sind, insbesondere der Bestimmungen über den Kapitalverkehr, auf Algerien und die französischen überseeischen Departements zu beschließen hat,

in der Erwägung, daß er mit einem von der Kommission auf Grund von Artikel 69 des Vertrages unterbreiteten Vorschlag einer Richtlinie für die Liberalisierung des Kapitalverkehrs befaßt ist,

in der Erwägung, daß es in Anbetracht der in Algerien und in den französischen überseeischen Departements geltenden Rechtsvorschriften über den Kapitalverkehr sowie der Besonderheiten der wirtschaftlichen Verhält-

nisse dieser Gebiete und der Erfordernisse ihrer Entwicklung auf wirtschaftlichem und sozialem Gebiet angebracht ist, die Bestimmungen des Vertrages über den Kapitalverkehr auch dort anzuwenden,

HAT FOLGENDEN BESCHLUSS GEFASST:

Artikel 1

Die Artikel 67 bis einschließlich 73 des Vertrages sowie die den Kapitalverkehr betreffenden Bestimmungen des Artikels 106 sind auf Algerien und auf die französischen überseeischen Departements anwendbar.

Artikel 2

Dieser Beschluß tritt am 11. Mai 1960 in Kraft.

GESCHEHEN zu Luxemburg am 11. Mai 1960.

Im Namen des Rats

Der Generalsekretär
Calmes

Der Präsident
Eugène Schaus

Hinweis

Der Rat der Europäischen Atomgemeinschaft und der Rat der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft haben am 21. Juni 1960 je einen Nachtrag zu ihren Haushaltsplänen für das Haushaltsjahr 1960 festgestellt.

Diese Nachträge sind im Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften (Ausgabe in deutscher Sprache) Nr. 42 vom 5. Juli 1960, S. 901 und 909 veröffentlicht worden.

Die Haushaltspläne der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Europäischen Atomgemeinschaft für das Haushaltsjahr 1960 sind im Bundesgesetzblatt 1960 II S. 1357 und 1579 nachrichtlich bekanntgemacht worden.

Hinweis

Die Verwaltungskommission der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft für die Soziale Sicherheit der Wanderarbeitnehmer hat folgende Beschlüsse gefaßt:

- Beschluß Nr. 18 vom 26. April 1960 über die Erstattung der Kosten für die verwaltungsmäßige und ärztliche Kontrolle, die in Anwendung der Artikel 38 und 57 der Verordnung Nr. 4 ausgeübt wird
— Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften (Ausgabe in deutscher Sprache) Nr. 45 vom 16. Juli 1960 S. 941 —
- Beschluß Nr. 19 vom 26. April 1960 über die Anwendung der Kürzungs- und Ruhensbestimmungen des Artikels 11 Absatz (2) der Verordnung Nr. 3 beim Zusammentreffen von Leistungen der Sozialen Sicherheit mit Kriegsbeschädigtenrenten
— Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften (Ausgabe in deutscher Sprache) Nr. 45 vom 16. Juli 1960 S. 942 —
- Beschluß Nr. 20 vom 19. Mai 1960 über die Muster der Vordrucke E 38 bis E 43 und deren Benutzung bei Anwendung der Artikel 40 und 42 der Verordnung Nr. 3
E 38 — Bescheinigung über die Fortsetzung der Schul- oder Hochschulausbildung für die Gewährung von Familienbeihilfen — Anmeldung
E 39 — Bescheinigung über die Fortsetzung der Schul- oder Hochschulausbildung für die Gewährung von Familienbeihilfen — Schulbesuch
E 40 — Bescheinigung über die Lehrlingsausbildung für die Gewährung von Familienbeihilfen
E 41 — Erklärung zur Gewährung von Familienbeihilfen für erwerbsunfähige Kinder
E 42 — Ärztliche Bescheinigung zur Gewährung von Familienbeihilfen für erwerbsunfähige Kinder — Vertraulich
E 43 — Bescheinigung zur Gewährung von Familienbeihilfen für die im elterlichen Haushalt beschäftigten Töchter
— Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften (Ausgabe in deutscher Sprache) Nr. 45 vom 16. Juli 1960 S. 943 —
- Beschluß Nr. 21 vom 19. Mai 1960 über die Gewährung ärztlicher Betreuung bei vorübergehendem Aufenthalt nach Artikel 19 Absatz (1) der Verordnung Nr. 3 und Artikel 18 der Verordnung Nr. 4
— Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften (Ausgabe in deutscher Sprache) Nr. 45 vom 16. Juli 1960 S. 974 —
- Beschluß Nr. 22 vom 20. Mai 1960 über die Arbeitsfähigkeit, die nach Artikel 17 Absatz (1) Unterabsatz (i) der Verordnung Nr. 3 Voraussetzung für die Gewährung von Leistungen der Krankenversicherung an Wanderarbeitnehmer und ihre Familienangehörigen im neuen Beschäftigungsland ist
— Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften (Ausgabe in deutscher Sprache) Nr. 45 vom 16. Juli 1960 S. 974 —

Beschluß Nr. 23 vom 20. Mai 1960 über den Nachweis der Arbeitsfähigkeit, die nach Artikel 17 Absatz (1) der Verordnung Nr. 3 Voraussetzung für die Gewährung von Leistungen der Krankenversicherung an Wanderarbeitnehmer und ihre Familienangehörigen im neuen Beschäftigungsland ist

— Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften (Ausgabe in deutscher Sprache) Nr. 45 vom 16. Juli 1960 S. 975 —

Dieser Hinweis erfolgt im Anschluß an die Veröffentlichung im Bundesgesetzbl. 1960 II S. 1578.